

# FOLKLORE

Nº 185

MAYO DE 1970

\$n. 200 - \$ 2,-

**HORACIO GUARANY  
APUNTA A  
SADAIC**

*Graciela*

**Que pasa en los  
pueblos y ciudades  
de nuestro país**

Ahora con el Archivo Histórico de Revistas Argentinas



# El patriarca del folklore

## ANDRÉS CHAZARRETA

Era en sus años finales —murió pasados los 84— una especie de algarrobo padre, nudoso y ceñido, que había tomado los tintes morenos de su tierra santiagueña, soleada y sufrida. Tenía las manos sarmentosas, pero hábiles aun para la guitarra. El corazón —en el que había venido sumando mieles— le florecía de chacareras antiguas. Lo vimos más de una vez, junto a su hija Ana Mercedes— ella, de rubios cabellos, con reflejos rojizos, muchacha estudiosa y culta, guitarrista excelente. Chazarreta despertaba reverente simpatía y curioso interés, como si fuera el testigo de todo un mundo de ayer, que, en lo musical, recogió, en su medio y a su hora. Se le veía pasar, cubiertos los hombros angulosos por el eterno ponchito de vicuña; blanca la cabellera nutrida, espeso el bigote nevado y ríspido, la faz como surcada por las ineludibles huellas del tiempo, arada la frente de hombre del norte por las horizontales de su mucha edad. Alcanzó a vivir lo suficiente como para ver el triunfo de las danzas y canciones nativas, a cuya recopilación y difusión entregó su vida de estudioso ferviente.

Don Andrés Chazarreta —“Don Chaza”, para sus amigos—, nació en la ciudad de Santiago del Estero, el 28 de mayo de 1876. Su casa natal —que aún existe, y en la que la devoción familiar ha ordenado un verdadero museo, que Chazarreta había comenzado en vida— está situada en la calle 24 de Setiembre N° 428. Pero sus años de creación, sus horas de hogar, la casa donde nacieron sus hijos y donde él murió, es la que lleva, en la capital santiagueña, el N° 127 de la calle Mitre. Antigua casona en la que transcurrieron nada menos que 55 años de la vida de Chazarreta.

¿Cómo empezó su labor de reco-



pilador? ¿De qué manera comenzó a notar las chacareras antiguas, las zambas y vidalas que caminaban hacia el final olvido? La intervención de Chazarreta salvó providencialmente no poco del tesoro tradicional de la música argentina. No se vio ajeno a la polémica —el caso de la “López Pereyra” es suficientemente ilustrativo al respecto—, pero la verdad es que puso todo su fervor en la tarea cuando de ninguna manera se adivinaba las proyecciones económicas que de ello podrían resultar. Lo guiaban designios realmente altos y puramente espirituales. Maestro de escuela, del ejercicio de su labor docente nació el contacto con los viejos pobladores, la confianza que hace posible la colaboración generosa, el abrir el corazón al hombre que viene en busca de

tesoros perdidos, que no se encuentran excavando la tierra, sino escuchando los lejanos ecos del viento de ayer...

En 1906, Chazarreta da su versión de la “Zamba de Vargas”, que declara haber escuchado cantar cuando era muy niño a la abuela doña Agustina. Allá por 1900 el luego esforzado investigador y creador comenzó sus estudios musicales con el profesor Octavio Estevan. Tenía la música en el alma. Desde los siete años de edad tocaba su flautita india. Llegó a ejecutar en forma excelente diversos instrumentos: guitarra, violín, mandolín y piano.

Basta con recordar las figuras que estuvieron a su lado, las que se formaron a su vera, para comprender la importancia que Andrés Chazarreta tuvo en la formación de un movimiento de música nativista en el país.

Patrocínio Díaz formó parte de su conjunto artístico. Aún alguno de los Hermanos Abrodos participó del conjunto infantil que “Don Chaza” instruía. Y no hay quien, en Santiago del Estero, no haya aprendido algo de aquel patriarca de cuyas manos salieron generaciones de guitarristas capaces de dar a un rasguído el puro acento del folklore de verdad.

Inolvidable fue la temporada de arte nativo, que Andrés Chazarreta brindó a Buenos Aires, en 1921, temporada que deslumbró, sorprendió y abrió brecha por la que lo folklórico norteco pudo entrar en triunfo a la Capital Federal, después de no poca lucha. Ahora se aprecia el fruto de toda aquella labor de pionero. Como compositor, ensayó con éxito la música norteco, pero se le deben también vales como “Centenario”, mazurcas, etcétera.

Era “Don Chaza” hombre de carácter afectuoso. La pérdida de su esposa —a quien realmente adoraba— le quitó ánimos para seguir viviendo. Deja cuatro hijos (Agustín, Mercedes, Andrea Ramona y Josefina) e infinitos discípulos y seguidores de su labor. Murió el 24 de abril de 1960, casi en la madrugada del 25. Con él se fue un gran testigo de toda una tradición nativista, un enamorado recopilador y creador, que supo legar al futuro el tesoro musical que recogió con fervor y saber.

León Benarós  
(Los grandes del Folklore)

# ¡ESTO ES FOLKLORE!





Nuestra portada:  
**Horacio Guarany**

Nº 185 - MAYO DE 1970

Director:  
**JULIO MARBIZ**

Jefe de Redacción:  
**MARCELO SIMON**

Coordinador:  
**CARLOS MAHARBIZ**

Colaboraciones de:  
**HERNAN CERES**  
**HERNAN RAPELA**  
**CESAR PERDIGUERO**  
**LUCAS BRAULIO ARECO**  
**MARTA BRUNO**  
**LEON BENAROS**  
**NORA URDINOLA**  
**FELIX COLUCCIO**  
**LEONARDO LOPEZ**

Corrector:  
**MIGUEL DIAZ VELEZ**

Fotógrafo:  
**MARCELO NIETO**

Diagramador:  
**CHARLES ANCHAR**

Editor responsable: TOR'S S.C.A.,  
oficinas de Redacción y administración: Calle México 4250-56,  
Buenos As. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.I.C., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires.



Una de las casi tres versiones de Las Voces Blancas, un pleito en marcha. Chazarreta también los sufrió.

## CARTA DEL DIRECTOR

*Nos da mucho gusto decirle buen día, estimado lector. Aunque usted se reúna con nuestro modesto trabajo a la tarde o a la noche.*

*Buen día, estimado lector. Manera de decirle, buen día Argentina. Con cierta presuntuosidad. Porque a partir de este número, se nos ocurre que recién estamos descubriendo el país. Antes, simplemente lo amábamos, lo cantábamos.*

*En esta edición, a partir de la página 38, encontrará el material dedicado al interior que, con la colaboración de usted mismo y del redactor Hernán Ceres, hemos publicado.*

*Desde la tapa, saluda Horacio Guarany. Volverá a encontrarlo en las páginas 6 y 7, contestando con agudeza a un interrogatorio vinculado al quehacer de SADAIC. En las páginas anteriores a estas palabras, hemos querido rendir, a través del recuerdo de León Benarós, un homenaje al inolvidable patriarca Andrés Chazarreta. No es el único. En la página 19 recordamos —y viene a cuento, según se verá— a dos Juan Carlos Dávalos. Pensamos que hemos heredado mucho de ellos, todos: Los Fronterizos (10 y 11) que, como Los Tucu Tucu, (16 y 17) triunfan en el exterior; Hernán Ríos (29 y "Discos", 32 y 33) con sus lejanas referencias, tal vez, a Rimoldi Fraga y la unión de los argentinos; el Chango Nieto (25) recién casado; el milagro de los festivales (14, 15 y 59); Victor Velázquez (66) y su enterrerianismo; Las Voces Blancas (12 y 13) y sus múltiples divorcios; la "Gente de folklore" a que nos referimos desde la página 20, todos. Pero parecería que poco hemos aprendido: todavía ahora la TV nacional se empeña en promocionar con acentuado toque de nacionalismo falso —esto es lo censurable— a ídolos legítimos (el caso de Sandro), pero que ostentan un argentinismo artístico más dudoso, evidentemente, que la hispanidad de Lolita Torres. Marcelo Simón lo analiza en su editorial de pag. 9.*

*Buen día, querido lector.*

*Ojalá le guste esta edición. Hemos incluido también en ella una poética carta de Atahualpa Yupanqui (págs. 34 y 35) y el "Contrapunto" realizado por Marta Bruno a Norma Viola y Ramona Galarza.*

*Además, las secciones habituales y otras notas.*

*Buen día. Gracias por todo.*

**JULIO MARBIZ**



—Buen día Horacio —saludamos nosotros. —Buen día FOLKLORE nos contestó no demasiado originalmente Horacio. Y allí mismo convinimos que la mejor manera de hacer la nota sería ir a comer: en el inminente mediodía una cercana cantina que sirve bifés bastante duros acompañados por vino bastante bueno, nos resultaba una tentación poderosa.

Fuimos. Y, como es lógico, hablamos de cualquier cosa menos del artículo que comenzó a trazarse a la hora del café.

—¿De qué podemos hablar, qué te parece?

—Bueno, podés comenzar haciendo una introducción que se refiera a mi perfecta nariz, mis lindos ojos y mis pestañas cleopatrinas. ¿Qué tal?

—Vos querés decir que los reportajes de FOLKLORE son un poco convencionales.

—Y...

—Muy bien. Entonces vamos a modificar la idea: queríamos verte para hablar de vos, de tus proyectos últimos, de tus creaciones, de "Puerto de Santa Cruz". Pero en cambio, haremos un reportaje distinto...

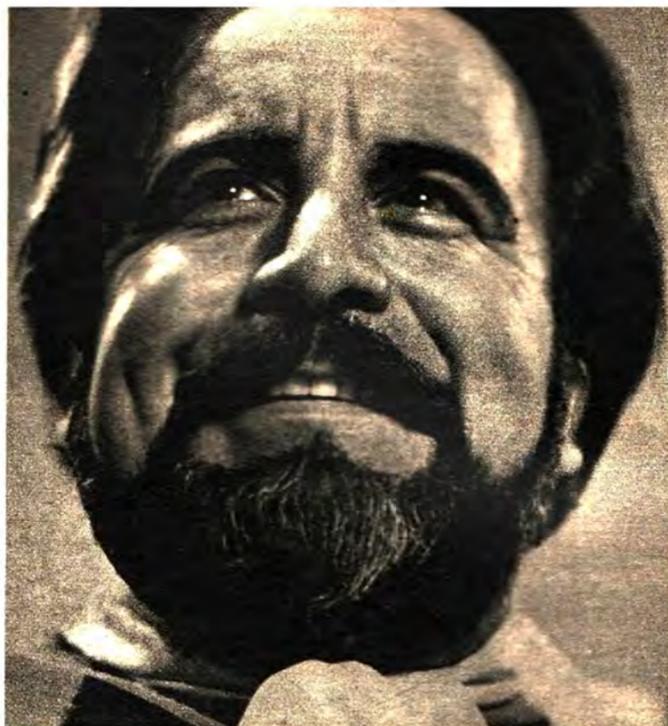
—De acuerdo. Poné el tema.

—Ahí va: hablame de SADAIC.

—¿Eh? ¿Pero qué tiene que...?

—Nada. Aceptá el reto: hablá de SADAIC.

Dos veces, formalmente, nos hemos ocupado de la Sociedad de Autores y Compositores de la Argentina.



## Y HORACIO GUARANY LE HIZO

En octubre del año pasado (Nº 178) cuando denunciábamos públicamente los manejos a que estaba sometida la institución, en manos de poco decorosos directivos y allegados, y en abril de este año (Nº 184) cuando, entrevistando a Ariel Ramírez, saludábamos la culminación de un largo proceso de intervención con la realización de elecciones con el interesante —y re-

sistido— método del "voto calificado". Es que nuestro quehacer periodístico está directamente relacionado con el mundo autoral. Y, tal vez, mucho más ahora cuando por primera vez en la historia de la entidad, un folclorista (Ariel Ramírez, precisamente) ocupa su presidencia.

—Yo —empieza Guarany, importante socio— estoy muy contento con las elecciones de SADAIC que posibilitaron la vuelta a la normalidad: ahora sus verdaderos dueños la tienen. Quiero decir, los autores y compositores. Y además, por fin se ha integrado la comisión directiva con gente de otro género, el folklore, lo que significará el aporte de nuevas inquietudes, nuevos afanes y nuevas voluntades.

Sí, claro, pero —queremos comprometerlo— ¿confías plenamente en la gente que integra este nuevo directorio?

—Por supuesto. Pero ojo, yo espero que quienes han asumido cargos de tanta importancia, se comprometan para poner en marcha una obra que muestre claramente la evidencia de que los folcloristas somos capaces de grandes cosas. Eso posibilitará que en el futuro nos den otras oportunidades en los distintos órdenes que hacen a la familia artística argentina.

Ya entonces se había evaporado todo asomo de sonrisa. Guarany comenzó a hacer funcionar su inteligencia, afinó la puntería y acometió sobre algunos puntos que significan, tal vez, verdaderos hallazgos.

—No podemos competir con los artistas extranjeros si nuestras obras están en total desventaja de promoción con la de ellos en el mundo. Promover y estimular al compositor argentino posibilitará una mayor ventaja económica para SADAIC. Pienso que una oficina montada en Europa en este sentido puede

ser de gran utilidad y beneficio.

—¿Todo en SADAIC tiene que estar dirigido hacia el acrecentamiento de los ingresos?

—Nuestra institución es casi fundamentalmente de carácter administrativo económico, sí. Pero los autores no debemos limitarnos a producir obras y venderlas solamente cuantitativamente. Creo que hay que levantar la puntería dándole a nuestras creaciones mayor calidad.

Eso depende exclusivamente de los autores, individualmente.

No. O no totalmente. Yo creo que depende mucho de SADAIC.

—¿...?

—Claro. Hay que estimular, por ejemplo, la aparición de nuevos autores, más disciplinadamente formados, que traigan aportes artísticos de canciones. SADAIC puede propender y estimular esta corriente creando dentro de su propio edificio, por ejemplo, una escuela de canto, de música, de arte escénico. La improvisación, la espontaneidad que ha habido hasta ahora en nuestro trabajo es interesante hasta cierto límite. La técnica y el estudio son también necesarias.

—Pero así perderá plata SADAIC.

## JUICIO A SADAIC

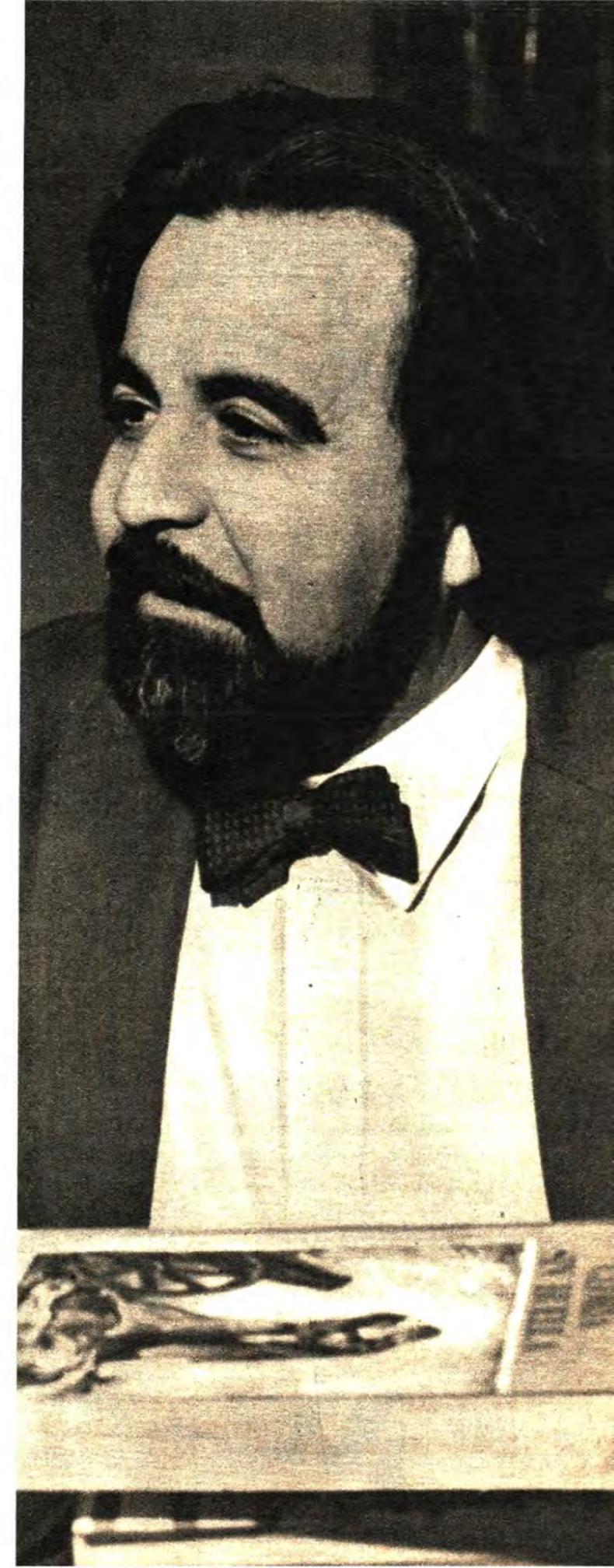
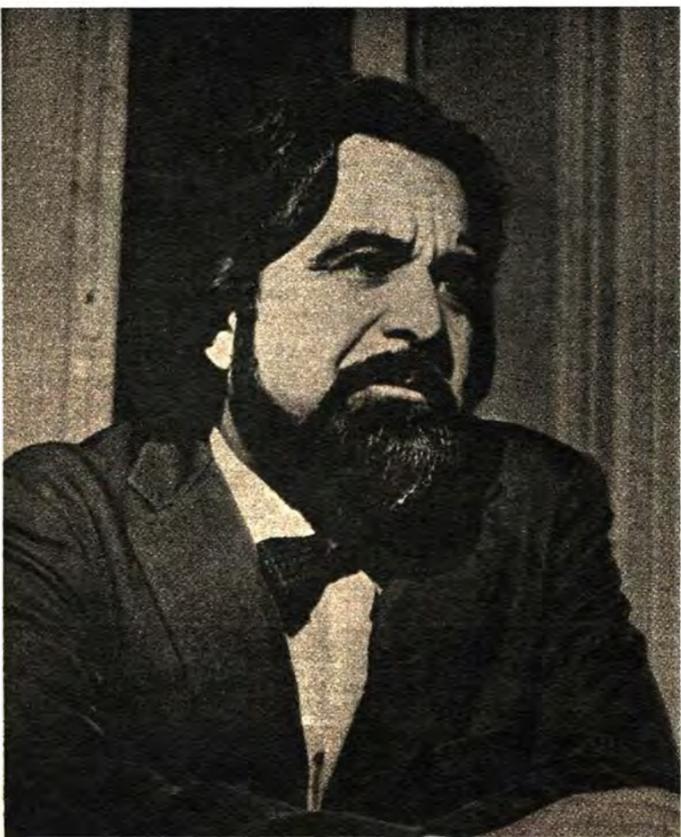
—No lo creo. Creo que ganará. De todas maneras, aunque eso ocurriera, está justificado. Y el dinero a invertir es poco. Es más: debiera hacerse este sistema en todo el país. Ocupar a tanto maestro, a tanto talento que hay en toda la extensión nacional para formar discípulos. Recuperar el arte del payador, que se va extinguiendo. Releva el patrimonio popular de la música argentina. Que quienes hagan obras lo conozcan. Es mucho lo que puede hacerse. Lo que debe hacerse en SADAIC.

—Después de sanear las finanzas y cumplir con las obras sociales, supongo.

—Naturalmente. Crear por ejemplo, la gran Discoteca Nacional, ¿qué te parece? Una gran biblioteca, o como quiera que se diga, de ediciones musicales. Acercar a los directivos de la TV, que no lo conocen, elementos para hacer grandes programas de arte popular y folklórico argentino. Creo que hasta podría la misma SADAIC producir un programa de este tipo. Bien hecho sobrarían los avisadores conque hasta podría producir beneficio económico a la misma institución. Y qué te parece si aprovechamos ahora para concretar una vieja idea de Ariel Ramírez: crear la Compañía Nacional de Folklore. Que puede ser ampliada a Compañía Nacional de Arte Popular Argentino.

Los ojos le brillaban. Nuestro cigarrillo, olvidado, lucía apagado en el cenicero. Creíamos entonces que esta sí, es una gran nota. No convencional. Que puede lograr aportes. Y que abre caminos internos.

—Creo que es hora de irnos —invité, finalmente— pero antes se me ocurre una cosa: tal vez por intermedio de *Folklore* podemos crear una corriente de opinión sobre este tema. Hay mucha gente autorizada para dar ideas. Hacen falta.



**VOLVIERON  
MEJOR  
QUE NUNCA!**



**\$ 9<sup>95</sup>**  
\$995 m/n

**LOS NUEVOS  
HUANGA HUA**

**AA** ..... en microfon por supuesto!  
Pídalo en las buenas casas de música de todo el país

Por  
Marcelo  
Simón



"Hay momentos en la vida de los pueblos en que este fenómeno (conocer el verdadero país en su entraña) se da, y felizmente lo estamos viviendo. Es un nacionalismo muy sano, un orgullo carente de agresividad, una introspección antes no conocida en las dimensiones que se produce ahora, en suma, una conciencia nacional..."  
(Félix Luna: "Historia para un país maduro", Villa María, 1969.)

## "CUANDO DEN EL OKEY USTEDES ME AVISAN"

Cuando uno escribe sobre la televisión de hoy en la Argentina, debe hacerlo desprovisto de la más elemental vanidad. Yo, por ejemplo, sé perfectamente que estas líneas que una vez más apuntan hacia ella, no harán en lo más mínimo variar el estado de cosas en que nos estancamos alrededor de una de las más colosales mentiras de los últimos tiempos, insistentemente repetida por partes interesadas: —Tenemos, ejem, una televisión que figura, hum, entre las mejores del mundo...

Que los actores no se sepan la letra en el atentado diario de los teleteatros, que abundan los programas dedicados a hacer dar cabriolas al público asistente en ridículos juegos, que un animador invente el verbo "catapulcar" e insista en cámaras ante alguien que lo corrige (la transmisión, de tipo "cultural" iba, oh, en vivo y en directo) que "catapulcar viene de catapulca", no tiene ninguna importancia para esa valoración que ni siquiera está avalada técnicamente: la pobreza de las escenografías, la ausencia de equipos integrados —director de cámaras, de piso, asistentes, escenógrafos, coreógrafos, actores, libretistas, etc.— trabajando verdaderamente en común cada idea, el afán de imitarse los unos a los otros, son claros ejemplos a las horas de mayor rating, de ese déficit.

La cosa puede ser aumentada infinitamente. En los últimos días vi televisión varias veces. Vi, por ejemplo, la pelea en la que Urtain ganó el título europeo de los pesados y descubrí que la transmisión vía satélite, según la emisora, se realizaba simultáneamente con la pelea, era en realidad una grabación: mientras se desarrollaba el combate, el servicio noticiero de un canal de la competencia, que no está integrado por adivinos, dio el resultado final. Un lector de un diario porteño rotuló la maniobra como "una estafa". Yo no sería tan severo. Diría, en todo caso, que fue un gambito al candor del espectador, nada más. Y aunque el ejemplo encontrado sea deportivo, no se crea que yo considero el deporte como el rector vital, filosófico, de nuestro tiempo. Lo aclaro porque recientemente, cuando la difusión del partido Boca-Uni-

versitario, apenas concluido el primer tiempo, el comentarista Aiello dijo en cámaras: "Y ahora, vamos a la palabra gol, que es la palabra más importante del siglo".

Aunque supongo que no es el único donde ocurren estas cosas, las anécdotas anteriores fueron detectadas en el Canal 9 de Buenos Aires, el mismo que, según La Razón del 14 de abril último, habría contratado a Sandro para un ciclo de programas por unos doce millones de pesos mensuales.

¿Qué tal?

Sandro —seudónimo de Roberto Sánchez— luce más allá de su talento, que lo tiene, como un buen muchacho que tiene conciencia, así me lo manifestó en reciente entrevista personal, de su éxito, que no alcanza a marearlo ni mucho menos: trabaja para conseguirlo, para mantenerlo, para engrandecerlo.

El Canal 9, en cambio, no luce como un buen muchacho.

Sobre todo cuando gestiona promociones como la actuación de Sánchez, justamente, desde el Madison Square Garden, recurriendo a cuanto subterfugio de mal gusto se pueda.

Por lo menos desde una semana antes al sábado 11, fecha de la transmisión desde el Madison, "El Canal Argentino", como ha dado en llamarse, alternando el slogan con el sospechoso título de "El Canal de la Creatividad", presentó la programación con una adjetividad digna de mejor empleo. A medida que se aproximaba el sábado, los espectadores iban tomando conciencia de que la suerte del país, o poco menos, dependía de esa transmisión.

Al realizarse, finalmente, contó con todos los bombos —jazzísticos— imaginables y hasta con Alejandro Romay y su empleado Héctor Coire abundando en pullas públicas hacia la competencia, personalizada con nombre y apellido: Nicolás Mancera, de Canal 13. Una gratificación más para el telespectador.

Esta alharaca grandilocuente y exagerada, que se hace en nombre del nacionalismo (eso es lo malo), ¿vale la pena?

¿Se está creando algo, se está edificando?

Sandro es un muy buen cantante. Que goza de gran popularidad en el exterior. Pero que debió ir hasta el Felt Forum del Madison Square Garden para recibir aplausos y chillidos entusiastas de un público que ya lo había aplaudido muchas veces: el latinoamericano. Porque que se sepa, el auténtico público norteamericano —que no es mejor ni peor que cualquier otro— no fue a verlo.

Y difícilmente lo haga nunca, mientras las cosas sigan así, disfrazadas: la transmisión cobró inusitada importancia porque se hacía desde Estados Unidos... pero era —y los afiches, en español, lo preanunciaban en los muros del Madison— para venezolanos, ecuatorianos, colombianos...

Además, no se trata del primer artista sin sabor nacional, que logra gran suceso en ese mercado. Gardelismos aparte, ¿qué tal lo de Isabel Sarli y Libertad Leblanc allá?

Importante sería que el furioso, repentino y fácil nacionalismo televisivo se orientara hacia nuestra auténtica cultura popular, hacia cosas que huelen, que saben, que duelen a argentino. Hacia lo nuestro y no hacia lo que, nacido aquí, puede ser de cualquier sitio: para la segunda opción, no comprometer poco menos que el patriotismo general.

Casi el mismo día de la transmisión referida, llegó a Ezeiza, de regreso de Europa, un cantante argentino que ha logrado realmente cautivar auditorios que hablan y entienden idiomas muy distintos al nuestro. Un cantante que no dejó nunca en sus presentaciones de ser argentino hasta la médula. Llegó y no encontró una sola cámara de la televisión nacional (sin que hiciera falta ningún satélite) para decirle "¡Bienvenido, Atahualpa Yupanqui!".

Quizás haya sido mejor. Porque así Atahualpa se ahorró el seguro disgusto de ser bombardeado con los okeys de práctica que antes y después de la transmisión de Sandro uso hasta el hartazgo el animador Héctor Coire, en "El Canal Argentino".



Junto a Madeo el animador Miguel Franco. Y en todos Los Fronterizos, la ancha sonrisa de un retorno cargado de trofeos. La nota gráfica se registró en Ezeiza.

Esto es positivo: carteles de bienvenida, saludando a cuatro salteños que llevan al mundo entero la voz coral de la Argentina de nuestros días en música popular y en poesía.



Toda firma de contrato significa caras serias, como se ve. Aunque aquí está definiéndose la participación de los Fronterizos en la cartelera de espectáculos del Carnegie Hall.

tinias transportará a Madeo, Moreno, Quesada y López a Estados Unidos donde, dos días más tarde, realizarán un recital en el Carnegie y el 21 se presentarán en la Universidad de Washington.

Los Fronterizos han partido muchas veces a conquistar el resto del mundo. Han vuelto con premios y trofeos. Han ganado dinero. Y, sobre todo, han grabado el espíritu de la canción rural argentina de nuestros días en los más extraños auditorios. Esto es una cosa que más allá de toda polémica interna, merece nuestro mejor aplauso. Merece nuestra presencia en Ezeiza.

Sobre todo, porque sin necesidad de alharacas, de parches insistentemente batidos, Los Fronterizos significan buen negocio para los contratantes del exterior. Un mes antes de la presentación en el importantísimo auditorium yanqui, el empresario dio la noticia de que habían sido vendidas ya la mayor parte de las 2.800 butacas disponibles.

No está mal que en este juego del escondite y el ladrón que proponen los guros del mundo del espectáculo entre nosotros, comencemos a descubrir, aunque sea, los escondites. Y aquí hay uno de ellos: detrás de este nuevo viaje del conjunto salteño se esconde un éxito legítimo, auspicioso, nada espectacular si se quiere, pero perdurable al punto que debe llenarnos de orgullo: es fácil que vayan a Estados Unidos intérpretes españoles, jamaiqueños, colombianos o peruanos que canten más o menos como Favio, Palito o Sandro, pues sus estilos se entrelazan en algún punto. Es difícil en cambio que vayan —a menos que sean argentinos o, a lo sumo, chilenos, uruguayos o bolivianos— intérpretes que desgranen las chispeantes cuecas, las nostálgicas vidalás, las rumorosas litoraleñas, las lánguidas milongas, las agresivas bagualas, la definida-música-totalmente-argentina que cantan Los Fronterizos.

Por eso proponemos que el 14 de mayo nos encontremos en Ezeiza para despedirlos. El vuelo 320 de Aerolíneas Argentinas sale a las 20 horas, llevando en su pasaje a cuatro compatriotas nacidos en Salta, diestros cantores enamorados del paisaje encerrado dentro de nuestros límites internacionales con quienes podremos disentir alguna vez. Pero aquí y cuando vuelvan, con la ancha sonrisa que traen en cada retorno. Esta vez, después del Carnegie Hall, meca dorada para artistas del mundo entero.

# ¿VAMOS A EZEIZA EL 14 DE MAYO?



Debemos ir a Ezeiza, el 14 de mayo, día en que parten Los Fronterizos hacia Estados Unidos.

La idea queda lanzada, casi como un reto, tal vez.

Un guante para ser recogido por quienes creen en que lo exportable, lo trascendental de lo nuestro para ser enviado al exterior, debe ser lo auténticamente nuestro. (Ver, al respecto, la nota de página 9).

Ahora ocurre que, con sospechoso silencio en la difusión general, Los Fronterizos vuelven al gran país del norte, contratados por una gran empresa de espectáculos para presentarse nada menos que en el Carnegie Hall, cantando en argentino, con tonada argentina, con ritmos de nuestro país... para público norteamericano.

El 14 de mayo, el vuelo 320 de la empresa nacional Aerolíneas Argen-



# LAS VOCES BLANCAS

## ¿QUIEN ES QUIEN?



Parecería que son todos los que están. Parecería que están todos los que son: Las Voces Blancas no han dejado de cantar. Notoriamente, el conjunto que mantiene en sus filas a tres de los antiguos integrantes, sigue en actividad. Pero Estela Crisci, aparentemente propietaria legal del nombre, anuncia la próxima aparición de "las verdaderas" Voces Blancas, mientras, por su parte, Edgardo Gustavo regentea sus propias Voces. Para que se entienda mejor, trazamos este triple reportaje.

Los Voces Blancas, versión "en actividad": de izquierda a derecha, primero los tres antiguos: Jorge, Melanía, Mónica. Y los dos nuevos: Nanín y Pablo.  
¿Conservarán el nombre? ¡Qui lo sál!

En el pasado mes de octubre una noticia conmocionó y asombró al ambiente folklórico y, dada la popularidad alcanzada por los causantes de la misma, trascendió a la opinión pública: *Las Voces Blancas*, luego de cuatro años de luchas y de éxito se separaban. En dos oportunidades (ver Nos. 178 y 180) FOLKLORE se hizo eco del interés de sus lectores, informando sobre lo sucedido. En enero, Cosquín, que equivale a decir el escenario del país, fue testigo de la primera consecuencia de la tan comentada escisión: la presentación, casi simultánea, de dos grupos que esgrimiendo argumentos individuales defendían sus derechos para utilizar la denominación que los hiciera famosos. Por un lado el comandado por *Edgardo Gustavo*, arreglador y director de la primera formación, y *Estela Crisci*; y por el otro los tres restantes, o sea *Melania Pérez*, *Mónica Pericón* y *Jorge Semino*.

Hasta aquí los hechos ya conocidos. Pero en estos meses hubo novedades y a fin de enterarnos del actual estado del conflicto, hemos conversado sucesivamente con los interesados.

### MELANIA, MONICA Y JORGE. .

... junto a *Pablo Tajés* y la sanjuanina *Nanín Saavedra* (la más reciente "adquisición" del conjunto), nos informaron de los planes artísticos que, al margen del litigio judicial por la posesión del nombre, tienen ellos para "sus" *Voces Blancas*. Uno de los principales es el relativo al repertorio, ya que sin dejar de lado las obras que los caracterizaron ni los autores que han interpretado anteriormente, como *Armando Tejada Gómez*, *Cacho Ritro* o *Víctor Heredia*, están ensayando varias canciones, la mayoría pertenecientes a *Daniel Prado* con música de *Carlos Langou*, que tratan fundamentalmente de la problemática del hombre de todos los tiempos. Otra de las variantes importantes es que dejarán de interpretar exclusivamente temas folklóricos para incluir algunos de corte internacional como el recordado "Marcelino, pan y vino" que popularizara, hace ya años, el precoz *Pablito Calvo*.

Actualmente la mayor preocupación de *Las Voces Blancas* de *Melania* como se las suele individualizar, es la de poder actuar en el exterior, anhelo que comienza a concretarse con la presentación que realizarán el 4 de mayo en el Paraguay, especialmente invitados por la embajada argentina.

Para ello se están preparando intensamente, según lo demuestran las palabras de *Jorge Semino*:

—*Las chicas están estudiando canto muy seriamente, lo que le permitió a Melania, por ejemplo, ampliar el registro; además la inclusión de Nanín, contrato, que a su vez también tiene un registro amplísimo, permite que se pueda trabajar en cualquier lugar lógico del pentagrama. Antes teníamos problemas con el bajo y lo solucionamos con Pablo, que es un bajo auténtico, lo que hace que no necesitemos doblaje en las grabaciones.*

Ante esto *Melania* nos aclara:

—*Jorge tiene ideas de armonización que yo jamás creí que se pudieran lograr.*

Y amplía *Mónica*:

—*Fue realmente una sorpresa la capacidad de armonizar de Jorge, que consigue realmente efectos nuevos, desconocidos, raros.*

Finalmente vuelve a tomar la palabra para explicarnos:

—*Nosotros hacemos el arreglo en función de la poesía, por lo que estamos dispuestos a sacrificar el sonido de las Voces Blancas cuando el tema así lo exija.*

—¿Y las otras Voces Blancas?

—*Ah! Creemos que Estela tiene la intención de seguir insistiendo en la posesión del título...*

### ESTELA. . .

—*Las Voces Blancas están ensayando actualmente y concretando la nueva formación, por supuesto que con los lineamientos de estilo, repertorio y sonido que siempre nos caracterizó, con la dirección y armonización a cargo de Héctor Quatromanos. El hecho de que Las Voces Blancas conserven el estilo no significa que copiemos a las antiguas Voces Blancas ni a las armonizaciones de Edgardo Gustavo, sino que es el respeto hacia quien impuso un sonido. Estamos trabajando sobre los temas tradicionales y preparando cosas nuevas, muy lindas, pero siempre dentro de la música tradicional.*

—¿Cuándo vuelven a actuar?

—*Pronto... si demoramos en salir es porque el prestigio de Las Voces Blancas exige que lo hagamos recién cuando artísticamente estemos preparados.*

—¿Qué pasó con Edgardo Gustavo?

—*Nos separamos de común acuerdo. Edgardo busca nuevas formas mientras que yo, por razones sentimentales y de origen decidí seguir con el nombre y la forma tradicional de Las Voces Blancas.*

—¿Y con respecto a las otras Voces Blancas?

—*No sé de qué me habla...*

### EDGARDO. . .

...—¿Qué pasó con Estela?

—*A mí me molestaba la situación que se planteó con los dos conjuntos que se*

*llamaban Las Voces Blancas. A raíz de eso se estaba vapuleando el nombre y entramos a un asunto legal que no me interesa. Me tengo fe de poder volver, no otras Voces Blancas, sino otro conjunto que salga como hace cuatro años Las Voces Blancas: innovado.*

—¿Entonces?

—*Bueno, con Lidia y Alicia, que estaban en la segunda formación de las V. B. y Rafael y Miguel Angel formamos el grupo actual.*

—¿Qué buscan?

—*Aportar algo nuevo, musical y escénicamente. Podremos alejarnos del folklore tradicional en la medida que nos acerquemos a lo actual. Le canto al país de hoy y busco una canción que abarque a todos y no lastime a nadie. Prefiero trabajar sobre las cosas que vienen sucediéndose desde hace tiempo y siguen sucediéndose hoy, pero lo más importante es que tengan carácter argentino.*

El nombre *Las Voces* de *Eduardo Gustavo* nos produjo una extraña impresión de presunción o falta de modestia por parte del director del conjunto. Cuando lo comentamos, los otros cuatro se apresuraron a aclarar:

*LIDIA: Fue el único que se nos ocurrió a nosotros no a él, después de mucho pensar.*

*RAFAEL: El pensó este tipo de música y nos la inculcó a nosotros.*

*MIGUEL ANGEL: No había otro nombre para lo que hacemos.*

*ALICIA: Las voces son nuestras pero son las conciones de Edgardo las que marcan el estilo.*

—¿Y Las Voces Blancas?

—*No tenemos nada que ver...*

—*Somos nuevos, tenemos un sonido distinto...*

*EDGARDO GUSTAVO: En realidad Las Voces Blancas terminaron hace un año aproximadamente... mucho antes de que se disolvieran.*

MARTA BRUNO



*Estela Crisci, voz particularísima, alegría de vivir y una convicción: el nombre es suyo. Está ensayando con nuevos elementos, para aparecer cuando esté segura de hacer un buen papel.*



¿Narcicista? (Su nuevo conjunto es "Las Voces de Edgardo Gustavo".) Sus compañeros aseguran que no: el nombre fue elegido por ellos. Y Edgardo no quiere saber nada más de Las Voces Blancas.

# REVANCHA ARGENTINA EN EL URUGUAY



*Los Huayras, sorprendidos en un momento de la interpretación de "Pedro Pedrito", una canción de Hernán Ríos (quien presentó personalmente otra obra suya que no fue premiada), en Piriápolis.*



*El barbado salteño Zamba Quipildor, en el momento en que recibe otra distinción: la de "Revelación del Festival".*

Pasó el Festival Internacional de Folklore en Piriápolis, Uruguay.

Y dejó interesantes conclusiones para el comentario, para el halago, para el chisme. El diario oriental "El País", decía, a propósito en su edición del sábado 28 de marzo: "Dieciséis fueron los finalistas. Eduardo Avila con "Que cosa tiene la cosa"; Los Cinco del Norte con "Tírame un coqueto besito" (quizás debió figurar esta canción); Hernán Ríos con "Canto a la paz de los pueblos", muy largo el título para una interpretación sin brillo; Ramón Darío con "Grito indio", canción parecidísima a la que presentara en anterior festival, sólo que esta vez su intérprete apareció vestido ante el escenario, pantalones arremangados y sombrero que ocupaba todos los practicables (ii), contra su anterior versión en el II Festival, donde luciera taparrabo y collares (?); Chino Martínez y una de sus ya clásicas milongas, "El usurero", bien hecha; Zamba Quipildor,

una voz fuera de serie para un tema de baguala con letra muy buena "La muerte de Pedro el campesino" (conste que hablaremos más de este muchacho, aparecido hace ocho meses de su Salta natal en Buenos Aires); Los Zucará con "Niña butiacera"; le hubiera tocado el lugar a Rubén Sanabria y a sus Chiriguanos que debían interpretar "Otro amor", pero al no presentarse en tiempo y hora fueron descalificados por el jurado; Los Cantores del Ceibal con "Vamos Moreno", poco que ver; Eduardo Rodrigo y "Las flores se hicieron balas", un tema "rebelde" que no iba con Rodrigo más dueño en otras lides, más publicitadas; Los Ribereños con "Mi tierra chica"; Los Huayras y "Pedro Pedrito", bella canción para niños; Los Trovadores del Yí con "¿Quién me robó la esperanza?"; Omar Giacosa con "Canta el viento" un tema de Ferrari muy bueno y magníficamente interpretado (cosa curiosa, el jurado no lo tuvo en cuenta); Ginette Acevedo con "En tí me



**En el acto de entrega de premios, ocupan el escenario entre otros, los argentinos que triunfaron: Los Huayras, Zamba Quipildor y Eduardo Rodrigo, antes de su viaje a Europa.**

detengo" (inexplicablemente entró este tema que no tiene nada que ver con el folklore en concurso); René Careaga con "Guitarra triste" (el boliviano se hizo acompañar, contrariando el reglamento, por su compatriota, el organista...)."

Y el final, que nos enorgullece: los argentinos se llevaron prácticamente todos los premios. En la categoría conjunto, fueron Los Huayras los ganadores con su tema "Pedro Pedrito" (de Hernán Ríos, a quien reportamos en pág. 29); en solistas, otro Pedro, más patético, en canción: "Muerte de Pedro el campesino", baguala de Ariel Petrocelli, desgranada por Zamba Quipildor, quien ganó a su vez el primer premio en la categoría "Revelación"; y hasta en la categoría correspondiente a intérpretes uruguayos —ganado por Los Ribereños— la canción que el conjunto presentó pertenece a un argentino, Eduardo Rodrigo, a quien se le otorgó, por otra parte, el lauro al intérprete más popular.

Lo importante es que de todo esto se desprende, por otra parte, la auspiciosa aparición en el panorama nativista popular de dos nuevos nombres que pueden dar que hablar.

Primero, Zamba Quipildor, apellido de ilustre pro-sapia norteña y nombre que sustituye al de pila —Gregorio Nacienceno—, salteño que tiene lícitas aspiraciones a ascender en la popularidad que ya siente rondándole.

Y luego, Los Huayras (Roberto Morales, de Bragado; Juan Antonio Jáuregui, de Saladillo; Mario Suárez, de 25 de Mayo; Héctor Omar Rubí y Roberto Carlos Maderos, porteños), viento cantor que ya con un LP en la calle, al que desestiman, están emprendiendo con ahinco y talento el camino de los verdaderos trovadores, triunfos aparte.

Volveremos sobre ellos.

Cuando se nos pase la euforia de habernos tomado una revancha, cantando, por todas las derrotas que los hermanos de la Banda Oriental nos han infligido en fútbol.



**OMAR MORENO PALACIOS  
"PROVINCIA DE BUENOS  
AIRES"**

Provincia de Buenos Aires -  
Huella sin huella - El Pucheto  
y otros. (TLM-31)

**OMAR MORENO PALACIOS  
"LOS CUENTOS DEL VIEJO  
VARELA" (Wimpi)**

(TLM-33)

**CUARTETO DEL CANTO  
"MUSICA SIN TIEMPO"**

Duerme negrito - La vuelta del  
santiagueño - Volveré siempre a  
San Juan y otros. (TL-34)

**MARIA ESCUDERO "CANTAR  
NOMAS" (TL-7)**

**CUARTETO VOCAL ZUPAY  
"FOLKLORE SIN MIRAR  
ATRAS" vol. I**

(TL-13)

**CUARTETO VOCAL ZUPAY  
"FOLKLORE SIN MIRAR  
ATRAS" vol. II**

(TL-18)

**MARIA ESCUDERO "CANTO  
DIMENSION" (TL-23)**

**EDUARDO LAGOS "ASI NOS  
GUSTA" (TL-25)**



**Y PARA MAYO ...**

**OPUS CUATRO "AMERICA"  
(XT-80000)**



# LOS TUCU TUCU Y SIGUE EL EXODO

Está visto que los folkloristas son los intérpretes que más viajan al exterior, en nuestro país.

Suerte de paradoja casi gigantesca: siéndoles difícil su participación a nivel de "estrellas" en la televisión y en los teatros de la Capital Federal particularmente, fuera de nuestras fronteras, donde es lícito suponer que poco o nada se conoce de lo auténticamente nuestro, donde es lógicamente difícil de asimilar el bagaje rítmico extraño que suponen nuestras creaciones, son reiteradamente contratados.

Y hasta hay algunos que se quedan. Yupanqui no es el único caso.

*Tradicional ceremonia de abril, generada por Canal 8 de San Juan. El periodista Jorge Murúa (ojos cerrados) y el ejecutivo Hugo Muchnick, de la teleemisora cuyana, entregando el trofeo a Los Tucu Tucu.*

Lo que sería de desear, es que fuera el último.

Este es el momento de Los Tucu Tucu, que ya están instalados en Europa, por primera vez en su carrera.

Partieron el martes 5 de mayo y su primera escala fue Barcelona, ciudad en la que cumplirán una serie de recitales sin integrar elenco alguno,

y en los más importantes teatros.

Los Tucu Tucu la merecen.

Esta perspectiva se proyectará a toda la gira que en el momento de la partida ocupaba varias ciudades españolas y también Francia, Italia y, casi con seguridad, Inglaterra.

¿De dónde surgió todo esto, precisamente con Los Tucu Tucu?

De un ojo avizor, de alguien que tiene experiencia en el gran mundo del espectáculo: el mismísimo empresario del cantante Raphael quien escuchó grabaciones de Romero, Bulacio, Paliza y Martos y desde ese momento tuvo la seguridad de que el número interesaría en el Viejo Mundo.

En España, al menos, Los Tucu Tucu son ya bien conocidos: acaba de aparecer su 2º LP en los pagos del Quijote. Por eso, la televisión se apresuró en convenir, al tomar noticias de su arribo, la actuación del conjunto en estudios madrileños.

Por eso, en la "Feria Internacional de la Carne" de la capital hispana, se ha elegido a Los Tucu Tucu para que representen a la Argentina.

Saludamos con júbilo esta aper-

tura del grupo tucumano hacia el exterior. Insistentemente hemos señalado la calidad de estos creadores que representan cabalmente el canto nacional.

No somos los únicos: como ilustran las notas gráficas que acompañan esta nota, Los Tucu Tucu han sido recientemente laureados por Canal 8 de San Juan con su trofeo anual —un simpático racimo de uvas— como los mejores intérpretes en "folklore". (Se premian allí todos los géneros.)

En julio, cuando se produzca su retorno, ya habrá salido a la calle un nuevo LP que comentaremos oportunamente, integrado, según se ve a priori, con el clásico equilibrio que el conjunto pone en su repertorio: cuatro zambas, "Caminando", "Que lindo se ha puesto el pago", "La alejada" y "Mujer y amiga" y otros ritmos y títulos, como "Canción para un verano", "Puerto de Santa Cruz", "Gato de la banderera", "Soy vidalero", "Era verano en Tucumán", y una joyita en su versión: "La muerte del sauce".

Que sea con felicidad.



*Ricardo Romero, recibido ya el racimo de uvas, agradece la distinción, entregada en la Capital Federal, sede de la fiesta sanjuanina. Los Tucu Tucu, ya en Europa, retornarán en el mes de julio.*

# FOLKLORE ESTUVO EN SALTA

Como es sabido, hace diez años nació FOLKLORE a la vida editorial.

En la década, ha debido superar dificultades, vallas, distintos problemas, como cualquier publicación y tal vez un poco más: no es nada fácil imponer una revista especializada única en un medio que en algunas épocas, si no hostil, se vuelve indiferente hacia este tipo de material.

Bien lo saben quienes han generado intentos similares, que debieron interrumpirse.

La supervivencia feliz de nuestra revista se debe, en primer lugar, a la auspiciosa respuesta que nuestros lectores dieron a la inquietud. Y en segundo lugar, al tesón, al fervor, al cariño que un hombre puso en la empresa: Alberto Honegger, titular de la Editorial quien, sabemos, estima a FOLKLORE como a un hijo querido, difícil, necesitado de amparo.

Esa ha sido siempre su actitud, reflejo sin duda de un auténtico cariño por el país.

Es nuestro deber decirlo y mostrarlo. Las notas gráficas que ilustran esta página fueron obtenidas en un reciente viaje del señor Honegger a Salta, sin duda un fortín del folklore argentino.

En la ocasión, el editor hizo entrega a distintas escuelas humilde de la ciudad de colecciones de "Todo es Historia" (publicación de la Editorial, que dirige Félix Luna), banderas y material folklórico. Husmeó en los valles calchaquíes, recorrió buena parte de la provincia, bebió los cordiales vinos salteños (mansos, calificaría nuestro corresponsal Perdiguero, actualmente en Europa), y por fin recibió junto a su esposa en la casona de Pueyrredón 106, la que fuera residencia del inolvidable Pajarito Velarde (recuérdese la anécdota de Castilla y la carta que envió a su nombre, sin dirección y con un poema y que llegó fácilmente a destino: recuérdese tanta copla que lo nombra, incluida alguna de "Padre del carnaval"), y que actualmente, merced a la labor de otro dinámico hombre de la industria editorial, Roberto Romero, ha sido convertida en museo, recibió, decimos, un cálido homenaje tributado en nombre del matutino "El Tribuno", de Salta. Allí estuvieron José Azcárate, acompañando a Alberto Honegger y José García Puló, Martín Miguel López, Libero Martinotti, Guillermo Patterson, José Juan Botelli, José Ríos, Ricardo Parussini y miembros de la redacción del periódico —con Roberto Romero— agasajándole.

En las presentes líneas nos apresuramos a agradecer las deferentes muestras de simpatía recibidas.

*En el Museo "Pajarito Velarde" don Alberto Honegger entregando a Roberto Romero, una colección de "Todo es Historia".*



*En un aparte, Alberto Honegger y señora, comparten con la señora de Romero —director de El Tribuno— un grato momento en la reunión.*



*Alberto Honegger, José Azcárate y Martín Miguel López, de la Agrupación Tradicionalista "Gauchos de Güemes" Hubo empanadas.*



Pensamos en Juan Carlos Dávalos y despaciosamente nos vuelve a la memoria su voz, su cadencioso acento, tonada salteña, sí, pero tonada suya, al mismo tiempo. Como si le perteneciera siendo pública, como el vino que compartía, como los hijos que hizo cantores, como los poemas, como los cuentos que pintaban el miedo del arriero, como las travesuras del duende.

Pensamos en Juan Carlos Dávalos y lo vemos como siempre, los anteojos en la diestra, la abrigada tricota de cuello abierto, los ojos inquisidores y sabios clavándose en el corazón.

Pensamos en él y lo vemos crecer a nuestro costado, repetido en los colores de Ramiro, perpetuado en los versos de Jaime, acariciado en la voz de Julia Elena, glorificado en las bagualas de Chiquilín.

Así, de pronto, recuperamos unas palabras sueltas hasta formar un poema. Aquel que advierte que sentado en sus talones espera el indio muerto, quizás un milagro: volver, retornar sorbido por un cardón sediento, desde la raíz, desde el humus de la sepultura.

Y sabiendo que ese proceso es el único que le faltaba a Juan Carlos para regresar, después de los libros, las anécdotas, los hijos y los nietos, debemos dar la noticia: ahora se ha dado. Juan Carlos muerto, vuelve a la cuna. Como el indio muerto de sus versos.

El domingo 26 de abril, sus queridos huesos, junto a los de su hijo Arturo (“... con la diabla en las ancas, Mandinga llegó...”; “... que tristeza pensar que me pueda morir en alguna primavera...”) fueron a reposar a San Lorenzo, el lugar donde nació, pegado a la ciudad, pero “en el campo”, en lo alto, en la quebrada, en el verde.

Pensando en él, saludamos la iniciativa del Intendente Municipal de San Lorenzo, Néstor López Serrey, a quien se debe que en la mañana dominical referida, el viejo luanca junto a Arturo, ingresara despaciosamente a la Villa (fue en la finca “La Montaña” de San Lorenzo, en 1887, donde abrió su primer llanto), escoltado por gente de a caballo, miembros de la Agrupación Tradicionalista Gauchos de Güemes, junto a autoridades, gente de pueblo, amigos. Hablaron el poeta Julio Díaz Villalba y Marcos Alsina, presidente de la Comisión de Homenaje.

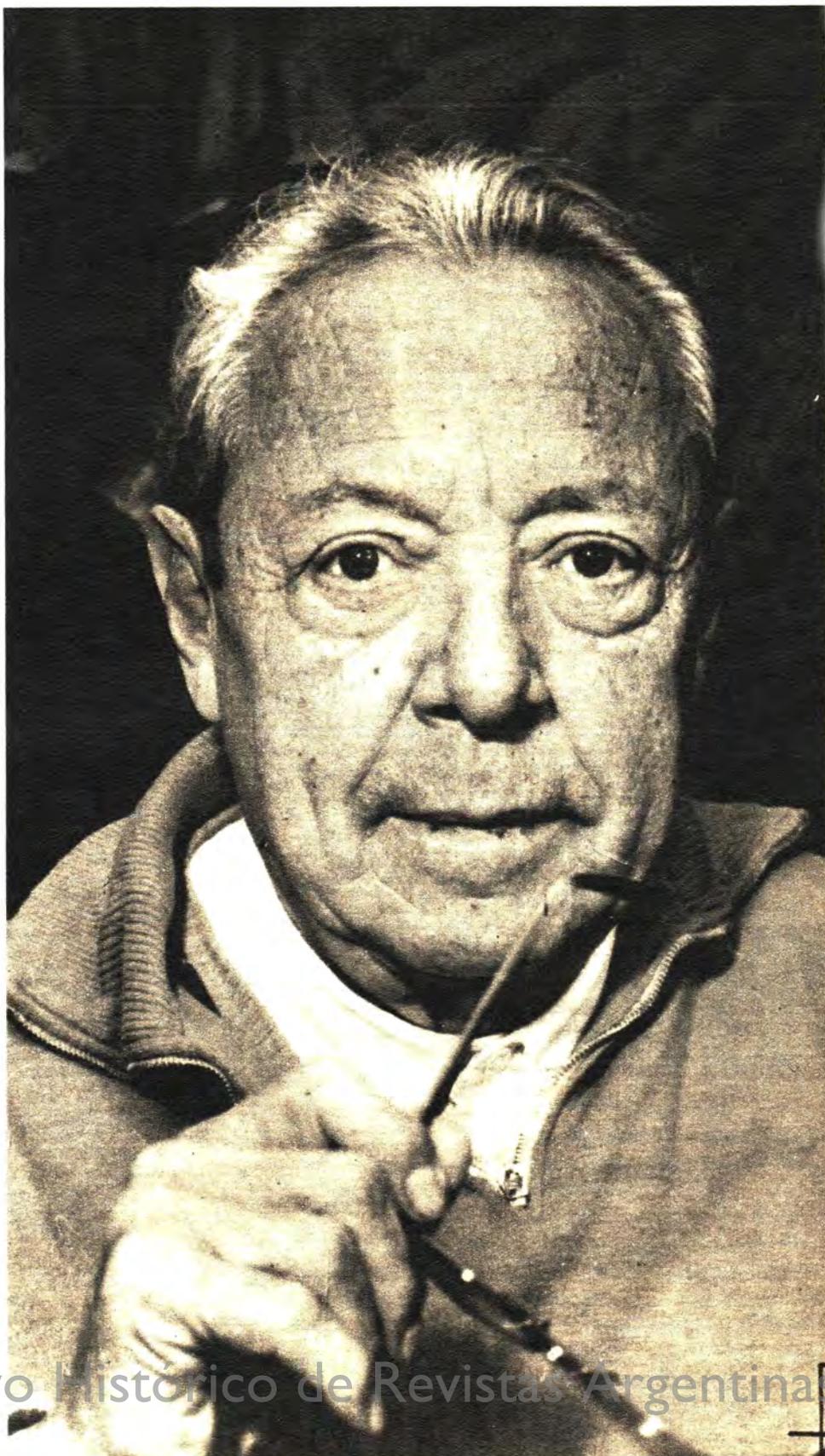
Ahora Juan Carlos Dávalos volverá al paisaje que tanto quiso, que tan bien enseñó.

Ahora descansa en paz.

Marcelo Simón

# HA VUELTO

## JUAN CARLOS DAVALOS



# GENTE DE FOLKLORE • GENTE DE FOLKLORE •

## JUSTIFICADO ABRAZO CHILENO-ARGENTINO

**César Isella**, que acaba de presentar con verdadero suceso (teatro lleno y bravos permanentes) en el Teatro IFT de la Capital Federal su espectáculo "América Joven", acompañado por el **Quinteto Vocal Tiempo**, sorprendido por el fotógrafo cuando se estrecha con **Willy Bascuñán** (el autor de "Voy pa' Mendoza", "El solitario", "Cuando rompa el alba"), un trovador chileno que también participó del trabajo discográfico que con el nombre del referido espectáculo, realizó el de "Padre del carnaval".

Allí no termina la identificación. "América Joven" es el título del conjunto que acaba de crear en la república trasandina Willy, quien de este modo paraleliza su hacer casi totalmente con la orientación poético-musical que **Isella** pretende para su repertorio, dirigida hacia el folklore continental, hacia el nuevo cancionero y el permanente, en todos los rumbos de Amerindia.



### BARBA Y BIGOTAZOS... AMERICANOS

*El chileno Willy Bascuñán, nacido en Viña del Mar y el argentino César Isella, de Salta, identificados en el mismo derrotero juvenil y americano.*



### IMAGEN VOCAL 70

*Cinco conjuntos vocales empeñados en recuperar el patrimonio y expresarlo en lengua actual. Aquí, en el décimo Cosquín.*

No tienen prejuicios intelectuales, ni usan muletillas, ni afectan la pose del genio. Dicen siempre que son desconocidos, aunque, obviamente, no sea cierto.

No se dedican tampoco a criticar a Cosquín, donde llevan actuando dos años seguidos: manifiestan permanentemente su admiración por esta fiesta que, piensan, podría ser corre-

gida en muchos aspectos. Pero en lo sustancial, ésta es su opinión, sigue siendo la gran plataforma de lanzamiento para muchos.

Son los integrantes del difundido espectáculo "Imagen Vocal 70". Incansables, talentosos, jóvenes, guitarreros.

Son el **Quinteto Vocal Santa Fe**, el **Quinteto Vocal Tiempo**, **Los Santafesinos**, **Folk 4** y el **Grupo Azul**. Se conocieron en la fiesta de Punilla en enero de 1969, y desde entonces, entendiéndose humana y musicalmente, promueven encuentros realizando presentaciones en conjunto, como la que en este momento está escenificándose en el **Teatro Payró** de la Capital Federal. Se trata del ciclo "El nuevo cancionero de esencia y proyección folklórica nacional" título como para asustar a cualquiera, aunque más vale no tomárselo muy en

serio: en rigor, está diagramado con amenidad, con gran inteligencia en el equilibrio del repertorio individual de cada conjunto y del que utilizan en ocasiones para interpretar entre todos. Cuenta con la participación de ilustres invitados especiales: **Victor Heredia**, **Mercedes Sosa**, **César Isella**.

En "El nuevo cancionero de esencia...", etc., "Imagen Vocal 70" muestra claramente que el movimiento llamado "Nueva Canción", tan manoseado en ocasiones por autores e intérpretes, tiene en la gente joven del cancionero de tipo folklórico, a cultores que descubren su espíritu, a través de la raíz que nos identifica a los argentinos de todos los rumbos.

Algo que vale la pena ver, los lunes en el **Teatro Payró**.

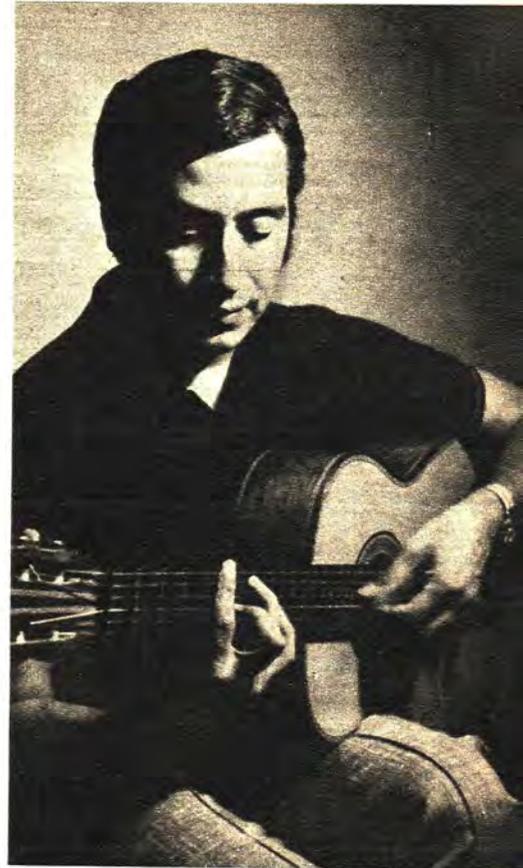


## GUITARRERO AL TIMON

Empuñando el timón, más duro pero siempre audaz y aventurero, Eduardo Rodrigo se ha puesto en viaje. La meta, Europa.

**Eduardo Rodrigo**, el personalísimo intérprete tucumano-sanjuanino-cordobés, tan discutido en otras épocas, está en estos momentos en Europa.

Todo comenzó hace algunas semanas cuando **Eduardo** recibió una invitación remitida por un fuerte industrial italiano, amigo y admirador del creador de "Luna playera", para que éste asistiera al cumpleaños de una niña —hija del industrial— que manifiesta por él —según rezan las gacetillas— una fuerte simpatía. Y allá fue **Rodrigo**, instalado en una motonave (es célebre su aversión a los aviones), mientras su apoderado renovaba viejas negociaciones para que **Eduardo** cumpla en el Viejo Mundo una serie de actuaciones que lo transportarán a Génova, (lugar del cumpleaños), Madrid, Barcelona, Alicante, Vigo, Granada, Córdoba, Sevilla y París.



## CON LA ZURDA

La caja de la guitarra bien apoyada contra el corazón, de a paso. Para que los hábiles dedos de Rodolfo Ovejero descubran toda la ternura de la madera acariciada.

Volvió **Mario Machaco** terminadas sus presentaciones en Estados Unidos, junto a **Ariel Ramírez**, **Mercedes Sosa** y **Jaime Torres**.

Volvió, reiterando una vez más, hasta el agotamiento, hasta que los empresarios argentinos lo adviertan, el éxito que los folkloristas tienen en el exterior, auténticamente. Lo prueba la formidable frecuencia de tales viajes.

**Machaco** debió, esta vez, viajar sin compañía de **Norma Ré** momentáneamente indispueta. El ballet de ambos sigue en ascenso, soslayando el pintoresquismo, dedicándose al estudio integral de los temas, tratados con solvencia y buen gusto.

Próximamente nos ocuparemos con mayor extensión de este grupo de danzas que tiene ambiciosos proyectos en carpeta y no pocos proyectos de viajes similares al cumplido.

## MACHACANDO

Insistiendo, esforzándose, **Mario Machaco** ha logrado junto a **Norma Ré** formar un grupo juvenil y serio de danzas argentinas. Su reciente presentación en Estados Unidos fue, por eso, brillante.



**Rodolfo Ovejero** es, sin duda, uno de nuestros más talentosos instrumentistas... y también uno de nuestros más olvidados artistas.

Quienes lo recuerdan, ahora tienen la oportunidad de reunirse nuevamente con su arte: aunque el disco no ha llegado a nosotros, sabemos que ha aparecido o está a punto de aparecer su primer LP editado por Diapasón, en el cual conviven temas como "La enredadora", "La violineira", "Mi flor de chacarera", "Coplas del valle" y otros, hasta completar, seguramente, una docena de hallazgos musicales.

# GENTE DE FOLKLORE • GENTE DE FOLKLORE •



## EL TEMPLO DE NINI

Catita, La Niña Jovita, Mingo: todas las sonrisas, en la sonrisa de Nini Marshall. Y Coco Díaz que recibe de sus manos el Templo de Oro de Odeón.

“Pará, que tiá contá” y “La caté”, fueron los primeros títulos de una festiva sucesión de éxitos del disco, en la voz y la sonrisa de **Coco Díaz**, un corpulento trovador que pese a haber nacido en la provincia de Santa Fe, creció en un ámbito casi santiagueño pues así es Tostado, departamento 9 de Julio,

al noreste de la provincia de la bota.

Luego vinieron “El mimoso”, “El goloso”, “Se quema el rancho”, “La moda”, “Que siga el baile”, y una distinción que su empresa discográfica —Odeón— le otorgó premiando sus récords. Después de la aparición de su quinto LP, **Coco Díaz** reci-



## COCO Y LOS DEMAS

Sentados, el galán de teleteatro **Sebastián Vilar** y **Nini Marshall** junto a **Coco**. De pie, el discjockey **Leo Rivas**, la actriz **Thelma Biral** y el periodista **Tito Rivié**.

bió de manos de la encantadora **Nini Marshall** el “Templo de Oro”, suerte de prólogo al codiciado “Disco de Oro” que no tardará en llegar, seguramente.

Mientras tanto, **Coco** ha regresado de breves e importantes presentaciones en Posadas y en Paraguay para enterarse de que al-

gunos temas suyos son verdaderos sucesos en Chile y en Nueva York (mercado latino), según testimonio de la cantante **Libertad Lamarque**.

“El peso fuerte” (obviamente actual) y “Balada para un cordero” (sátira a “Balada para un loco”), con ritmo de ranchera, son las últimas.



## Miguel Angel Robles, cordobés.

Del norte, de **Deán Funes**, donde nació hace 22 años, donde se crió no precisamente en soledad: son doce hermanos y todos cantan. Claro que —explica **Miguel Angel**— el único caradura que se atreve a hacerlo públicamente soy yo.

Sin embargo, parecería que la solidez de su rostro está justificada: sus presentaciones en la peña “El Palo Borracho” de la Capital Federal están significando pequeños tumultos: las chacareras, canciones de amor y temas generalmente nortehños que desgrana sobre la concurrencia provocan aplausos y bravos prolongados. Por este hecho, seguramente, ha logrado ya grabar: “Subiendo pa’mis pagos” y “Apología del gaucho”, son los títulos que circulan.

Estuvo también en el Festival de Piriápolis que comentamos en otro lugar de estas páginas, donde presentó un tema de **Roberto Ternán**, “Muchacha americana”, que logró tñ tercer puesto en la primera noche. Está preparando una gira por el litoral y el sur y los viernes tiene su propia peña en Saavedra, junto a la avenida General Paz. Se llama “La Lamparita” y la convocatoria es desde la diez de la noche hasta la una o dos de la madrugada.

**Miguel Angel Robles**, cordobés.

DE DEÁN FUNES  
Desde febrero de 1969 está radicado en Buenos Aires,  
**Miguel Angel Robles**, cordobés del norte, intérprete de la nueva promoción.

Según ex vox-populi en corrillos del ambiente artístico, hombres de tango (de la corriente retrógrada, no confundir con tradicional), y hombres de folklore (ídem), patentizan el enfrentamiento de los dos géneros de acuerdo al resultado de las elecciones de SADAIC, ahora en manos, por primera vez, de los segundos.

**Horacio Guarany**, que se preocupa por los problemas del ente autoral (ver págs. 6 y 7), desestima, en cambio, el divorcio: en estos momentos se encuentra cumpliendo una gira por el Uruguay acompañado por un intérprete de tango. Es el mismo que lo acompaña en la foto, el cantante **Rubén Zárate**, de reciente suceso en el festival de La Falda.

La gira, programada por el activo hombre de radio de la república hermana

## EL APELLIDO ABALOS

Ilustrísimo apellido americano y santiagueño, ha cabalgado y cabalga sobre hombros criollos con propiedad desde siempre.

Ahora reposa como un poncho sonoro, sobre los de **Alfredo**, un ex integrante de **Los Changuitos Violineros** que comanda **Alberto Ocampo**. Ha fatigado todos los caminos de su patria y está dispuesto a volver a recorrerlos, ahora como solista. Ya está por aparecer su segundo LP, en el que, además, pulsa la guitarra **Ricardo Domínguez**, un virtuoso.

**Alfredo Abalos**, americano y santiagueño.

### NO MAS CHANGUITO

*Porque los changuitos crecen.  
Ahora Alfredo Abalos es solista.  
Lo acompaña como guitarrista,  
Ricardo Domínguez.*



**Carlos Mariño**, comprende Melo, Treinta y Tres, Tacuarembó, Rivera, Salto, Paysandú, Mercedes, Fray

Bentos, Trinidad, Durazno, Rocha, San Carlos, Maldonado y, por supuesto, Montevideo.

**Zárate y Guarany** emplearán todo el mes de mayo en el cumplimiento del periplo. **Guarany**, seguramente desgranará en él con frecuencia aquello de "...Mi voz, mi voz, perdida en el adiós, | adiós, de amor, locura del ayer, | ayer de fuego en aquel caserón, | el caserón, refugio del amor...", versos dedicados al Puerto de Santa Cruz, mientras **Zárate** acometerá con su historia, la que cuenta que el tango "...Un día, con bronca, cachó su bagaje | de asfalto, malvones, farol y percal; | amuró a las pibas de los arrabales | y aquí, a tus sierras, se vino a morir...", es decir, "Dios salve tu valle", tango que le pertenece, con música de **Toto D'Amario**.



### TANGO Y FOLKLORE

*Es decir, Horacio Guarany con toda su barba y Rubén Zárate con toda su sonrisa. Ambos están cumpliendo una gira por Uruguay.*



# GANAS DE HACER, SIMPLEMENTE

Más allá de Luján y su santuario, Jáuregui y la memoria de Martín Fierro. Este es el brillante equipo de carreras de sortijas.

Responden al teléfono 306 de Villa Flandria, allá en los pagos de Jáuregui, a poco más de 70 kilómetros de la Capital Federal.

Y hacen algo más: están formando una biblioteca sobre temas gauchescos, tienen un pequeño museo en el que no faltan piezas como armas antiguas desenterradas en las inmediaciones, programan con frecuencia mensual por lo menos, fiestas criollas que convocan cada vez a miles de personas en domas, jineteadas y carreras de distinta índole entre las que hay que destacar las de sortijas, especialidad en las que la institución ha conquistado frecuentemente importantes trofeos.

Tienen cuerpos de bailes, efectúan pe-

ñas artísticas, actúan en emisoras radiales, cooperan con instituciones benéficas, entregan distinciones a personalidades de distintos ámbitos relacionados con la cultura, el folklore, la comunidad,

Son Enrique Rivada, Carlos Galesio, Jorge Ponce, José Paiz, Rubén Tortanore, Carlos Pampin, Oscar Hevia, Pablo Rodríguez, Roberto Crivelli, Héctor Lusardi, Juan Longato, Francisco Moreno, Miguel Correa, Arnoldo Daniele y muchos más, fuera de la comisión directiva. Son quienes en Villa Flandria, en los pagos de Jáuregui, mantienen desde hace 25 años el Círculo Criollo Martín Fierro, entidad tradicionalista— pero también de vanguardia— que en su sede combina armónicamente pista de trote,

campo de doma, canchas de bochas, fógón criollo, pulpería, un gran parque arbolado y hasta un antológico horno, imprescindible para las empanadas hechas como deben ser hechas.

Estuvimos recientemente en el Círculo Martín Fierro. Fuimos a recibir, orgullosamente, la medalla de oro y diploma de honor que la institución entregó a nuestro Jefe de Redacción, Marcelo Simón, distinciones que, lógicamente, honran a nuestra publicación por tercera vez. (En anteriores ocasiones las habían recibido nuestro Editor, Alberto Honegger y nuestro Coordinador de Peñas, Leonardo López).

Pero este último capítulo no es el importante. Lo verdaderamente trascendental es las ganas de hacer que la gente de Jáuregui, nucleada aquí, tiene.

Lo importantes es haber visto, en el almuerzo criollo, en la jineteada, en la ceremonia posterior en la que también se distinguió a Martha de los Ríos, a Jorge Lanza y a Carlos Di Fulvio (inexplicablemente ausente), el espíritu joven de hombres de a caballo, criollos del campo, gente de pro que entiende que el país se hace cantando, pero también trabajando y generando ideas.

Una de ellas es la iniciativa, no oficialmente difundida, de lograr una activa federación nacional de instituciones tradicionalistas.

Otra, la de premiar a personalidades de distinto ámbito, como ya ha hecho la institución: a Nelly Raymond, por "Ta Campana de Cristal"; a la dirección de Radio Provincia; a Mónica Mihanovich, a Hugo Guerrero Marthineitz, a distintos periodistas y a Miguel Franco, Los Hermanos Abalos, Mario Jorge Acuña, Julio Mario Lorusso, Argentino Luna, Víctor Velázquez, Alberto Merlo, Juan José García, Los Chalchaleros, Enrique Espinosa, Omar Moreno Palacios, Mary Maciel, Carlos Córdoba, Celia Rocha, Cuarteto Vocal Nuestro Tiempo.

Vin cincuenta años atrás, nació el Círculo Criollo Martín Fierro, en Villa Flandria, Jáuregui.  
Feliz cumpleaños.



La sonriente Martha de Los Ríos posa junto a la Comisión Directiva de la institución, en un lugar de su curioso museo.

Sector del museo y trofeos. El doble campeón argentino en sortijas, Tito Paiz, integra el equipo del Círculo.



# MISA CRIOLLA PARA EL CHANGO NIETO

El sábado 18 de abril, en la ciudad de La Plata, el personal "Chango Nieto" contrajo enlace con una muchacha platense. Los integrantes del conjunto vocal Los Huanca Hua estuvieron presentes interpretando "La Misa Criolla", de Ariel Ramírez, en el transcurso de la ceremonia religiosa. La flamante pareja decidió pasar su "luna de miel" en el Norte de nuestro país.



*Rostros serios en el momento del sí definitivo.*



*Mucho público testimonió su afecto y simpatía a la pareja.*



*Los Huanca Hua interpretando "La Misa Criolla", de Ariel Ramírez.*

*El Chango Nieto y Nelly emocionados. Ya son marido y mujer.*

# A LONJA Y GUITARRA EN BALCARCE

Nota: Luis Rodríguez Armesto  
Fotografías: Farrell



El "gato" Lucero resultó uno de los vencedores.

Si para alguien aún cabía alguna duda, definitivamente Balcarce y su gran fiesta de la argentinidad la ha aventado.

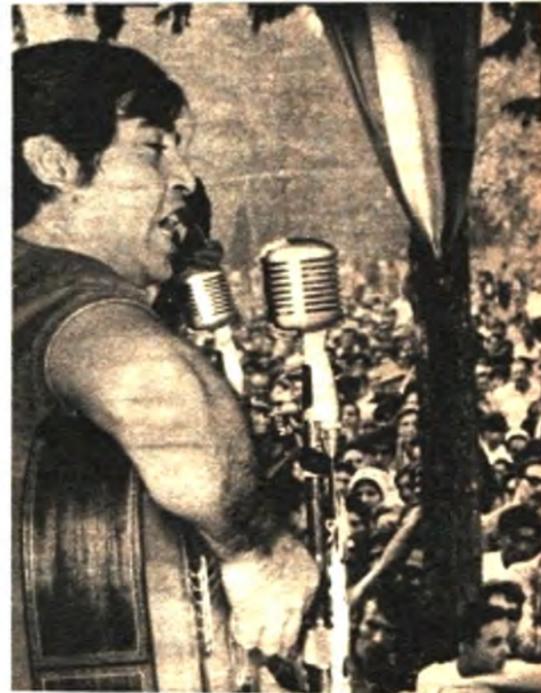
El espectáculo de "A Lonja y Guitarra", el que nos diera la primera gran sorpresa no hace muchos años allá en los pagos de Cañuelas, en cada edición supera lo realizado anteriormente. Y el domingo 5 de abril, en el cerro "El Triunfo" —en Balcarce— alcanzó proyecciones que ya asombran. No solo a quienes esporádicamente asisten a grandes festivales. Sino a los mismos integrantes de ese equipo que han visto ya muchas multitudes reunidas en distintos puntos del país.

Alboreaba el día cuando ya por todas las rutas y caminos convergentes a Balcarce, verdaderas caravanas de vehículos se dirigían al escenario maravilloso en pleno corazón de las sierras balcarce-

ñas. A poco y pese a las prevenciones tomadas, largas colas se formaban en los accesos al campo. Tanto que en determinado momento el público sobrepasó las vallas que significaban las vigilancias y boleterías para irrumpir como verdaderos malones en el campo.

Las nueve de la mañana. Un sol esplendente aportando lo suyo para la gran fiesta. Y ya a esa hora comenzó a hacerse escuchar el canto de la patria. La primera guitarra lanzó al aire sus sonos con aire de milonga. Sonos que —con el cancionero de los cuatro rumbos— se multiplicó por horas y horas para amanecer en el lunes con la tibia canción.

Pocos minutos más y comenzaron los preparativos para la primera jineteada del día. De las crines. Y los mejores jinetes argentinos y orientales, llegados desde todos los puntos, jugándose en un



La gracia de Coco Diaz conquistó al público.



El canto sureño de José Larralde fue ovacionado.

mano a mano emocionante por llevarse el galardón del triunfador. Bagaules corcoveando como si quisieran llegar a galopar en las nubes. Y gauchos aferrados sobre el lomo arisco como si fueran parte del animal. Y el público en expectante silencio que estallaba en ovaciones premiando la destreza gaucha. Por la tarde, dos nuevas ruedas. Y una monta especial, en más o en menos, todos resultaron triunfadores. Solo que el destino quiso elegir tres nombres para darles el lauro del vencedor: Carlos Pagola, "El Gato" Lucero y Tucuta Schain.

La famosa "Tropilla del Diablo", de Orlando Gargiulo, a la que se sumaron los mejores reservados de la tropilla de Domingo Ciantino, mostraron una vez más que los elogios de la gente campera no son brindados por que si nomás. Hay que ser muy de a caballo para animarse a semejantes baguales...

Entre tanto, las cámaras de televisión de Canal 10 de Mar del Plata seguían paso a paso todos y cada uno de los detalles. Y las tomas eran ilustradas oralmente y en forma precisa por Miguel Franco y Víctor Abel Giménez.

En el palco, simultáneamente, compartían aplausos Argentino Luna, Alberto Merlo, Víctor Velázquez, Roberto Monterrey y Carlos Santa María.

Y a pesar de la fiebre y el resfrio, Omar Moreno Palacios arrimó su autenticidad y su gracia en los cuentos camperos.

Al caer las primeras sombras de la noche, se trasladó el escenario. Y en el magnífico lugar donde se desarrollara el Festival de la Canción, ante una multitud apiñada y que se desvalaba por las laderas del cerro hasta alcanzar las cumbres, fue emocionante ver y escuchar como la gente ovacionaba a figuras como José Larralde, Jorge Cafrune, Los Indios Tacunau, Rodolfo Zapata, Coco Diaz, Cristina y Hugo, Los Manseros Santiagueños y todos quienes se sintieron multiplicados ante ese fervor del público.

Cincuenta mil personas atraídas por este casi increíble "A Lonja y Guitarra" se congregaron en Balcarce. En un marco maravilloso. Con una organización lindando con la perfección. Algo tan grandioso que ante una pregunta circunstancial hizo que el Sr. Intendente de Balcarce —capitán Juan José Mare— nos dijera: "Jamás... jamás pensé que alcanzaría a ver algo semejante... ¡Ni en sueños!... ¡Esto es increíble!..." Y a su lado, el Secretario de Gobierno, Sr. Cordero Mugica —agotado por un trajín de largas horas— sonreía feliz mientras decía: "Es mucho más de lo que esperábamos. Pero es una felicidad indescriptible. Esto es el ideal... una fiesta de pueblo para que la viva el pueblo y no una selecta minoría..."

Orlando Gargiulo y Miguel Franco. Con la importante colaboración para este evento de Víctor Abel Giménez, han logrado superar con lo de Balcarce algo que ya parecía insuperable.



Miguel Pérez, de Rauch pasó un mal momento.



Bernardo Najurieta demostró habilidad y guapeza.

El 21 de junio, en las puertas mismas de la Capital Federal, "A Lonja y Guitarra" concretará un sueño: traer la fiesta grande del criollismo a las puertas de la Capital Federal. Para que nadie quede sin la oportunidad de presenciarlo. El escenario elegido está ubicado en el cruce del Camino de Cintura y la autopista Ricchieri. En el denominado "Puente 12". Del éxito no dudamos. Pero si queda latente un interrogante: ¿Seguirá creciendo "A Lonja y Guitarra"? Porque todo tiene un límite. Y en este caso parece no existir.

Y ya la gente de Victoria, en el corazón de la pampa seca, está trabajando para culminar su gran Fiesta de la Ganadería con una segunda edición de "A Lonja y Guitarra". Tanto en una como en otra, la revista "FOLKLORE" tiene un lugar entre los invitados. Y no ha de faltar.

# A CANTARLE AL PAIS...

Salieron el 1º de abril el "barbado" Jorge Cafrune acompañado por el Soldado Chamamé, Los Montoneros, Raúl Barboza, Juancito El Peregrino, Raquel Marino, el Chino Martínez y Anibal Sampayo.

Este espectáculo, denominado "Cuatro rumbos" ha sido presentado en distintos lugares de la Provincia de Buenos Aires.

La gira se prolongaría hasta fines de mayo, pues Jorge Cafrune debe cumplir en junio actuaciones en radio y televisión que le impedirán estar alejado de Buenos Aires durante mucho tiempo.



Minutos antes de salir en gira, vemos en plena calle Corrientes a Jorge Cafrune, Raúl Barboza, Juancito El Peregrino, Los Montoneros, Anibal Sampayo, Chino Martínez, Soldado Chamamé y Raquel Marino.

## CONCIERTOS OMAR

SALUDA A SUS REPRESENTADOS EXCLUSIVOS, GANADORES DEL Iller. FESTIVAL FOLKLORICO DE PIRIAPOLIS (URUGUAY)



### ZAMBA QUILPIDOR

Primer premio al mejor solista, en la Baguala de Ariel Petrocelli: "Muerte de Pedro el Campesino" Premio a la "Revelación del Festival"



### LOS HUAYRAS

Primer premio conjunto, interpretando "PEDRO, PEDRITO", canción de HERNAN RIOS



### EL "CHINO" MARTINEZ

Segundo premio al mejor intérprete

## CONCIERTOS OMAR

CORRIENTES 1172 - 6º PISO - T.E. 35-7185 Y 35-1624  
DE 22 A 9 HORAS: T. E. 90-7602 - BUENOS AIRES

# HERNAN RIOS

## DIOS Y EL DIABLO SON ARGENTINOS

Un LP de reciente aparición, "Bajo una sola bandera" grabado por Hernán Ríos, anuncia desde su título una definición a cargo de su intérprete: consolidar, en el canto, la integración nacional. Definición que pese a sus características pacíficas, no deja, quizás, de tener cierta carga de agresividad. Hernán Ríos, que acaba de lograr que un tema suyo —curiosamente, como informamos en esta misma edición, una canción infantil— gane el Festival Internacional de Piriápolis, se sometió cordialmente a nuestro interrogatorio. Las preguntas van desde las referencias políticas hasta la mención de Rimoldi Fraga, intérprete que, pese a estar de alguna manera señalado por las respuestas de Ríos, grabó un tema suyo: "Oiga mi general". Ríos, por su parte, no canta ninguna canción de "El Tigre".

—¿Tenés simpatías políticas?

—*Sí. Como todo el mundo. Es decir, me atrae el hombre, que es un ser político, fundamentalmente. Entonces vivo junto a él... Y yo también soy, en consecuencia, político.*

—¿Tomarías partido por un partido, cantando?

—*No entiendo.*

—¿Traducirías en canciones, defenderías cantando, tus simpatías políticas?

—*No.*

—¿Qué pensás del revisionismo histórico?

—*Entiendo que el hombre, por serlo, es digno del mayor respeto. Y el hombre, asume la historia, a la que debe emigrar ese respeto... en la medida en que la calidad y la buena voluntad de los hombres así lo permitan. Quienes escribieron la historia, aunque no lo confiesen, tenían una determinada tendencia. Pero los que quieren hacer el revisionismo, también la tienen.*

—¿Estás entre los que creen que los revisionistas son historiadores convencionales al revés?

—*Sí, más o menos. Creo que los revisionistas se están pasando de revoluciones y en definitiva, la historia que nos están enseñando es, por lo menos, tan mala como la otra. En suma. para levantar una nueva estatua no hay que derribar otra.*

—Entonces, ¿cuál es tu posición? ¿A quién seguís?

—*Yo sigo un solo color, el de la bandera. Para mí son respetables todos los hombres de nuestro pasado que equivocados o no, tuvieron un solo fin: resguardar nuestra patria, cuidarla. Lo demás, es nada más que un cúmulo de aciertos y errores que la pasión pone en cada vida. Eso es la historia.*

—Entonces, en cierto modo, estás bien con Dios y con...

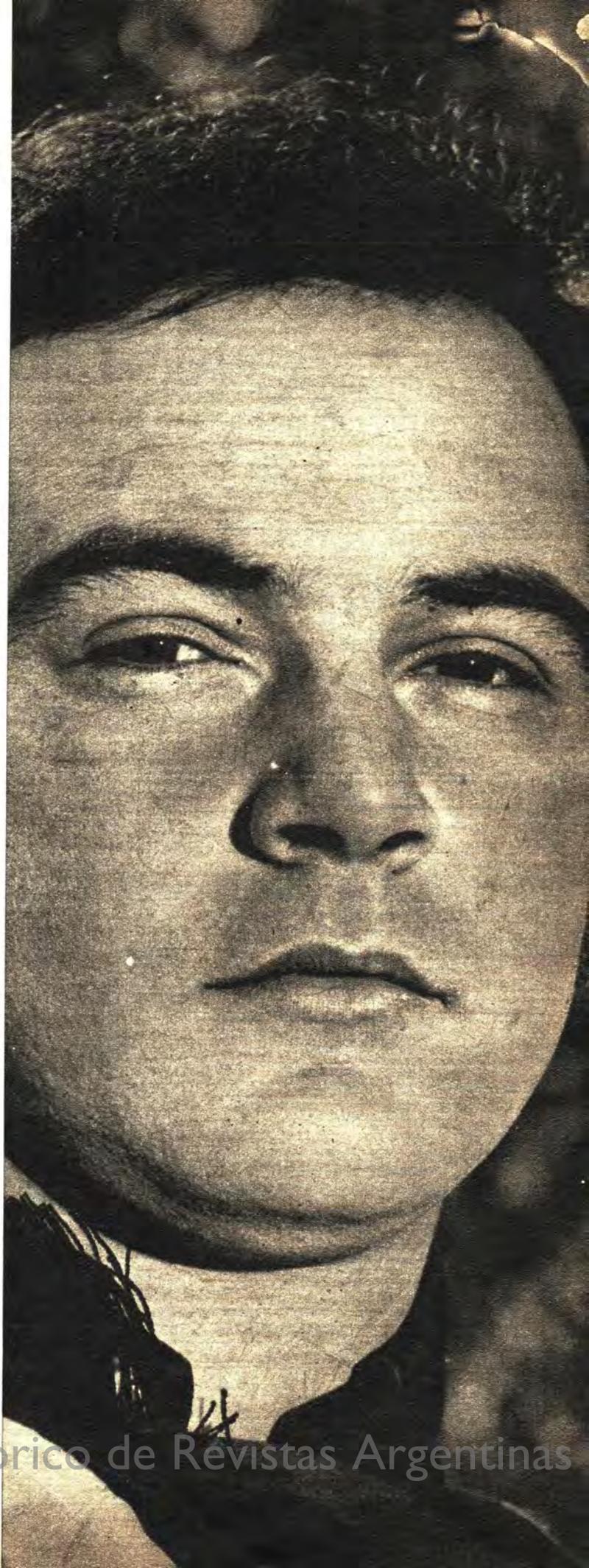
—*No lo sé. Pero no es esa mi intención. Condeno al cipayismo, el entreguismo, todas las cosas condenables. Pero creo que el patrimonio nacional del canto folklórico no debe ser utilizado a la ligera para dividir a los argentinos, en nombre de las denuncias históricas. En estos momentos, con el mundo convulsionado, con la gran confusión que reina en el resto del orbe, los argentinos debemos definirnos alrededor de la consigna todos juntos. Esa es mi posición.*

—¿Estás o no estás de acuerdo con Rimoldi Fraga?

—*Bueno... no quiero dar opiniones sobre colegas. Siempre entendí así estas cosas.*

—¿Te preocupan las reacciones que puedan generarse a través de tus declaraciones?

—*No. Yo pienso que el que tiene una convicción, equivocada o no, se la tiene que jugar y no callarse. Y no voy a callar lo mío.*



## HOY: LA MUJER EN EL FOLKLORE



... "Siempre que la mujer no pierda su condición de tal".

¿Qué piensa del actual movimiento de renovación en la música de proyección folklórica?

R. G.: Me gusta. Aunque yo no trato de hacer ninguna innovación salvo en los arreglos orquestales o en algunas canciones pero sin apartarme de lo tradicional, por supuesto que no estoy en desacuerdo, al contrario.

N. V.: Era algo completamente necesario y como tal ha surgido. Pienso que los jóvenes tienen la verdad y cuando le cantan a su país, su paisaje y su gente están realmente cumpliendo una actitud como seres humanos. Puede faltarles, a veces, la madurez que da la experiencia, pero el camino elegido es bueno. Tomo en cuenta al decir esto al grupo de Imagen Vocal 70 que tuve oportunidad de ver en Cosquín.

¿Considera que el hecho de ser mujer ha dificultado o ayudado su carrera?

R. G.: Sí, se sabe que para una mujer siempre es más difícil pero puedo considerarme bastante afortunada porque he encontrado en mi camino gente que me ha sabido apoyar, bien intencionada. Inclusive el público femenino, que es muy severo. Yo estoy muy agradecida a las mujeres porque siempre las tengo de mi lado y eso es importante.

N. V.: No, ni me dificultó ni me ayudó. Lo que sí ocurrió es que dentro de mi trabajo, que es la danza folklórica, por sus características el hombre tiene un papel preponderante. Entonces como intérprete, en los primeros años, tuve desilusiones y dificultades, pero no por parte del público sino por esas características que mencioné, que hacen que la mujer sea simplemente un adorno, una acompañante del hombre. Pero eso me ayudó como coreógrafa al hacerme profundizar más en la temática folklórica tradicional para que la mujer tenga el lugar que se merece dentro de este arte.

¿Qué opina de la evolución social de la mujer en los últimos años?

R. G.: Es algo que me toca muy de cerca y que me parece excepcional,

siempre que la mujer no pierda su condición de tal.

N. V.: Estoy maravillada y encantada. Siempre he sido feminista y me parecía una gran injusticia el papel que nos determinó la historia. No es cuestión de sexo sino de capacidad y estoy segura que llegará el día que esta diferencia quede totalmente anulada.

¿Cómo resuelve el lógico conflicto que se le plantea a la mujer que trabaja en relación a su hogar?

R. G.: Es cuestión de darse maña. Yo por lo menos trato de estar todo el tiempo posible en mi casa y dedicarme a mi hogar, y, por suerte no tengo problemas de esa naturaleza.

N. V.: Trabajando más, para cumplir mis obligaciones profesionales y a la vez ocupar el lugar de ama de casa en mi hogar. Por supuesto ayuda mucho la actitud del compañero, si sabe entendernos y apoyarnos.

¿Por qué es tan reducido el número, no ya de intérpretes femeninas, sino de creadoras de temas musicales o poéticos?

R. G.: No sé exactamente por qué... tal vez falta de oportunidad. Sé que hay muchas mujeres que tienen inquietudes y a veces no tienen suerte o no encuentran el apoyo necesario...

N. V.: Es algo que me he preguntado muchas veces y realmente no me lo explico, porque pienso que la necesidad de crear se da en ambos. Quizás se debe a un problema de carácter social.

¿Cómo fue su infancia?

R. G.: Como la de todos... considero que he tenido una infancia muy linda. Cuando puedo hacerme una escapadita hasta Corrientes, a mi casa, me remonto hacia la época en que allí tenía mis amigas, los juegos... cosas muy lindas que siempre se añoran.

N. V.: Muy linda. La pasé en Laboulaye, en Córdoba, donde nací, y donde comencé a bailar. Me fui de mi pueblo muy triste, pero allí no había ni escuela secundaria ni de danzas, así que vine a estudiar a Buenos Aires.

### RAMONA GALARZA

Dos diferentes expresiones del quehacer artístico folklórico como lo son el canto y la danza, personificados el uno por Ramona Galarza, auténtica representante de nuestro litoral melódico, y la otra por Norma Viola, cuyo nombre unido desde hace años al de Santiago Ayala "el Chúcaro", sig-

### NORMA VIOLA

nifica jerarquía e infatigable búsqueda de las posibilidades estéticas y coreográficas de nuestra riqueza teatral, se encuentran aunadas aquí para ayudarnos a entender este hecho particular determinado por dos pautas muy especiales: ser artista... y ser mujer.



... "¿Cantar por cantar?... ¡No!"...



"No es cuestión de sexo sino de capacidad"...



"El artista se debe a su tiempo y a su lugar"...

¿Cantar por cantar?... ¡No! entonces no hay autenticidad.

N. V.: El mensaje. El artista se debe a su tiempo y a su lugar y siempre debe dejar algo. Pienso, como Herbert Reed, que la educación debe hacerse a través del arte.

¿Cuál es su mensaje?

R. G.: Tratar de que se conozca y que aprenda a tenerle un poco de cariño a toda esa zona que yo intento representar y que es el litoral, y en especial la provincia de Corrientes. Ese es mi objetivo.

N. V.: Producir en la gente un estado de emoción que le dé alegría o tristeza, que la sacuda y que le de una sensación de estética que no siempre tiene en la vida diaria. Y si además a través de eso puedo contribuir a que se comprendan otras cosas, mejor.

¿Cómo se definiría a sí misma?

R. G.: Soy una persona sumamente nerviosa, un poco atropellada, a veces me preocupo mucho por nada. Soy muy temperamental, aunque no siempre lo demuestro, pero la procesión va por dentro. Trato de ser sincera aunque en algunos casos prefiero callarme para no herir a alguien. Ya vé, aunque soy atropellada, también sé callarme.

N. V.: Soy impetuosa. El corazón me traiciona. Aunque razono todo muchísimo hay momentos en que por un impulso hecho todo por tierra. Soy muy dinámica y tengo una gran capacidad de trabajo. No sé quedarme quieta, a veces me gustaría ser más reposada y tranquila... pero no puedo.

¿Ramona Galarza, qué opina de Norma Viola?

R. G.: He trabajado con ella en teatro y la considero una profesional muy capaz, una excelente compañera y una gran bailarina. Una verdadera pareja artística para ese baluarte nuestro en el baile que es el Chúcaro.

¿Norma Viola, qué opina de Ramona Galarza?

N. V.: Es una excelente cantante, y cuando trabajamos juntas en el Teatro Astral pude comprobar que es una mujer sencilla, humana y una gran profesional.

¿Qué copla o poesía elegiría para cerrar este reportaje?

R. G.: Podría ser de Sosa Cordero, que en una parte dice así: "Corrientes tiene payé (gualicho) / sí, señor. Doy fe de ello: / Corrientes tiene payé. / Por mucho que usted sonría / pensando: «¡Vaya sandez! / Son simplezas agoreras / de quien siempre quiso bien / a su cuna...», yo repito: / Corrientes tiene payé".

N. V.: Cualquier poesía social... Walt Whitman, Vallejo, el Canto General de Neruda...

# DISCOS

## PARA COLECCIONISTAS

Si a usted le gusta el "estilo fronterizo" (un poco meneado últimamente: ver números 183 y 184), no puede perderse este disco. Aquí está, seguramente, condensado lo mejor del repertorio de esa célebre agrupación vocal, que a través del tiempo logró imponer hallazgos como "Vamos a la zafra", "La salamanca", "Tristeza" (título que vale también para Mercedes Sosa), "Albahaca sin carnaval" (idem para su propio autor, Falú, en 78 r.p.m.), "Zambita del musiquero", "Serenata del 900", "El fiero Arias", "Canción de Totoralejos", "La nostálgica", etc. Estos títulos figuran en los LP Philips 5086024/25-PL ("Serie doble") hasta completar 24 obras, incluidas "Luna tucumana", "El humahuaqueño" y "El quebradeño" acompañados por orquesta (Santos Lippeker, apropiadamente) y algunos regalos muy gratos como "Melinda", un tema "salvado" por Los Fronterizos merced al arreglo, "Naranjerita", "Canción de cuna costera", "Pastor de nubes", "La tarjeñita", "Pachamama", "El leñerito" y aún hay más. El volumen se llama "De Salta venimos", y tiene una inquieta presentación, lograda con una suerte de collage de fotografías de la hermosa ciudad norteña.



## UNA DOCENA DE AÑOS Y CANCIONES

Por este LP ("Hace doce años... Los Andariegos", Microfón PROM-259), uno se entera de que el conjunto mendocino por el que pasaron haciendo huella Pedro Cladera, Rafael Tapia, Juan Carlos Rodríguez y Abel González (de los "viejos sólo queda Cacho Ritro), ha llegado a completar la docena de años. Sus integrantes actuales —Ritro o Ritrovato, según se prefiera, Sará, Mercado y Gómez— le llevan una gran ventaja —que a la vez es una trampa— a Gardel: cada vez cantan mejor... pero claro, están vivos. En fin, no hay que perderse "Torcaza" y su estupenda resolución armónica, o "Zamba del ángel" en la misma línea. O "Chiquillín de Bachín", o "Pueblo", o "Canción de la ternura". O el respetuoso y acertado tratamiento dado con talento a "La cuatrecuada", "El patio de Na Poli". "Cuando yo me vaya" a la alhaja del disco: "Violín de Becho", una buena obra en cadencia de milonga que firma el uruguayo Alfredo Zitarrosa, que en alguna época de locutor en Córdoba se hacía llamar Francisco Iribarne (vaya esto como curiosidad) y ya tenía genio. En suma, Los Andariegos siguen haciendo muy buena música popular argentina, de esa que nos interesa, porque suena "moderna" sin pasarse de revoluciones, porque suena "tradicional" sin ser adocenada. En fin un hermoso disco, para todos los gustos.



## PARA BAILAR CON VIENTO

Las Voces del Huayra son un estilo. Lo fueron desde su aparición tan fervorosa y juvenil, poco después de que Los Fronterizos sorprendieran al país en tiempos de "Zamba del indio muerto". Un estilo conformado con nombres como los del Turco Cafrune, Tutú Campos, el Coya Arce y otros que pasaron por sus filas. Un estilo que no se ha perdido, aunque las voces hayan cambiado. Puede recuperarse en temas como "Cuequita de los coyas", "Chacarera de Lules" y "Zambita pa' enamorar", por ejemplo, incluidos en el LP Microfón PROM-257, llamado "Vuelven... Las Voces del Huayra". No faltan cinco exponentes de esa mezcla de taquirari y cumbia que son las creaciones "modernas" del Chango Rodríguez que tienen verdadera alegría, mucho sabor cordobés de la ciudad (como en "La vuelta del cantor", cuyos versos encargarían perfectamente en algún añoje valsecito de los que tocaba Ciriaco Ortiz con su trio, hace años) y un ritmo machacante y feliz que sirve para "bailar moderno", como no desorientadamente sugiere el Chango. También hay, por suerte, tres temas luminosos "Zambita de la Angostura", "Zamba de Valderrama", "La Chiquitita". Todo bien carpero.

## PREHISTORIA DE PIAZZOLLA

Los tradicionalistas pueden objetar que al lado de cada uno de los temas presentados en el LP RCA CAL-3253, "Piazzolla 1960", esté plantado el peligroso vocablo "tango". De todas formas, sería conveniente hacer abstracción del rotulado para entender la médula del trabajo piazzolístico que en pocos discos como éste se nota tan fácil, tan primaria, tan definitivamente. Tache usted la palabreja y escuche a don Astor, el que conoció a Gardel, manejando su quinteto hace diez años. Advierta entonces la idoneidad, el talento, la inmensa imaginación del autor e intérprete, en la serie de los "Noninos", en un viejo arreglo de "Lo que vendrá", en temas que aún hoy interpreta como "La calle 92", "Calambre", "Decarisimo". En maravillas olvidadas como "Los poseidos" o "Berretín". En demostraciones de virtuosismo como "Contrabajando", trabajo de Pichuco y Piazzolla. Y fijese en la musicalidad tan particular, tan atractiva de las obras y su tratamiento, que supera la barrera del tiempo, ese acusador inapelable que derriba todo vanguardismo. Esta sale incólume de la prueba. A. P. tiene vigencia. Lo suyo sigue sonando actual. Una observación pueril para el final: el LP no es apto para d'ariencistas, aunque tenga diez años de antigüedad.

## GUITARRA, VIOLIN Y VIBRAFON DE LOS POBRES

La medida, el buen gusto y la calidad vocal individual de Los Cantores de Quilla Huasi (aún con Núñez), resaltan en el LP 8.946 que acaba de sacar CBS. La sugerente voz del vibrafón, muy bien empleada, se deja escuchar en algunos temas. Para ser precisos, en la hermosa "Canción para un castigo" y la formidable "Balada de marzo" (surco que vale, a nuestro juicio, por todo el LP, con un excepcional solo de Lastra). En la mayoría de las obras, el acompañamiento, muy correcto, es el convencional. Y en un título, la polca de largas frases musicales "Litoral" hay cuerdas. El todo, es un buen repertorio en el que no falta un hallazgo de armonización: "Volveré siempre a San Juan"; una milonga tradicional, limpia e ingeniosa: "A mi manera"; un tema en "estilo salteño": "De cacharpaya"; un toquecito demagógico: "Vamos hermano"; un malambo: "Romance del domador"; una zamba con gustito tradicional: "Mi serranía"; la pertinente chacarera: "Pampa de los guanacos"; y una joya con letra de Atahualpa Yupanqui y música de Oscar Valles que se llama "La guitarra", está rotulado como "aire criollo" y dice, por ahí: "La guitarra fue a los pobres / y le hablaron tanto y tanto / que llena de pena y miedo / vino a mis brazos llorando..."

## TIEMPOS

Los tenores Héctor Atrala y Eduardo Corazzina, el bajo Guillermo Latzke y el baritono Juan Carlos Corazzina (hermano del anterior) actuaron por primera vez en Baradero 69. Un día fueron a lo de Guerrero Marthineitz, cantaron, alguien los escuchó y los llevó a grabar. Desde entonces, siendo prácticamente desconocidos, viven conquistando a la gente que sabe. Al negro Eduardo Lagos, por ejemplo, quien afirma que los nombrados, integrantes del Cuarteto del Canto, tratan sus versiones con cariño, respeto, calidad, sabor y musicalidad. No hay dudas. Valga para probarlo, "El aerodinámico", gato de Roberto Yanés (sí, Roberto Yanés, que en alguna época integró un conjunto folklórico, Los Chingos del Portezuelo), "especie de maldita trampa rítmica" como dice Lagos, perfectamente resuelta por Eduardo Corazzina, autor de los arreglos. El disco es "Música sin tiempo", editado por Trova con la clave TL-34 y vale la pena. Por "Duerme negrito", por "Pago viejo", por "Pelusa de totora", por "Ritmo condombe", "Fiesta aymarará" y "Luna viñatera", entre otros. Todo sin intelectualismo, con



auténtica proyección y calidad con lenguaje renavado. Volveremos fuera de esta sección sobre el Cuarteto del Canto, un grupo que, un poco más suelto, puede dar mucho que hablar. A favor, ¿eh?

## OTRO DE "EL TIGRE"

Circula el LP "Canción para mi patria joven" (CBS 8.990), grabado por Roberto Rimoldi Fraga. La canción que da título al disco es atractiva, tiene una dinámica apropiada para el intérprete. No ocurre lo mismo con temas como "China de la Mazorca", pese al inteligente arreglo de Jorge López Ruiz: R. R. F. no se adapta al ritmo regocijante, de tipo negroide, que la obra sugiere: se desliza por él ásperamente. Otro arreglo de López Ruiz se escucha en el 5º surco del lado 2: "Oiga mi general", retumbo de Hernán Ríos, presunto rival de Rimoldi (echar un vistazo a la pág. 29), ágilmente concebido. De exaltación patriótica, nacionalista, el LP combina algunos convencionalismos, con obras convincentes como "Patria al norte" o "Estrella federal". De todas formas, se advierte que Rimoldi Fraga se preocupa más por su filosofía que por su arte. De allí, por ejemplo, la milonga-poema final, "Por sobre todo argentino", elaborada en base a una buena idea, actual (acerca de la fuga de talentos argentinos al exterior), pero de endeble arquitectura poética. Roberto, sin embargo, es cuando se lo propone, un cantante con personalidad y buen gusto. Su versión de "Cuando el amor guerrea" así lo determina. Los "recitados" incluidos en varias canciones, están bien dichos.

## SANTO, SI; ANGEL, NO

El hecho es que apareció "El Santo de la Espada" (Stereo Philips 5085583 PY), banda de sonido original de la película homónima de Torre Nilson. El elenco no puede ser mejor: la ejecución está a cargo de los 36 integrantes de la primera orquesta de cámara completa y permanente de la Capital Federal: el formidable Ensamble Musical de Buenos Aires, dirigido por el talentoso enterrriano Pedro Ignacio Calderón, con la guitarra de Irma Costanzo y orquestación y arreglos de Eduardo Tejeda. Grabada en sistema estereofónico (vale también para ser pasada en monoaural, lógicamente), la música de Ariel Ramírez es digna, ambiental. Pero tal vez poco imaginativa. Poco convincente, asimismo, aunque también correctísima técnicamente, la interpretación de Mercedes Sosa del "Adiós a Belgrano", con letra de Félix Luna. En suma: un disco para el catálogo, irreprochablemente realizado... pero sin ángel.

# DON ATA Y UNA CARTA DESDE PARIS

Cosas de Atahualpa Yupanquí, el tremendo Chavero argentino, el Poeta: a fines del año pasado Juan Carlos Marambio Catán le envió desde Mendoza unas líneas a París para recibir, poco después, la encantadora respuesta que transcribimos textualmente. Es, indudablemente, una carta trazada rápidamente. Vale como un poema perdurable. Y como un testimonio, que es lo que significa todo Poema.

Luego de muchas semanas de andar, mar y tierra, por ese mediterráneo pleno de encantamiento, retorné a París, y encuentro debajo de mi puerta un saludo cuyano. Gracias paisano, por su bondad.

Anduve desde Palma de Mallorca hasta Atenas pasando por Efeso, Turquia, Malta, Capri, Nápoles (donde en una madrugada me topé con un boliche cavado en una barranca, con una sola mesa, donde se expendía vino, pizza y salame). Nada más. Y el boliche ostentaba un letrero: "L'Imperatori della gastronomia".

Me agrada mucho pensar en su añoranza de Francia, en su nostalgia de Niza. Sí; yo conozco bastante bien esa Costa Azul. Y hace cuatro días desembarcado en Montecarlo, pasé una noche en Vallons y otra en Nice donde tomé el avión para Ginebra.

Caminé su costanera florida, elegante, señorial. Comí la Coquille Sains Jacques en una brasería frente al Casino. Esperé, pitando, a que saliera la Luna atrás de las lomas de Antibes, como una golondrina perdida. Pensé mis pensamientos, como todo nostálgico. Y caminé, con lento tranco paisano, la calle de palmeras casi tan elegantes como las muchachas. La noche anterior, mis camaradas de Renaissance, Margot Fontayne y Nureyev, habían llenado el Teatro de la Opera de Montecarlo con "Romeo y Julieta". Luego de la representación, la empresa nos daba el adiós con una cena de gala en el Hotel de Paris. El príncipe Rainero y su esposa Grace; el conde Orleans y su mujer. La condosa de Baviera y su hijo mayor. Pero todos éstos quedaron pequeños cuando aparecieron los nobles que Dios designa: Jean Pierre Rampal, Richter, Tomás Vesary, el húngaro especializado en Chopin; Isaac Stern y el director Munchinger, de la Orquesta de Cámara de Stuttgart. Y como perdido en esa constelación, su amigo Atahualpa, oscuro pero vibrante, como una guitarra tumbada en los pastos.

Sobre todas estas impresiones necesitaba yo ordenar mi despensa interior, aclarar los caminos que emocionan o confunden, hasta encontrar los cabales senderos del juicio. Y eso pasó en Nice, la ciudad que usted ama, "la jolie ville de votre souvenir, mon cher ami..."

Tienen razón los inteligentes, paisano. Saben decir y analizar el vocablo NOSTALGIA. De antiguo griego: Nost lo perdido, lo que no se halla— y Algia—dolor queja. Nostalgia: dolor o queja por lo perdido.

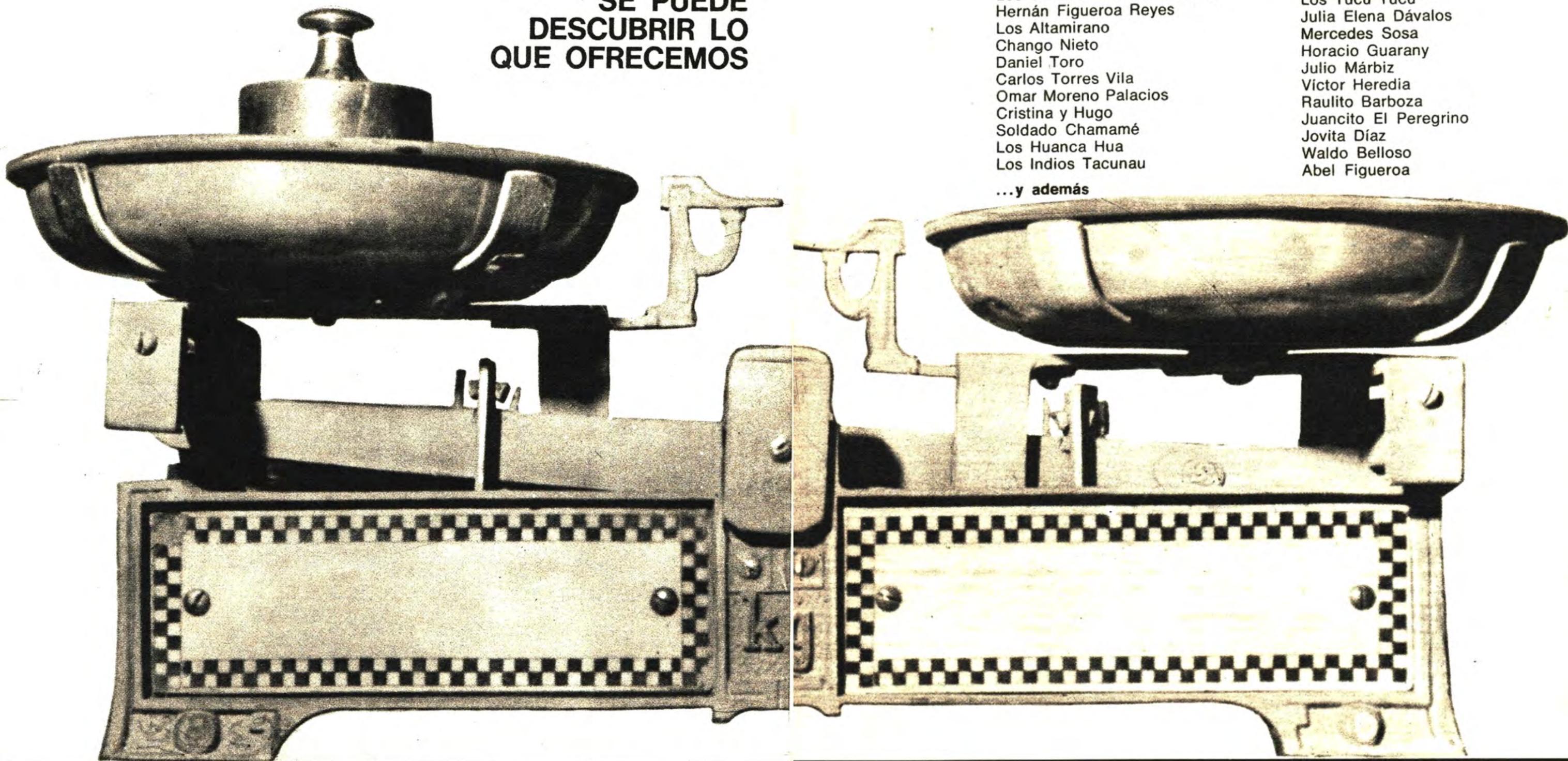
Usted, don Carlitos, como yo, como tantos, transitamos una etapa en la tierra, que no es la única (hemos nacido en la América cósmica del indio). Y llevamos, no como lastre sino como aristocrática tristeza, esa nostalgia que el corazón precisa para que cada copla luzca

su lágrima, como una joya del tiempo y de la vida.

Y lo dejo, mi amigo. Salgo a mirar por las calles de París este otoño recién nacido, con los castaños que están volteando su fruto mientras se doran las hojas. Atardecer, lento, como un adagio. Hasta siempre, paisano.

# ES CUESTION DE PESOS

EN UNA BALANZA  
SE PUEDE  
DESCUBRIR LO  
QUE OFRECEMOS



## ELENCO ARTISTICO

Ballet del Chúcaro-Norma Viola  
Los Cantores de Quilla Huasi  
Hernán Figueroa Reyes  
Los Altamirano  
Chango Nieto  
Daniel Toro  
Carlos Torres Vila  
Omar Moreno Palacios  
Cristina y Hugo  
Soldado Chamamé  
Los Huanca Hua  
Los Indios Tacunau

...y además

DESDE NOVIEMBRE 1970  
A FEBRERO 1971

Los Chalchalers  
Los Tucu-Tucu  
Julia Elena Dávalos  
Mercedes Sosa  
Horacio Guarany  
Julio Márbiz  
Víctor Heredia  
Raulito Barboza  
Juancito El Peregrino  
Jovita Díaz  
Waldo Belloso  
Abel Figueroa

CONSULTENOS POR CARTA  
O TELEFONICAMENTE A:

PRODUCCIONES DOCTA

BARTOLOME MITRE 1225, of. 408, 4º piso - T. E. 45-5208 y 49-7879 - BUENOS AIRES  
AVENIDA COLON 184, 2º piso, esc. 3 y 4 - T. E. 20692 y 27271 - CORDOBA

# HACIA EL INTERIOR DEL PAIS

A partir de hoy, "FOLKLORE" inicia un diálogo con el país. La revista "auténticamente argentina" no puede olvidar su esencia y para ello ensaya ésta, su política de "páginas abiertas", tratando de revelar una incógnita: ¿qué pasa en los pueblos y en las ciudades de nuestro país? La respuesta la dará usted, que habrá de acercar a nuestra mesa de redacción todo el acontecer de su pueblo, de su ciudad, de su provincia...

En cada número, "FOLKLORE" habrá de destacar el material necesario para que se conozca la gente, para que trasciendan sus hechos, para que perduren sus tradiciones. En pocas palabras, "FOLKLORE" no escatimará esfuerzos PARA QUE SE CONOZCA EL PAIS.

Cada lector será un corresponsal, cada habitante un periodista que con sentido real-

mente crítico habrá de imponerse sobre el quehacer de su lugar de residencia. Así, de esta manera, nuestra publicación recibirá el eco de una peña folklórica, los alcances de las importantes obras que se cumplen en el vasto territorio argentino, las proyecciones de su corriente cultural... Toda esta información, a la que ha de sumar importancia el agregado de notas gráficas, tendrá desde hoy un lugar en nuestras entregas mensuales. Por ello, ante el convencimiento de que esta tarea la hemos de llevar a cabo entre usted y nosotros, es que reiteramos nuestra afirmación del comienzo:

A partir de hoy, "FOLKLORE" inicia un diálogo con el país. Esperamos, confiados, la respuesta que el PAIS nos brinde.

HERNAN CERES

## Villa Carlos Paz - CORDOBA



En el pasado mes de abril, volvieron las tradicionales reuniones de los viernes, que celebra la peña "La Amistad"

organizada por un grupo de jóvenes con ambición por el éxito y la difusión de la música argentina.

Estas reuniones, que se renuevan todos los años, tienen por escenario una confitería sita en 9 de Julio esquina Montevideo, de esta ciudad y cuentan con la presencia de artistas celebrados y de numeroso público que alterna en la ejecución de instrumentos y en la interpretación de populares canciones.

Cabe recordar que en noviembre del año pasado, la Municipalidad de Villa Carlos Paz solicitó a la Peña, que por medio de un concurso constituyera la delegación oficial que la representara en el festival de Malagueño. Los resultados fueron más que auspiciosos, dado que el conjunto "Los Cantores de Punilla" y el recitador Enrique Romero Cortés, obtuvieron el primer premio; el cantor Ricardo Blangino, segundo premio, al igual que el "malambista" Juan Carreras. También se destacó el "Grupo Folklórico Juvenil".

La escena que ilustra esta información muestra un instante de la fiesta, que en agasajo a los intérpretes premiados, celebró oportunamente la peña "La Amistad".

# Concepción del Uruguay - ENTRE RIOS



Los Fronterizos frente al Palacio San José, donde el 11 de abril pasado se conmemoró el centenario de la muerte de Urquiza.

La Escuela para Difusión de Danzas Argentinas "ÑANDEROGAMI" viene organizando por intermedio de su peña, importantísimas citas con las danzas, música y cantos del Litoral. En el mes de marzo y en el magnífico escenario de la Plaza General Ramírez, de esta ciudad, se llevó a cabo un espectáculo que reunió a más de 10.000 personas. La actuación de Los Fronterizos, el Conjunto Musical para Danzas Argentinas, la voz de José A. Castro y el Conjunto musical de la Escuela de Danzas "Ñanderogami", amenizaron una velada de singular animación.

Asimismo, el 25 de abril último realizaron otro programa similar contando en la oportunidad con el aporte de Eduardo Falú y Luis Landriscina.

Todo el esfuerzo de los organizadores y el entusiasmo de estos verdaderos cultores de nuestro folklore, se vio coronado por el singular éxito de sus reuniones, las que habrán de continuarse durante el corriente año.

FLORENCIO LÓPEZ.



Actuación de los Fronterizos en la noche del 24 de marzo último.



Alumnos de la Escuela de Danzas Argentinas "Ñanderogami" en la realización de un baile típico del Litoral.

desde  
**1870**

Construyendo  
Guitarras  
de Calidad



En todos los tamaños:  
de Estudio,  
Profesionales  
y de Concierto.

### DE CONCIERTO

con funda de profesional  
MODELO "E"  
m\$N. 32.000.—  
Ley 18.188 320.—  
o 20 meses de m\$N. 1.900.—  
Ley 18.188 19.—

### GRAN CONCIERTO

La máxima expresión  
en guitarras de cali-  
dad.

Caja Jacarandá. Dia-  
pasón, Ebano. De gran  
sonoridad. Con fino  
estuche. Modelo "17".  
m\$N. Ley 18.188  
98.000.— 980.—  
o 20 meses de  
5.900.— 59.—



Conozca nuestras  
guitarras: apreciara la  
diferencia en calidad,  
sonoridad y precios.  
22 modelos, desde  
\$ 650 por mes.

### CON CUERDAS "SINFONIA"

Su guitarra tendrá más sonoridad  
m\$N. Ley 18.188

Encordado SUPERIOR		
1ª, 2ª, 3ª, 4ª, 5ª		
y 6ª .....	400,—	4,—
Encordado SPECIAL		
1ª, 2ª, 3ª, 4ª, 5ª		
y 6ª .....	500,—	5,—
Encordado CONCIERTO		
1ª, 2ª, 3ª, 4ª, 5ª		
y 6ª .....	600,—	6,—
Encordado CONCIERTO		
DORADO. 1ª, 2ª y		
3ª amarillas, 4ª,		
5ª y 6ª doradas	650,—	6,50
Encordado SUPERSONORO		
Totalmente impor-		
tado 1ª, 2ª y 3ª		
negras o blancas;		
5ª, 5ª y 6ª LEO-		
NIDAS .....	750,—	7,50
Encordado CONCIERTO		
ESPECIAL 1ª, 2ª		
y 3ª blancas o ne-		
aras: 4ª 5ª y 6ª		
SAVAREZ (franc.)	1.200,—	12,—
1ª, 2ª, 3ª, 4ª, 5ª		
y 6ª SAVAREZ ..	2.200,—	22,—

NOTA: Atendemos pedidos del interior.  
También remitimos por correo c/reem-  
bolso.

ANTIGUA CASA NÚÑEZ

Sarmiento 1573 : Tel. 46-7164 - Bs. As.

# PUERTO DE SANTA CRUZ

(CANCION)

I

Puerto de Santa Cruz  
tan lejano y querido,  
pedacito de frio,  
sol de mi corazón.  
Mi pequeña canción  
como un largo lamento,  
palomita al viento  
te llevará mi voz.  
Mi voz, mi voz, perdida en el adiós,  
adiós, de amor, locura del ayer,  
ayer de fuego en aquel caserón,  
el caserón, refugio del amor.  
Amor de amar bajo la nieve gris  
el ventanal donde tu boca azul,  
y el gris del mar mojando el ventanal,  
azul, azul, tu boca junto al mar.

pedacito de mi alma,  
mi guitarra en el alba  
sólo sabe llorar.  
Las gaviotas del mar  
si preguntan mi huella,  
diles que en una estrella  
la volveré a encontrar.  
Y el mar, y el mar de nuevo me dirá,  
dirá tu voz perdida en el adiós,  
adiós de amor, locura del ayer,  
ayer que vuelve con tu risa azul,  
azul, azul, tu boca en el cristal,  
mirar caer la nieve, enloquecer,  
enloquecer bajo aquel caserón,  
la nieve y tu y mi viejo Santa Cruz.

Puerto de Santa Cruz  
llévame junto al mar...

II

Puerto de Santa Cruz,

De: HORACIO GUARANY

## LA ISLA

CANCION DEL LITORAL

Fue un bajo, después laguna,  
con el tiempo se hizo isla;  
el río le fue arrimando  
tierra y agua, sauces, vida.  
Don Pedro lo vio creciendo  
mientras sus hijos crecían.

Y el río pasa,  
lleva,  
algo nos deja  
y algo se va.

Don Pedro se fue apagando  
como fueguito de chilcas;  
quedó prendido a las redes  
una fiera amanecida  
y su alma de camalote  
boya entre azules crecidas.

Se van yendo río abajo  
esos hijos de la Luisa.  
—Hay que entender esta vida  
sabe, mozo —me decía.  
—Siempre algo nos da este río,  
pero hay veces que nos quita.

Música y Letra de:  
CHACHO MULLER

Es eco de ausencia el rancho;  
monte y cielo, vieja Luisa,  
habiendo criado tantos hijos  
a fuerza 'e pan en la isla  
—la isla que trajo el río,  
río que nos da y nos quita.

## LA ENREDADORA

CHACARERA

I

Mañana cuando me vaya  
para otro pago cualquiera  
me iré silbando bajito  
i' esta vieja chacarera.

Ya se está yendo la noche  
la madrugada despierta  
con las cosas que "El Cachilo"  
de Salavina me cuenta.

Me acompañan los rasguidos  
de su guitarra fiestera  
y el saborcito 'e las trucas  
de esas que no hace cualquiera.

Estríbillo

La que les estoy cantando  
se llama "La Enredadora"  
así le han puesto pues dicen  
que al que la baila enamora.

II

Hay en el aire perdida  
una coplita viajera  
me está pidiendo la traiga  
i' adentro esta chacarera.

El carnaval con su buya  
me han llevao carnavalearo  
comenzando en las trincheras  
i' he terminao ni se cuando.

De las cosas que me llevo  
de este Santiago querido  
tengo que dejar la vida  
por pagar lo que he vivido.

Música de JULIAN A. DIAZ  
Letra de OSCAR VALLES

# AMANECER

## CANCION

Viene un viento muy lento  
del mar, donde irá...  
Trae un perfume húmedo  
de otra ciudad...  
El aliento del viento parece  
que crece, y calienta... amanece.  
Las penumbras alumbran  
la luz, sol de Abril.  
Su cabeza sangrante, en levante,  
al salir,  
como un niño, cariño, aparece  
y ya crece.  
la tierra... lo mece.  
Cuando nazca tu niño,  
también nacerá,  
de tu vientre caliente  
y su frente será...  
como un sol que despunta,  
respuesta y pregunta  
que nacerán... juntas.  
Crecerá junto con otros mil  
como él,  
que en el mismo minuto de Abril,  
al nacer,  
por abrir una herida, al calor del amor,  
recibieron la vida.  
De otros hombres aprenderá el nombre  
después...  
y si aprende el amor con dolor,  
va a tener  
hasta en el más lejano lugar, un hermano,  
ese sol en las manos.  
Viene un viento muy lento  
del mar, donde irá...  
Trae un perfume húmedo  
de otra ciudad...  
El aliento del viento parece  
que crece, y calienta... amanece.

Música y Letra de: ALFREDO ZITARROSA

# LAS COPLAS DE MI NIÑA

## (CANCION)

Cómo se alegra mi vida  
cuando mi niña se ríe...  
quisiera estar en el aire  
para que ella respire.  
Cuando me miran sus ojos  
el mundo parece mío...  
quisiera volverme llama  
para que no sienta frío.  
Son tan pequeñas sus manos  
se las tapa el sonajero...  
tan pequeñas, pero ellas  
sostienen mi mundo entero.

## Recitado

Semillita que en mi huerta  
hoy es espiga dorada  
nueve tiempo que esperó  
mi esperanza esperanzada.  
Se me antoja su boquita  
un gran tesoro ocultado  
cuando me digo ¡Paná!  
todo el valor me habrá dado.  
Ella es mi mar de aventuras  
por donde voy navegando,  
sus ojitos las amarras  
de un puerto que ando buscando.  
Cuando amanece la tierra  
se pone traje de bella,  
trinan alegres las aves  
y todo el paisaje es de ella.  
Cuando se queda dormida  
yo le canto despacito,  
por no despertar su sueño  
ni ahuyentar sus angelitos.

Letra y Música de: ARGENTINO LUNA

# ORGANIZACION IMPULSO

PRESENTA SU ELENCO EXCLUSIVO:



**LAS VOCES BLANCAS**



**LOS 5 DEL NORTE**



**RUBEN DURAN**



**EDUARDO AVILA**



**EDUARDO ARBACE**

Para su  
contratación  
dirigirse a:

**ORGANIZACION  
IMPULSO**

Montevideo 174  
9º P. Of. "D"  
T. E. 45-6979  
BUENOS AIRES

# ESTUDIO DE DANZAS NATIVAS



## LA HUELLA

En nuestro número anterior anunciamos esta sección preguntando qué pasa en los pueblos y ciudades del interior.

Frecuentemente suele pasar bastante. Sólo que por lo general pasa nomás... Pero ahora que "Folklore" requiere respuestas, damos una a raíz del descubrimiento del Estudio de danzas nativas "La Huella" que en Colón dirige la profesora Marta Spagnuolo.

Lo conocimos desde la platea de un teatro local, el 2 de febrero pasado, a través de su Recital Anual, y con insospechada sorpresa vimos sobre el escenario una labor cuya seriedad y fuerza creadora despertó nuestro interés por saber las motivaciones y desarrollo de este quehacer cuya importancia en su medio medimos además por el inusitado número de público que nucleara en esa ocasión.

Así nos enteramos de que, luego de incursionar por la danza clásica y de fecundas experiencias como maestra especial de música en escuelas primarias de dicha localidad, la profesora Marta Spagnuolo comenzó a interesarse por las múltiples posibilidades de expresión que ofrece la danza nativa, y fundó "La Huella" en 1966, encarada en sus comienzos con el solo propósito de la docencia.

Poco a poco este primer paso se convirtió en una apasionante aventura que en su devenir fue madurando promisorios frutos. En efecto, en octubre de 1969 un grupo de sus alumnos compitió en el 10º Certamen Nacional Infantil de Folklore, realizado en La Cumbre, y obtuvo el segundo puesto en Pareja de

**Cuerpo estable  
del Estudio  
de Danzas  
Nativas  
"La Huella".**

Danza y una Mención de Honor en Conjunto de Danza.

Paralelamente a la enseñanza de los 110 alumnos menores con que cuenta la Academia, su profesora concitó a un grupo de jóvenes que pronto se constituyó en Cuerpo de Baile Estable y que el 2 de febrero presentó un cuadro de salón de fines del siglo pasado de valioso carác-

ter documental y un brillante experimento de proyección folklórica en base a "La Primavera" y "Malambo" de Victor Velázquez y temas de Eduardo Lagos, con coreografía propia.

Sus dos proyectos más importantes para este año son, en la docencia, la apertura de un curso experimental de iniciación musical infantil, y, en la realización artística, la participación de su Cuerpo de Baile en el Concurso Nacional que propicia en Santa Fe IPLAR (Instituto de Promoción de las Ciencias, las Artes y las Realizaciones) y para el que ya ha sido seleccionado por el jurado.

Le auguramos éxito y le transmitimos el deseo de que esa Huella siga abriendo ascendentes rumbos.



La profesora Marta Spagnuolo con Miguel Ángel Rodríguez.

# DIONISIO DÍAZ

ARTESANO RIOJANO

FACUNDO QUIROGA y ANGEL VICENTE PEÑALOZA (EL CHACHO).

El Poeta de siempre Don Esteban Velardez, le rinde homenaje a sus manos en la zamba "RIOJANO", que grabaron con acierto los Mensajeros Riojanos. Y así en medio de pura amistad, esfuerzos, talento y trabajo transcurren los días en la paz de un hogar que DIONISIO DÍAZ venera, y por el cual vive orgulloso de ser útil a la sociedad, que lo reconoce como legítimo baluarte de un depurado arte en madera y greda riojana.

EDUARDO MONTES.

Anda la sangre riojana, en toda la extensión de sus venas, desde que latió su corazón, nacido para crecer amplio, amistoso y fiel, allá en un día feliz del año treinta y dos.

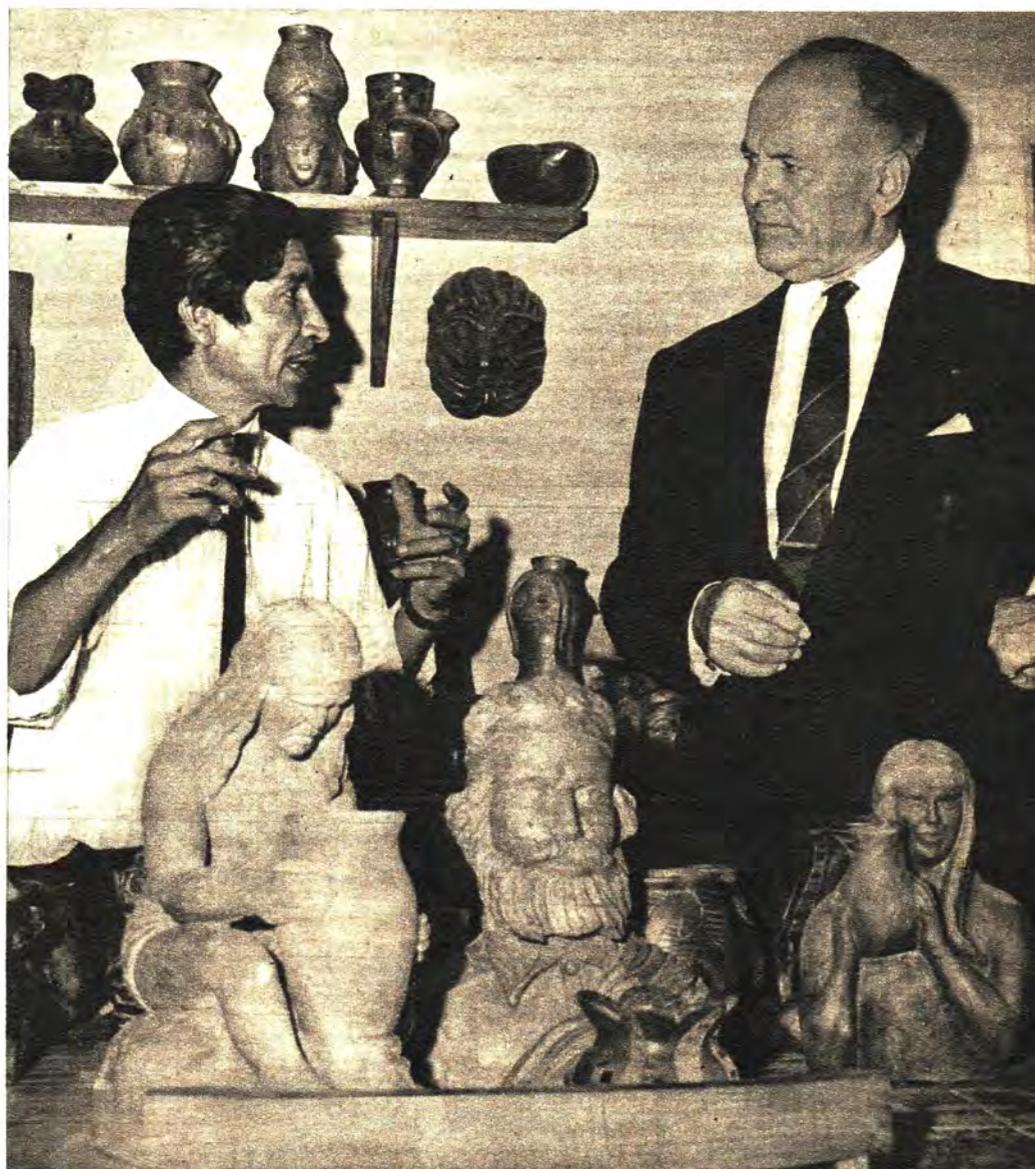
Viene desde el alto signo del hogar de los humildes, porque en el patio de su casa vieja, tembló de angustia la pobreza noble y buena, abrazándose poco a poco a la futura riqueza que hoy, vive inalterable en sus maestras manos, porque aprendió a dominar, con suficiencia la talla, en el rendido leño de Dios.

En la roja arcilla riojana y llanista, parece un juguete su ilusión, cuando su tremenda imaginación se ve realizada vastamente en hermosos cacharros y piezas indígenas de remota orientación.

DIONISIO DÍAZ, hombre amigo, profesor excelente y dueño de un temperamento llamado a ser obra argentina. Algo de su trayectoria: dibujó y modeló, diez años con invariable cariño, en la primera escuela Nacional Técnica, fue becado por mejor alumno, Medalla de Oro y viajó a Buenos Aires.

A su regreso, le nombran maestro de la enseñanza Técnica. Entre sus obras de alto nivel destacó trabajo en mayólica para Chamental, en cerámica y madera las hay en Filadelfia, Rumania, Francia y California. El famoso Luther King admiró en conceptuosas palabras su arte superior.

En Roma (Italia) posee la obra "Ceramista Indígena", y en su tierra natal, la Rioja, "Madre India", en el batallón de Ingenieros. En el arco que da la entrada a nuestra ciudad están los bustos del brigadier JUAN



El Embajador de los Estados Unidos en nuestro país, señor Cabot Lodge visita el taller de Dionisio Díaz.

# GRITO CHANGA

CANCIÓN

Me ofrecieron conchabo  
para ir tirando, para ir tirando,  
el trabajo anda escaso,  
la paga estrecha  
y el lomo es ancho.  
Porque tengo a mis hijos  
que a puro brazo los estoy criando,  
me priendo a cualquier cosa,  
el hambre es mucho y el pan escaso.

Clavo el hacha en el árbol,  
saco los yuyos, armo el andamio,  
no tengo oficio fijo,  
de muy chiquito, viví cinchando.  
Hoy no tengo derecho  
ni pa'embromarme dentro del salario.  
El patrón ya me dijo  
que si me enfermo no se hace cargo.  
¡La pucha! que valgo poco,

si no alcanza ni pa'cigarro,  
y el güeso que llevo a casa,  
dentro del pecho me está golpeando.  
Si me agarra la rabia  
y pego el grito, me estoy pensando,  
que mis pobres cachorros  
no tienen culpa pa'darles cargo.

Que venga el sabio y diga  
si mi trabajo no vale de algo.  
Que el sabio conteste,  
si pa' tranquilarla no soy un galgo.  
Si él sabe todo eso,  
sabe de sobra que es poco el pago.  
Por saber tantas cosas,  
hacen que el pobre reviente de asco.

Música y Letra de: JOSE LARRALDE

## CAMPESINO

CANCIÓN

Cuando vayas a los campos  
no te apartes del camino  
que puedes pisar los sueños  
de los abuelos dormidos.

Campesino, campesino,  
por tí canto campesino.

Unos son tierra menuda,  
otros la raíz del trigo,  
otros son piedra dispersa  
en la orilla del río.

Campesino, campesino,  
por tí canto campesino.

Cuántas veces, cuántas veces,  
más allá del sembradio,  
en las fraguas de las tardes  
fueron a templar su grito.

Campesino, campesino,  
por tí canto campesino.  
Sagrada misión del hombre,  
nieve, sol y sacrificio,

morir sembrando la vida,  
vivir templando su grito.

Campesino, campesino,  
por tí canto campesino.

Cuando vayas a los campos  
no te apartes del camino,  
que puedes pisar los sueños  
de los abuelos dormidos.  
Nunca muertos, si dormidos.  
Nunca muertos, si dormidos.

Campesino, campesino,  
nunca muertos, si dormidos.

Cuando vayas a los campos  
no te apartes del camino  
que puedes pisar los sueños  
de los abuelos dormidos.  
Campesino, campesino,  
por tí canto campesino.

De ATAHUALPA YUPANQUI

## CUANDO SE ME ESCAPE EL ALMA

ZAMBA

Nadie me recordará  
cuando ya no cante más.  
Cuando me quede sin alma,  
mi vieja guitarra mortaja será.

Cuando caliente el verano  
mi canto volverá en luz;  
bajando en lluvia a la tierra,  
como una baguala de música azul.

Tal vez en una creciente  
lave mi sangre el Bermejo;

y en algarrobas maduras  
volverá la vida a buscar mi cuerpo.

En la alegría del hachero  
volcando el vino estaré.  
Como otra caja en la caja,  
como otra vidala triste, cantaré.

Como otro grito en el grito  
de algún mataco andaré.  
Como otra copia en la copia  
de algún criollo pobre, cacharpayaré.

Letra y Música de DELFOR FRIAS

# CELOS DEL VIENTO

VIDALA CHAYERA

Le he dicho al viento que yo te quiero  
botón de rosa, florcita de aji  
y el viento anda caracoleando  
se fue celoso llorando de aquí.  
Celos del viento, los lleva el viento  
pero si el viento te quiere tocar,  
se fue celoso llorando de aquí.  
sobre tu pelo se pone a cantar.

Te voy a robar  
porque estás flor.  
Te voy a sembrar  
polen de mi canción.

Mujer donosa que anda solita  
por los caminos se puede perder,  
sus dulces huellas las borra el viento  
después la niña no puede volver.  
Que llore el viento, siga bailando  
enamorado en el arenal,  
sobre tus ojos van madurando  
las algarrobas para el carnaval.

Música de EDUARDO FALU  
Letra de MANUEL J. CASTILLA

# ADIOS AMADA

CANCIÓN

Adiós, adiós  
amada mía.  
Te amo y la palabra muere  
en la distancia gris que nos aleja,  
mientras gotea la arena de los días,  
mientras gotea la arena de los días.

Nunca podré olvidar tu despedida,  
ni aquel último roce de tu pelo.  
Se agiganta mi angustia indefinida,  
por el amor truncado y es por eso,  
que reniego de mí, de tu partida,  
de lo convencional donde estoy preso,  
de lo convencional donde estoy preso.

Adiós, adiós  
amada mía.  
Quién pudiera saber porqué se quiere,  
porque el amor hasta de amor se queja,  
y él no sabe ni borrar las lejanías  
y él no sabe borrar las lejanías.

Música de: HORACIO GUARANY  
Letra de: JUAN E. PIATELLI

LA PEÑA  
QUE LANZO  
A LOS  
ARTISTAS  
CONSAGRADOS  
DEL  
MOMENTO



SU PEÑA EN  
BUENOS AIRES

# “EL HORMIGUERO”

EN SU TERCER  
AÑO DE VIDA

- Todas las comidas regionales
- Los mejores vinos nacionales
- Postres del país

“EL HORMIGUERO”  
AHORA  
CON AIRE  
ACONDICIONADO

Propietarios:  
HORACIO A. AGNESE  
JOSE V. CIDADE  
CARLOS Z. LESCANO  
JUAN V. MENTESANA

CHARCAS 977  
Buenos Aires

Reservas: 31-9874  
(Desde las 20 hs.)



Uno de los "stands" que fueron diariamente visitados por numeroso público.



El "stand" VALLE DE TRASLASIERRA contó con piezas de cerámica negra hechas por artesanos de Mina Clavero y Nono, tanto a mano como en moldes. Además se expusieron en él tallas en hueso, madera y piedra.

# Córdoba en Buenos Aires

"Regazo", obra de R. Britos realizado en quebracho blanco, que formó parte del material expuesto en el stand "Punilla" (Capilla del Monte).



Destacando la importancia del acto, habla el ex gobernador de la Provincia de Córdoba, Comodoro (RE) Roberto Huerta.

En el local de la Casa de la Provincia de Córdoba, tuvo lugar el pasado mes de abril una muestra sobre "Artesanía y Turismo", la que formó parte de la Exposición Permanente de la Industria de Córdoba en la Capital Federal.

Numeroso público, que se congregó en el amplio local de la calle Callao 332, tuvo oportunidad de advertir el alto grado de perfección de las piezas expuestas y la singular variedad que presentaron los diversos "stands" preparados al efecto y atendidos con proverbial gentileza por un seleccionado grupo de amables "guías".

Obras hechas en cerámica, madera,

hueso, piedras, y otros materiales, fueron admirados por el notable acierto de sus detalles, circunstancia que realzó la labor de los artistas.

En la ceremonia de inauguración, usó de la palabra el ex-gobernador de la provincia, Comodoro (RE) Roberto Huerta, al tiempo que el Sr. Ceballos de la Torre, habló en nombre de la Comisión Ejecutiva de la Exposición.

En este mes, se ofrecerá una muestra sobre "Industria automotriz", siempre inspirado en la temática de difundir a todo el país la perfección de la labor que cumple la población de la provincia de Córdoba.



Durante el acto de inauguración, habla el Sr. Ceballos de la Torre, miembro de la Comisión Ejecutiva de la Exposición Permanente de la Industria de Córdoba.

# MI FLOR DE CHACARERA

CHACARERA

I

Yo soy flor de chacarera  
copla suelta en el camino,  
guitarra bañada en luna  
sombrita del peregrino.

Grito arisco en los bañados  
soy fruto de Salamanca  
mi grito grita en mis venas  
y sube por mi garganta.

No soy flor, soy un capullo,  
la chacarera me dijo  
y esperando que florezca  
volví bebiendo caminos.

Estribillos

El viento levanta coplas  
de esta flor de chacarera  
mi grito las desparrama  
mi bombo las entrevera.

II

En las siestas amarillas  
el diablo repiquetea,  
quemando los partizales  
en su loca chacarera.

Dice el árbol, ser cautivo  
de su raíz que lo encadena  
y se convierte en guitarra  
¿será por qué tiene pena?

Guitarra, guitarra arisca,  
madera de árbol que cantas  
acércame hasta tu boca  
llévame a tu Salamanca.

De: JULIAN DIAZ  
y RODOLFO OVEJERO

## ESPINELES DE AMOR

LITORALEÑA

I

Suelta amarras un bote que va  
se aleja remando el pescador,  
trenzado en la red del espinel  
se oye de la orilla su canción.

Noche mensajera de mi amor  
pájaro de un río musical,  
que nació con alas de ilusión  
y sonoro canto de cristal.

Estribillo

Cautivo me tienen espineles de amor  
al pie de tu reja donde está el barandal,  
niebla hay en el río, sangre en el ceibal,  
pecado de luna, que robó el Paraná.

Y los naranjales cubiertos de azahares  
puso en sus espinas carmesí,  
y la noche un canto de amor en mis labios  
habla con acento guaraní.

II

Se prendió el lucero en el ceibal  
despertó la luna de un jazmín,  
se hizo perla el río Paraná  
para ver tus labios sonreír.

Cruza un farolito el timonel  
tiembla mi guitarra en tu jardín,  
y la noche tiende su espinel  
en mi cielo azul de taragüí.

De: CHANGO RODRIGUEZ

## FLORES Y ABROJOS

Usté... es muy pichón pa' alzarse en vuelo  
¡Acomode esas leñas... traiga el agua!  
Ando con ganas de tomar unos amargos  
pa' desatar, este ñudo 'e mi garganta.

¿Ande anduvo?... Pa' venir echo un... Mandinga  
con tanto abrojo prendido y lleno 'e barro,  
de estar mirándolo su mamá dende el cielo  
de seguro, que la pobre anda llorando.

Yo no quiero darle lonja y usté, abusa  
porque sabe que su tata es hombre manso,  
lo que no sabe, es que, cansao de la faena  
pa' llegar hasta su lao, apura el tranco.

Y ahura... ¿qué espera?... Alcánceme ese amargo  
de estar a gusto, puede ser que lo perdone  
pero eso sí, como hombre ha de decirme  
en lo que anda y... si es que puede, las razones.

El guri, que no tiene más de ocho años  
se acerca al padre y le dice lagrimeando  
—Jui a traer flores, pal retrato i mamá  
Porque mañana... mañana es el día 'e su cumpleaños.

El padre, gacha la cabeza, se persigna  
pero esa leña está verdonga, arden los ojos,  
un algo tibio, le hace nublar los ojos  
y con voz ronca le habla así, a su hijito gaucho.

—¡La... pucha!... Que están guenos sus amargos  
pero esa leña está verdonga, arden los ojos,  
venga pa' acá y acomódese en mis brazos  
Pa' así sacarle de uno a uno, los abrojos.

Letra de: PEDRO AGUIRRE  
Música de: CHACHO SANTA CRUZ

## SE DEJA DE QUERER

CANCION

Se deja de querer y no se sabe  
por qué se deja de querer:  
es como abrir la mano y encontrarla vacía,  
y no saber, de pronto, qué cosa se nos fue.

Se deja de querer, y es como un río  
cuya corriente fresca ya no calma la sed;  
como andar en otoño sobre las hojas secas,  
y pisar la hoja verde que no debió caer.

Se deja de querer, y es como el ciego  
que aún dice adiós, llorando, después que pasó el tren;  
o como quien despierta, recordando un camino,  
pero ya sólo sabe que regresó por él.

Se deja de querer, como quien deja  
de andar por una calle, sin razón, sin saber;  
y es hallar un diamante brillando en el rocío,  
y que, ya al recogerlo, se evapora también.

Se deja de querer, y es como un viaje  
detenido en la sombra, sin seguir ni volver;  
y es cortar una rosa para adornar la mesa  
y que el viento deshoje la rosa en el mantel.

De: JOSE ANGEL BUESA y VICTOR HEREDIA

## VOLAR DE TU DESAMOR

ZAMBA

I

Ay, mi vida como siento  
que vuela tu desamor,  
cada tarde a mí regresas  
remando el aire, paloma herida.

Por el aire lento vuelves  
a decirme siempre adiós,  
y en la rama del olvido  
se queda presa la despedida.

Estrillo

Bajo que nubes el resplandor  
de tus ojos llega,  
y al caer la luz del día  
con tu esperanza se alumbrá mi alma.

II

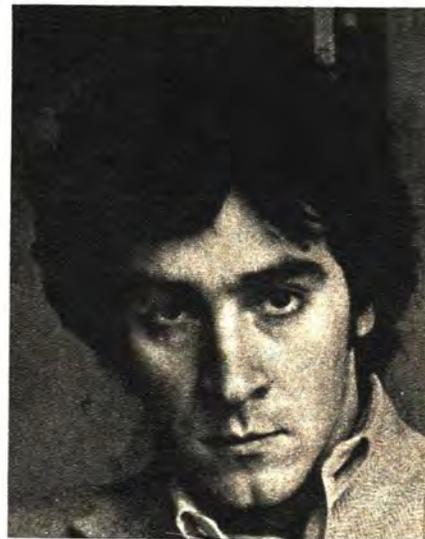
No te culpo, tan de pronto  
entregada al desamor:  
si al espacio te dispersas  
sólo es aroma tu leve ausencia.

Ay paloma que no sabes  
dónde está tu palomar,  
todo el cielo te destierra  
y a tu desvelo ya no hay querencia.

Música de JOSE LUIS BOTELLI

Letra de: RAUL ARAOZ ANZOATEGUI

## ROBERTO RIMOLDI FRAGA



### "EL TIGRE"

BALLET FOLKLORICO  
ARGENTINO

de  
MIGUEL ANGEL SARAVIA  
Creador del  
"EVANGELIO CRIOLLO"

LOS

COMECHINGONES

LOS CANTORES  
DE SALAVINA

CUARTETO VOCAL  
TREBOL

Representante  
Exclusivo:

ALFONSO J.  
FERRAMOSCA

MONTEVIDEO 174 - 9º "C"

T.E. 45-7748  
BUENOS AIRES

# LA FACER EN ENTRE RIOS

El 7 de mayo próximo cumple 25 años de empeñosa labor la FACER (Federación de Asociaciones Culturales de Entre Ríos), que desde Paraná preside con talento y eficacia la señorita Elida Rosa Guzmán, delegada por el Fondo Nacional de las Artes.

Ejemplo de organización, esta meritoria institución está integrada por agrupaciones culturales asociadas distribuidas en los puntos neurálgicos del interior de Entre Ríos, a saber, Paraná, La Paz, Concordia, Colón, C. del Uruguay, Nogoyá, Ramírez, Basavilbaso, Chajari, R. del Tala, Gualaguay, Gualaguaychú y Villaguay.

Entre sus constantes actividades se cuentan exposiciones de obras pictóricas, proyecciones de cine documental, representaciones teatrales, conferencias y cursos especializados, y recitales de música y canto.

Por su intermedio y con la subvención del Fondo Nacional de las Artes, la cultura entrerriana ha sido enriquecida por nombres de reconocida valía nacional como Atahualpa Yupanqui, Augusto Raúl Cortazar, Carlos Di Fulvio, Los Nombreadores, el Teatro de Cámara de Buenos Ayres, Los títeres de Horacio, el dúo de Guitarras Pomponio-Martínez Zárate, Los Trovadores, etc.

Para este año la FACER, reunida en Gualaguay, aprobó la participación de Federico Peltzer, Los Arroyeños, y nuevamente el Teatro de Cámara de Buenos Ayres.

Entre Ríos, agradecido y orgulloso.

Luis R. Erguy

Ariel Keller, director del Teatro de Cámara de Buenos Aires que cumplirá su 8º gira por Entre Ríos presentando "Pacto para una memoria" de Adolfo Casabianca y Carlos Serrano, autores rosarinos.



Del 8 al 19 de agosto Los Arroyeños tendrán oportunidad de ser juzgados por el público de Entre Ríos en una serie de actuaciones que constituirán su debut en esta provincia.



**APRENDA PERSONALMENTE O SIN SALIR DE SU CASA, POR CORREO, CON SOLO**

**\$ 850.- mensuales**

- GUITARRA
- ACORDEON
- BANDONEON

ENVIE SU NOMBRE Y DIRECCION Y A VUELTA DE CORREO RECIBIRA INFORMES

**SE FACILITAN INSTRUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE Y TAMBIEN VENDEMOS NUEVOS Y USADOS**

**CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ**  
CONSTITUCION 1573 BUENOS AIRES

# EXITOSA CELEBRACION DE LA QUINTA SEMANA DE LAS CAMPAÑAS AL DESIERTO

Exitosas en todos los aspectos resultaron las presentaciones de tango y folklore en los escenarios programados al efecto como parte integrante de los actos culturales de la Semana Nacional de las Campañas al Desierto 1970, los días 17, 18 y 19 de abril. Participaron del mismo delegaciones de los partidos de San Martín, Pehuajó y Trenque Lauquen.

Las presentaciones estuvieron a cargo de César Viel "El Chacho". El Partido de San Martín estuvo representado por los ganadores del 3er. Festival de Tango y Folklore realizado en José León Suárez durante el mes de febrero de este año y lo integraron: Luis Alberto Olivera "El Riojano"; Las Voces del Sachaj, Marta García, Las Voces de Obligado, Néstor Cantelo, María Cristina "La Salteña", El dúo Los Hermanos Sombra, el ballet folklórico de Ana María Pérez, ganadora dos veces consecutiva de la "Copa Presidencia de la Nación", Ricardo Bensousán y la revelación 1970 Mary Maciel. Como delegado estaba el señor Luis Repetto. Por su parte Pehuajó estuvo representada por los ganadores del 3er. Festival Sureño que anualmente organiza el Instituto Hernandiano y que se llevó a cabo en el mes de noviembre de 1969, integrado por: José Félix Boses, Heraldo Jesús Hernández, Pedro Luis Simonetti, Andrés Rinaldi, Marta Pellegrino y el conjunto de danzas de la Escuela Municipal que dirige la Sra. Raquel Guado de Raina y Alberto Senda. En representación de Trenque Lauquen actuó el conjunto los Koccho Massi. Coordinador general del festival fue Aníbal

Herrera, delegado hernandiano de la Capital Federal. La representación de las delegaciones visitantes fue posible por la colaboración prestada por las Municipalidades de San Martín y Pehuajó, que solventaron todos los gastos. Mucho público se dio cita en todas presentaciones y prestó magnífico marco a la brillante actuación de los diversos números artísticos. Derroche de calidad interpretativa en música y danzas, que tuvieron a

su cargo exponentes de jerarquía de tango y folklore. Todos los artistas que actuaron durante los días sábado y domingo en magnífico desfile tuvieron la aprobación del público, que los premió con sostenidos aplausos. Pero quizá quienes más se ganaron el favor de la concurrencia fueron: la pequeña intérprete del cancionero ciudadano, Marta García, quien con sus infantiles 11 años se constituyó en la principal atracción del festival; Ana María Pérez y su ballet, compuesto por 6 parejas de bailarines que lucieron en bailes tradicionales y danzas del acervo ciudadano. Otros de los artistas que por sus condiciones artísticas y su natural simpatía hicieron suyo el aplauso de la concurrencia fueron: María Cristina "La Salteña", Los Hermanos Sombra, el "Riojano" Olivera, Mary Maciel y Alberto Senda. La nota emotiva corrió a cargo de los artistas del festival, que con gesto desinteresado visitaron y actuaron en el hospital local y en el Hogar de Ancianos.

En síntesis, Folklore y Tango de jerarquía se pudieron apreciar en las distintas presentaciones efectuadas por estos magníficos artistas.



En la comandancia del general Villegas, el intendente de Trenque Lauquen, con el delegado Sr. Repetto, el coordinador Aníbal Herrera y el "Chacho", animador del Festival.



La delegación de José León Suárez en el palco oficial. Presentado por el "Chacho" César Viel, canta el "Riojano" Luis Alberto Olivera.



Parte del público congregado frente a la Municipalidad de Trenque Lauquen. Fue calculado esa noche en 12.000 almas.

# EL CANTO CRUCIFICADO

En la garganta del tiempo  
nació este canto argentino  
crucifica'o en su destino,  
de cantar mi sentimiento  
el encordado del viento  
le dio música a mi canto  
que viene desenterrando  
olvidos de nuestra historia  
hombres que sin buscar gloria  
por sus ideales pelearon.

## Recitado

Anduvo con los centauros  
del triunfo de San Lorenzo  
y allí cantó el comienzo  
de este pueblo soberano,  
del indio y el gaucho hermano,  
por valiente y por viril  
fue el estridente clarín  
en Chacabuco y Maipú  
y acompañó hasta el Perú  
al General San Martín.

## Cantado

La injusticia de Navarro  
que inmoló a Dorrego  
lo encendió en el entrevero  
de la Vuelta de Obligado.  
Se hizo poncho colorado,  
bayoneta, chuza y lanza,  
fue boleadora de brasa  
pa' pelear contra el bloqueo  
y le cantó al mundo entero  
la fiera de mi raza.

## Recitado

Se hizo canto montonero

## MILONGA

para guerrear junto al Tigre,  
a López, Pancho Ramírez,  
defensores de mi pueblo,  
y no enmudeció en Caseros  
ni ante lo denigrante  
de ese desfile humillante  
de ejércitos extranjeros,  
mancillando nuestro suelo  
teñido con nuestra sangre.

## Cantado

Mordiendo rabia y vergüenza  
Mi canto se fue a La Rioja  
y se le unió a Peñaloza  
para lavar esa afrenta.  
En cien batallas sangrientas  
anduvo entre montoneros  
y en el último entrevero  
con Varela en Pozo e' Vargas  
crucificado quedaba  
mi canto entre sangre y fuego.

## Recitado

Pero mi canto no ha muerto,  
se hizo coplas en las vidalas,  
las flautas de las tacuaras  
lo encendieron en el tiempo.  
Anda montando el viento,  
vive en el alma del gaucho,  
en su poncho, en su rancho,  
en su guitarra y su canto  
y nadie podrá acallararlo  
por argentino y por macho.

Letra de: PABLO RAUL TRULLENQUE  
Música de: ROBERTO RIMOLDI FRAGA

## ROBERTO MONTERREY



## "EL SUREÑO"

Para su contratación:

YATAY PROMOCIONES

Yatay 87 - 2º P. Of. "E"

T. E. 88-0206

BUENOS AIRES

## VIDALA DEL MONTONERO

### V I D A L A

#### Canto

Cobra el alarido del viento  
La Rioja esperando a su General  
Quiroga  
El hombre no quiere creer  
que se lo hayan bajao atrás de  
(Barranca Yaco)  
y alzando la chuza montonera  
la tacuara al viento,  
Canta así...

#### Canto

Riojanita... Riojanita,  
yo me vaa a guerrear,  
me la han matao a Facundo,  
El Chacho dónde andará.  
Me lo han pasao a degüello  
por ser federal, por ser federal.

#### Recitado

Se pierde con el lamento el hombre  
y entonces, se arrodilla frente al balcón  
y en su endecha de amor  
volcado a esa hembra riojana.  
mezcla, mezcla de clavel y acero,  
se le siente musitar así:  
Riojanita... Riojanita,  
me vuelvo a guerrear,  
voy con Felipe a la guerra,  
voy con Varela a matar,  
Quiero pasar a degüello,  
Bis (yo quiero pelear).  
Se apaga el sonido de la guerra  
con el sueño colorado atrás de  
Humahuaca  
y el hombre tiene que volver al pago  
con la cabeza gacha;  
no por haber perdido la batalla

sino con la peor afrenta  
que pueda tener el gaucho.  
Tiene que volver al pago  
¡de a pie! ¡Sin su caballo!  
Y tanteando por las calles de La Rioja  
como si juese un alma en pena  
el viento lleva su canto.

#### Canto

Virgencita... Virgencita.  
Yo quiero llorar.  
¿Dónde estará mi mamá,  
mi chango dónde andará?  
Me lo han pasao a degüello  
Bis (por ser federal).

#### Recitado

Agoniza la tarde y el hombre  
tendido en la arena riojana  
aguaita la muerte.  
Con un alarido gime el viento,  
ya no es un relincho  
ni sólo un rugido  
y la sombra del tigre de Facundo  
le va nublando los ojos.  
¡Rioja! Dejo el sueño montonero,  
el canto del viento.  
¡Por qué pelear entre hermanos,  
por qué haber sufrido anto!  
No hai de ser de buen riojano  
pero quisiera tan sólo  
ver a mi patria, lo juro,  
con ese sueño tan puro  
de poder decir: ¡Hermano!

De: CHACHO ARANCIBIA

## POR ESTA PENA QUE SIENTO

### MILONGA

Yo soy como cardo al viento,  
voy rodando sin parar,  
por esta pena que siento  
es que me pongo a cantar.  
Mi corazón está solo,  
ya no tiene a quien amar.

En mi triste y largo andar  
un amor supe tener,  
porque tuve que querer  
y ahora tengo que olvidar.  
Mi corazón está solo  
ya no tiene a quien amar.

Yo sólo amor he sembrado,  
pero penas recogí,  
y ahora que me siento así  
no quiero entrar al pasado.  
Porque mucho me ha costado  
poderte apartar de mi.

Solito estoy con mi pena  
porque el amor se perdió,  
llevale viento mi voz  
y hacele eterno este canto.  
Y si derrama algún llanto  
que se lo regale a Dios.

Música de: WALTER LAGOS

Letra de: LUIS RODRIGUEZ ARMESTO

## ROMANCE DEL DOMADOR

### AIRE DE MALAMBO

El sol viene bajando al trotcito  
la cuesta calurosa de la tarde  
y va trepando un coro de relinchos  
por el polvaderal de los corrales.

Sujeto a la firmeza del palenque,  
un potro desorbita la mirada  
y el hombre, mide el salto que lo lleve  
a jugarse el pellejo en la patriada.

Y revieta el grito  
como un clarín en el viento.  
¡Lárguele paisano!  
chicotea un talero,  
y es un remolino  
de tierra, crines y tientos.  
Y el bagual defiende  
la libertad que pelea,  
corcovea, se tiende,  
corre, se bolea,  
pero el hombre vence  
y el potro manso se entrega.

Domador,  
la vida confiás a tu brazo fuerte,  
cuando en la domada  
detrás de tu suerte,  
se enanca el peligro  
y te amadrina la muerte.  
Domador...

Música y Letra de: ROBERTO PALMER

# + CALIDAD

Un elenco de excepción

MERCEDES SOSA  
LOS NOCHEROS DE ANTA  
SEXTETO TANGO  
JAIME TORRES  
FULVIO SALAMANCA  
MARIAN FARIAS GOMEZ

BUENOS AIRES 8  
VICTOR HEREDIA  
LOS ARROYEÑOS  
QUINTETO VOCAL TIEMPO  
FOLK 4  
TRES PARA LA DANZA

# + CONTEMPORANEA ESPECTACULOS

VIAMONTE 1453 - 4º P. Of. 32

T. E. 45-9718 - BUENOS AIRES

en su nueva etapa empresaria

### EN PROGRAMACION

MUJERES ARGENTINAS  
con MERCEDES SOSA, ARIEL RAMIREZ Y  
JAIME TORRES CON ACOMPAÑAMIENTO  
MUSICAL

¡QUE SE VENGAN LOS CHICOS!  
Unico espectáculo folklórico  
dedicado a los niños, con  
sus creadores LOS ARROYEÑOS



**LOS CARABAJAL**  
**ALBERTO SENDA**  
**GAUCHO INSAURRALDE**  
**ROBERTO BAEZ**  
**LOS CAUDILLOS y**  
**MARY MACIEL**

actúan para usted  
todas las noches en

**KATUR**

"su peña amiga"  
Libertador 3883  
a una cuadra del  
hipódromo

Para la contratación de

**LOS CARABAJAL**  
**MARY MACIEL y**  
**ALBERTO SENDA**  
dirigirse a:

**PRODUCCIONES ANIBAL**  
**TUCUMAN 810 - 1er. P. "D"**  
**T.E. 392-3362 - BUENOS AIRES**

# MARISCAL

## DEL MONTE A LA CIUDAD



*José Mariscal y uno de sus trabajos. De espaldas, el señor Juan Valmagia, presidente de A.D.E.P.A.*

Desde el corazón del monte, José Mariscal acercó a la Capital Federal, el fruto de su inspiración de artista, plasmado en la madera. Con esas mismas manos que un día pulsaron la guitarra, Mariscal trabajó el quebracho, el algarrobo y el tatané, llevado por su inquieto espíritu de artista. Buscando la armonía que ayer halló en el canto y hoy vierte en sus figuras.

José Mariscal, nació en Santiago del Estero hace medio siglo. Debutó en Radio Belgrano en 1948, integrando aquel recordado conjunto de "Los Manceros del Tulum" que dirigía Buenaventura Luna. Tres años después pasó a formar el quinteto "Llajta Sumaj" en lengua quechua "Tierra Linda" al lado de Velárdez, Vergara, Arbós y Trejo.

Durante años, "Llajta Sumaj" paseó

por todos los rincones de la Patria, un estilo de canto que los identificó entre el resto de los intérpretes y una vez disueltos, el artista que ya se insinuaba en Mariscal, entró a vivir por entero. Viajó al Chaco, se encerró en la frondosa soledad del monte de Makallé y allí su vocación echó raíces:

*—Fue un pacto celebrado con mi esposa —recuerda—. Yo dejaba de cantar si ella me acompañaba al Chaco... Lo hizo, volviendo a ejercer la docencia en Colonia Mixta, de cuya escuela N° 457, es su actual directora.*

En 1961, José Mariscal concretó su primera muestra. A esta siguieron muchas, hasta que en 1965 fue el único artista del país invitado a exponer en Salta por la Comisión Organizadora del Primer Certamen Latinoamericano de Folklore.



En la inauguración de la exposición estuvieron presentes Jeaneret Director del diario "El Territorio" de Resistencia, el coronel Barbosa, Director de la Casa del Chaco y el escritor José Nieto.

Mariscal aparece en la fotografía departiendo con la periodista Zulma Núñez y el artista plástico Malgarejo.

Los Hermanos Abalos también estuvieron presentes en la muestra de José Mariscal que contó con el auspicio del diario chaqueño "El Territorio".

Dos años después, obtuvo el segundo premio (medalla de oro) en el IV Salón de Artistas Plásticos del Chaco:

—No trazo bocetos previos. No soy dibujante. Trato de llevar a la madera, lo que la imaginación me inspira. Las otras tardes, al caer el sol, lo vi pegar sobre unas plantas del balcón. Inmediatamente el conjunto adquirió para mí forma humana. Esas formas, las mantendré en mi imaginación hasta que llegue el momento de trasladarlas al material.

—¿Con qué elementos trabaja la madera?

—Depende del estado del trabajo. Al principio, con hachas. Luego con hachas más pequeñas, gubias, lijás...

La obra de Mariscal no encuentra motivos en la ciudad. Nace en el monte, en Makallé, donde concibió sus cabezas de indio ("Toba I" y "Toba II"), su

"Aguatera" hecha en tatané, sus "Torso" y "Madre joven", trabajadas en quebracho blanco o su "Flor de cardo", figura de 1,55 m. de altura, hecha en quebracho colorado y que fue recientemente adquirida para el Museo de Bellas Artes de la Boca, por su propio director, don Benito Quinquela Martín.

Tras exhibir sus obras en el Salón Prensa del Interior, de la calle Esmeralda 339, de la Capital, por espacio de dos semanas, Mariscal ha vuelto al Chaco. A su entrañable monte, que está presto para brindarle mil motivos a su insaciable inspiración de artista. Desde allí, desde la soledad de su "estudio", ha de seguir trabajando el quebracho, buscando la armonía. Esa armonía tan suya, que ayer tuvo su canto y hoy plasma en sus figuras.

# HERNAN J. BIANCOTTI

presenta de  
lunes a domingos  
a las 22.30 por

## LR2 RADIO ARGENTINA

### "ARGENTINA CANTA PARA USTED"



Para publicidad en dicha  
audición llamar a:  
35-0645

# A la noche la hizo Dios

## CANCION

A la noche la hizo Dios  
para que el hombre la gane,  
transitando por un sueño  
como si fuera una calle.  
Platicar con un amigo  
oír el canto en el aire,  
ver el amor enredado  
en la niebla de las parques.  
Adivinar un poema  
que nunca lo escribió nadie.  
A la noche la hizo Dios  
para que el hombre la gane.

La noche tiene un secreto  
y mi corazón lo sabe  
aunque lo quiera ocultar  
con terciopelos del aire.  
Me lo contó una guitarra  
—hondo jagüel de saudades—  
lo descubrí en las historias  
que cuentan los trashumantes  
lo lei en el rojo vino  
que en las madrugadas arde,  
vi su brillo pecho adentro  
destilando soledades...

La noche tiene un secreto  
y mi corazón lo sabe...  
—¡A la noche la hizo Dios  
para que el hombre la gane—!

Versos. A. YUPANQUI  
Música: O. VALLES

## SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Pongo música a su letra, registro  
(ley 11.723), edito, difundo.

### Creaciones recientes:

"A LA DULCE POSADAS" y "GRACIAS, SAN LUIS", letras de Luis R. Abelleira Torres, de Mercedes, San Luis.

"ESCUCHA, DORA", zamba, letra de Nicasio E. Gómez, de Soledad, Santa Fe.

"PINTA DE FORASTERA", canción, letra de Tembras, de la ciudad de Córdoba.

"NO HAY COMO MI RANCHITO", canción, letra de José M. Barzagli, Rosario de Santa Fe.

"YENDO HACIA SAN ANTONIO" y "JUANITA Y LUISITA", letras de Elida A. Gallardo, de Ituzaingó, Buenos Aires.

VISITEME (de mañana)  
O ESCRIBA A:

## NUEVOS HORIZONTES

Villa Concepción 112  
San Martín Bs. Aires  
(Colectivo 111 de plaza de  
Mayo o Chacarita)

# DOMINGO DE AGUA

## MILONGA

Vamo' arrimarle al fueguito  
dos o tres astillas más.  
Mientras no escampe la lluvia  
pa' que me via incomodar.  
Oigalé al domingo de agua,  
buen domingo pa' un mensual:  
sin caballo pa' la senda  
ni prienda que visitar.

Diga que soy más o menos  
bueno pa' cimarronear  
y que ande ensille la mano  
la tarde al tranco se va.  
—peon, carrero y capataz—  
—peon, carrero y capataz—  
y yo quedé con los perros  
chiflando pa' no pensar.

(Silbidos)

Escampa y abre la tarde,  
capaz que dentro a sonsear,  
capaz que ensillo y me largo,  
me voy sin rumbo por ahí.

Total si vaya anda vaya  
el triste nunca halla paz.  
Aunque más vale que llueva,  
me gusta oír garuar.

## RECITADO

Oigalé al domingo de agua,  
buen domingo pa' un mensual:  
sin caballo pa' la senda  
ni prienda que visitar.  
Vamo' arrimarle al fueguito  
dos o tres astillas más.  
Mientras no escampe la lluvia  
pa' que me vía incomodar.

## CANTADO

La gente anda domingueando  
La gente anda domingueando  
y yo quedé con los perros  
chiflando pa' no pensar.

De: OSIRIS RODRIGUEZ CASTILLOS

# ESQUINA AL CAMPO

## ZAMBA

### I

Si por "La Jujuy" y "La Plata"  
de noche empiezo a silbar,  
esquina de mi Santiago,  
la zamba más zamba, me vendrá a buscar.

Se llamaba "Esquina al Campo"  
cuando el campo allí cantó,  
y un sentir bien santiagueño  
en manos rugosas, ¡velay! floreció.

### Estríbillo

"Esquina al campo", como mistoles,  
eran las coplas armadas allí,  
maduraban en verano,  
con un ciego al arpa y otro al violín.

### II

Refugio de musiqueros,  
sonora esquina que fue,  
tan solo de recordarte,  
mi canto despierta, la calle también.

Viejos churos de mi pago,  
de estilo humilde y gentil,  
sus arpas bordaron notas  
que aún guardas las noches zambeas de aquí.

Letra y Música de:  
CANQUI CHAZARRETA

# LA JUANA AZURDUY

## ZAMBA

### I

Mujer brava en Chuquisaca,  
once leguas al este 'e Millar,  
desafiando la muerte te fuiste  
la roja bandera del godo a arrancar.

Piedras, flechas, palos, chuzas,  
todo sirve cuando hay que peliar.  
Maturrangos no van a mandarnos,  
nos sobra 'la Juana p'al Norte cuidar.

### Estribillo:

Montonera de un tiempo de gloria,  
tu renombre los cardos golpió.  
Amazona valiente y guerrera,  
alzada entre el pueblo te armaste la voz  
con la fuerza de la tierra joven  
que en vilo levanta la nueva canción.

### II

Vienen desde el Potosí  
los refuerzos que manda Tacón  
degollando indefensas mujeres,  
robando y matando, frío el corazón.

Vamos Juana que Aguilera  
con pistola mató a tu Manuel,  
lo degüella y su cabeza lleva  
clavada a una lanza y la jura exponer.

De: C. MOLINERO  
Y: L. MANCINI

# LAS COPLAS DE MI NIÑA

## CANCION

Cómo se alegra mi vida  
cuando mi niña se ríe;  
quisiera estar en el aire  
para que ella me respire.  
Cuando me miran sus ojos  
el mundo parece mío;  
quisiera volverme llama  
para que no sienta frío.  
Son tan pequeñas sus manos  
se las tapa el sonajero;  
tan pequeñas, pero ellas  
sostienen mi mundo entero.

### Recitado

Semillita que en mi huerto  
hoy es espiga dorada,  
nueve tiempos que espero  
mi esperanza esperanzada.  
Se me antoja su boquita  
un gran tesoro ocultado;  
cuando me diga ¡papá!  
todo el valor me habrá dado.

### Cantado

Ella es mi mar de aventuras  
por donde voy navegando;  
sus ojitos, las amarras  
de un puerto que ando buscando.  
Cuando amanece la tierra  
se pone traje de bella,  
trinan alegres las aves  
y todo el paisaje es de ella.  
Cuando se queda dormida  
yo le canto despacito  
por no despertar su sueño  
ni ahuyentar sus angelitos.

De: ARGENTINO LUNA

# LOS TROVADORES



Representante exclusiva:

**NORMA ZAITUNE**

**AZCUENAGA 490 - 6º Piso**

**T.E. 47-6530 - 85-7500**

**BUENOS AIRES**

Todos los domingos  
**LOS TROVADORES** presentan su  
nuevo espectáculo en  
**EL PALO BORRACHO**

**Juncal 1757 - BUENOS AIRES**

Para reservar mesa, llamar a  
**T. E. 91-0164**

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Felix Coluccio



**LA BOLSA DE HARINA:** Cuento popular del Noroeste. Su protagonista es Pai Luchi.

**LA CALANDRIA:** Danza de pareja suelta o picaresca, al parecer extinguida ya. Su origen o por lo menos su primera aparición se cree ha tenido lugar en Córdoba o Santa Fe. Presenta cierta semejanza con el gato.

**La CHAMARRA:** Antigua danza popular mesopotámica, conocida también por *chamarra*, *chamarrita*, *chimarrita*, *simarrita*. Tiene notable semejanza con la *Milonga* y, según Carlos Vega, la denominación de *chimarrita* se aplica igualmente a cualquiera de las especies que agrupa el nombre de *Polca*.

**LAGRIMA:** En lenguaje popular, el individuo que da lástima. Entre materos nombre que se da al mate sin espuma.

**LAMBIENDO DE GUSTO:** En lenguaje popular, modismo por poco de contento.

**LAMPREADO:** En Salta es un alimento que se prepara con cerne cocida que se envuelve en harina y huevo.

**LANCERO:** En el lenguaje estudiantil, *lancero* es el alumno que va a examen sin estar preparado, confiando en su buena estrella. Tirarse un lance es precisamente ésto; además, y en sentido general, tentar suerte. En caló, *lancero* es cierto tipo de delincuente.

**LAPACHO:** *Tabebuia ipé* (Mart) Stand: Arbol de la familia de las bignoniáceas que crece en el norte, noreste y centro del país y en Paraguay y Brasil. Alcanza hasta treinta metros de altura. Su floración, que comienza en julio, le da una belleza extraordinaria, prescindiéndose para ello como motivo de decoración. En la región guaraní le llaman *Tajy* o *Tayil-hu*.

**LA PELADA:** Nombre con que en algunas regiones distinguen también a la viuda.

**LARGADA:** Momentos en que se inicia la carrera de caballos. Lugar de la largada, donde se inicia la carrera, donde tiene lugar la largada.

**LARGARSE:** Decidirse a empezar algo, tomar una resolución importante, etc.

**LA SAJURIANA:** Danza grave-viva de la pareja suelta que se bailó en nuestro país durante la primera mitad del siglo pasado y que subsiste en Chile con varios nombres: *Sanjuriana*, *Sanjuliana*, *Sijurina*, etc. Allá la llevó el general José de San Martín, en el año 1817, conjuntamente con el pericón, el cielito y el cuando.

**LATA:** Disco metálico por lo común con la marca del establecimiento que se entrega a los esquiladores por cada oveja esquilada. Cuando finaliza la

operación se cambian las latas por el dinero equivalente.

**LAVATIVA:** Entre materos designa al mate frío y que a veces produce las mismas consecuencias que la enema. Por extensión, el mate lavado.

**LAZO:** Trenza formada por tientos de cuero vacuno u otro animal (burro, caballo, etc.) hecha a tres ramales, que remata en una argolla generalmente de hierro. Es uno de los elementos de trabajo de más importancia del hombre de campo que atiende animales, ya que le sirve para enlazar, arrastrar, etc.

**LECHE:** En Cachi, Salta, es superstición arraigada la que sostiene que cuando la leche "rebalsa" en el fuego, es señal que se van a "rajear", "agrietar" las ubres de las vacas.

**LECHIGADA:** Conjunto de niños cuyo nacimiento tuvo lugar hacia la misma época.

**LECHUCEAR:** En casi todo el país, hacer daño o maleficio. El nombre se debe al hecho de atribuirse a la lechuzza el augurio de males. También espiar; mirar sin ser visto.

**LECHUDO:** Vulgarismo por afortunado.

**LECHUZA:** (Varias especies de Estrigidos) Pájaro que se encuentra en casi todo nuestro territorio y en América en general, y al que no sólo en la campaña sino aún en las ciudades y frecuentemente entre gente culta, se le atribuye la rara virtud de anunciar la muerte, muy especialmente en los lugares donde existen enfermos. A este respecto se dice que es atraída por el "olor a remedio". Por este motivo se le ha hecho objeto de una violenta persecución.

**LEÑA DE OVEJA:** Estiércol seco de oveja que se extrae de los corrales y se utiliza para hacer fuego.

**LIBES o LIVES:** Boleadores coyas pequeñas, que utilizan los punes y otros montañeses especialmente para bolear vicuñas, por tratarse de un animal sumamente quisquilloso y al enredarse las boleadoras en cualquier parte del cuerpo, salta desesperadamente y termina por malherirse o matarse, invariablemente. En cambio el guanaco puede huir llevándose las boleadoras si no han sido enredadas convenientemente en las patas. Cons-

tan de dos piedras esféricas, de cuatro centímetros de diámetro aproximadamente, y una alargada, fácil de adaptar a la mano, retobadas en cuero. Están unidas por tres ramales hechos con fibras de tendones retorcidos, formando cuerdas delgadas. Para facilitar la manipulación de los tendones, se los extrae en el momento de sacrificar al animal, y se incluyen dentro de los residuos de la panza ("puzno") y aun calientes. Después de una hora o menos, se les retira y hace secar hasta el momento de utilizarlas: en estas condiciones, posiblemente por un proceso de fermentación o principio de digestión se disgregan fácilmente las fibras.

**LIENDRE:** En lenguaje popular, individuo listo.

**LIENZA:** Piola con la que los niños hacen bailar los trompos.

**LIGA:** Buena suerte en el juego. Estar de liga o ligarla, simplemente expresa buena suerte en un negocio: salirle a uno varias cosas bien. Significado semejante en Uruguay. En Colombia, hurto.

**LIGA PAMPA:** Angosta faja con la que antiguamente se ajustaban nuestros gauchos sus botas de potro en la parte superior.

**LIMETA:** En lenguaje popular dicese del individuo que tiene la frente ancha o calva la cabeza, por su semejanza con la superficie de una calabaza. También se llamó así a una calabaza alargada con forma de botella. Villanueva le dedica un amplio y documentado estudio.

**LISTA:** Nombre que se da al caballo que presenta una raya blanca como de tres centímetros de ancho en la superficie anterior de la cabeza. Si esta raya fuera más ancha el animal sería un *malacara*.

**LOBUNO:** Pelaje de caballo caracterizado por ser semejante al del lobo, con cebras y cabos negros. Se reconocen en este pelaje condiciones excepcionales de resistencia y velocidad y son además buenos trotadores.

**LOCRO:** Uno de los platos más característicos de la cocina criolla, preparado con maíz blanco o amarillo, o bien trigo. Para ello se lo muele en el mortero y después del desprendimiento de su cutícula, se le deja en remojo cerca de diez horas. Se hierve el trigo y el maíz en agua y sal y se le añaden batata, chorizos, trozos de carne de vaca, tripa, etc. Alrededor de las cuatro horas puede considerarse cocido y como último condimento se le agregan entonces el espeso guiso que ha resultado, pimentón, ají y grasa frita.



Raboy, Baravalle, Pierantoni: el Festival no es un invento. Los creadores de espectáculo argumentan su defensa.

# LA MARATON DE LOS FESTIVALES

El estilo de programación de "Docta" (organización de espectáculos) durante la temporada de festivales despertó polémicas. Algunos sostienen que posibilita una importante fuente de trabajo. Otros opinan que se trata de una verdadera "maratón". Por eso FOLKLORE consideró de interés para sus lectores conocer el pensamiento de los responsables de esta particular empresa.

Algunos años atrás, tal vez cuando la canción nativa no estaba prevista como una fuente más de trabajo, un nombre sugestivo circulaba por el ambiente artístico con la suficiente insistencia como para considerarlo importante.

En la ciudad de Córdoba un grupo de gente regentados por Enrique Raboy y Aldo Baravalle —socios creadores de DOCTA, Organización de Espectáculos— avalaban con creces el prestigio que habían cosechado en años de trabajo. Entiéndase que en el rubro "arte-negocio" prestigio debe transcribirse como sinónimo de eficiencia laboral y solvencia económica.

Córdoba alcanzó en un lapso relativamente breve a manejar concretamente lo que para el artista era imprescindible, o mejor dicho es: su presencia física en los escenarios provinciales. A tal punto llega la cuestión que Baravalle-Raboy, con sus diez años de oficio sobre las espaldas, trataron "arte" por cifras varias veces millonarias (en pesos nuevos), hecho que no supone antece-

dentos semejantes en el país.

"Durante varias temporadas trajimos para el interior los números más importantes y con los cachets más altos. Además creemos ser de los primeros en salir a vender artistas de proyección por lugares que para muchos cartógrafos no existen". (A. Baravalle, 40, casado).

Pero contrariamente a lo que se supone vulgarmente, organizar espectáculos no es tarea sencilla.

"Se necesita un equipo humano con la suficiente idoneidad profesional como para contactar casi simultáneamente con los más distantes puntos del país". (Enrique "Chacho" o "Tío" Raboy, 9 hijos).

Un equipo que en plena actividad (temporadas veraniegas) ocupa más de 80 personas, 25 vehículos que recorren en noventa días aproximadamente 25.000 km. con una inversión del orden de los cien millones (m\$N.) expuesta a los caprichos climatológicos e infinidad de imponderables ajenos a la más audaz previsión.

Pero no todo lo que brilla es oro. Los más acérrimos

defensores del mal llamado folklore insisten en responsabilizar a las huestes de B-R como los causantes del vapuleado "paquete artístico". Una suerte de sociedad que alterna en 90 escenarios con una rutina tal que en nada se diferencian una de otra, atentando —según argumentan— contra el legítimo objetivo de los Festivales.

"No, de ninguna manera. Antes de realizar la venta hay que concretar la compra lógicamente, y como nosotros contratamos un artista por muchas fechas naturalmente logramos una reducción en el cachet que nos permite ofrecer la "embajada" (sinónimo empresario de "paquete") integrada por primeros carteles nacionales a un precio que, creemos, no tiene competencia. Esto por un lado. En cuanto al trabajo de los artistas creemos que no es más que responsabilidad de los mismos, ¿verdad?"

Paralelamente a la nómina de especulaciones alineadas en torno a los empresarios oriundos de Córdoba, el invento de Festivales se ordena en primer orden.

"Cuando surgió la idea de

realizar festivales folklóricos en distintos puntos del país fue simplemente motivada por la necesidad que tenía la gente de varias zonas de congregarse en torno a alguna fiesta. No nos olvidemos que en muchas poblaciones hasta tanto no existió el Festival la única fiesta era el carnaval o la fiesta patronal, que en muchos casos han perdido vigencia. Además el Festival ha posibilitado un movimiento turístico de consideración. Pensemos en Cosquín y está todo dicho".

Indudablemente el espectáculo tiene su matiz. En un país enormemente rico artísticamente hablando, ávido de acontecimientos musicales de grandes características, el negocio se ve favorecido.

Estamos en presencia de un hecho que hasta ayer fue quimera. El interior del país, con su gente, está creciendo. Como en incontables ocasiones está dando muestras de su capacidad, y en un rubro que parecía patrimonio exclusivo de la gran capital la gente con tona la está dictando los rumbos de la nueva actividad.

PARA  
PROFESIONALES  
Y CONOCEDORES

CUERDAS  
MUSICALES



PARA GUITARRA  
Y TODO  
INSTRUMENTO  
MUSICAL  
DE CUERDAS

ADEMAS DISPONEMOS DE  
PARCHES PLASTICOS

HISPANA

Y Equipos Amplificadores

TRON-LITE

ELECTRICOS Y A  
BATERIA

C.I.M.A. DISTRIBUIDORA

RIVERA INDRATE 918  
CAPITAL

## TRISTEZAS DEL PORQUE

Música y Letra de: HORACIO GUARANY

do Sol 7  
Bis (Porque la risa, si después el llanto,

do  
(porque la primavera, luego invierno.)

Sol 7 fa  
Bis (Porque la aurora, si después la noche

do  
(Me deja el corazón solo y enfermo.)

do Sol 7  
Bis (Porque me quieres y te quiero tanto

do  
(Porque te digo adiós y quiero verte,

do Sol 7  
porque muchacha no apuras el vino,

do  
al vino no lo vence ni la muerte.

Sol 7  
Vamos muchacha, apuremos el vino

do  
al vino no lo vence ni la muerte.

do Sol 7  
Porque me gritan, que ya no eres mía,

do  
que nunca me tendrás, ni he de tenerte.

Sol 7  
Vamos, muchacha, apuremos el vino,

do  
al vino no lo vence ni la muerte.

### CIFRADO

do	fa	Sol 7
C 3	C 1	101
204	403	200
305	503	300
405		400
		502
		603



El señor Rogelio Héctor Del Papa, presidente de la Peña "Urpillay" acompañado por otros miembros de la Sub-comisión de folklore: Esteban Pérez, José Scampamorte,

Belkis López, Florentino Storlesi, Enrique López, Waclan Mieduszcusky, Nélide Del Papa, Petrona de Gauna, Lilia Del Papa, María Gallino y Carmen de Poggi.

# URPILLAY EN ATLANTA

El 29 de mayo de 1959 por iniciativa del señor José Adaro fue fundada en el Club Atlanta (calle Humbolt 540 de Capital Federal) la peña folklórica "Urpillay" (cuyo significado en quichua es "palomar"), siendo padrinos Alma Corali, Susy Yohái, Rodolfo Zapata y Osvaldo Miranda.

Han desfilado como Profesores de Danzas de la institución, Mario Rivero Peñaloza, Tito Vázquez y Victoria de Sarena. En la actualidad dicta clases de bailes folklóricos los lunes y martes a

las 20,30 horas, el profesor Julio Vitulio.

La programación de reuniones bailables para el presente año es la siguiente: 23 de mayo celebración de un nuevo aniversario con el conjunto de Alberto Ocampo, 6 de junio con Alberto Castelar, 4 de julio con los Hermanos Abrodo, 1º de agosto con Alberto Ocampo, 5 de setiembre con Oscar Liza y el Quinteto Natal, 3 de octubre con Waldo Belloso, 7 de noviembre con los Hermanos Abrodo y 5 de diciembre con Oscar Liza y el Quinteto Natal.



Ahíra.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

El Profesor de danzas Julio Vitulio enseñando a bailar "El Cielito del Porteño".

Toda edad es buena para aprender a bailar nuestras danzas nativas.

# PEÑAS FOLKLORICAS

## VIERNES 8 DE MAYO

Peña "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Cap., 22 hs., actúa el conj. WALDO BELLOSO.  
Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs., actúa el conj. MARTA VIERA y sus MONTERIZOS.

## SABADO 9 DE MAYO

Peña "LA TROPILLA", Soc. de Fom. Villa Ortuzar, Caldas 1749, Cap., 22 hs., actúa el conj. de los Hnos. PALAVECINO y la presentación de ELSA COLOMBO-JULIO SARASPE-ANGEL ARECO LIRIO-LILIANA INVERNICCI, en el primer Aniversario.  
Peña "VIDALITA", Racing Club (Anexo), Nogoyá 3045, Cap., 22 hs., actúa el conj. OSCAR LIZA.  
Peña "CLUB ITALIANO", Rivadavia 4731, Cap., 22 hs., actúan los conj. ALBERTO CASTELAR y KARU-MANTA.  
Peña "LA SURENITA", Club Talleres, Timote y Manuel Castro, Remedios de Escalada, actúa el conj. ALBERTO OCAMPO, en su primer Aniversario.  
Peña "EL PRADO", Club Liniers, Palmar 7035, Cap., 22 hs., actúa el conjunto SUMAMPA.  
Peña "EL CIELITO", Club El Progreso, Amenedo 81, Adrogué, 22 hs. Actúan los conjuntos LOS TROVADORES DEL URITORCO y el Cuarteto RASSIONI.

## DOMINGO 10 DE MAYO

Peña "EL ALGARROBO", Asoc. V de Fom. y Cultura Rivadavia, Emilio Mitre 1016, Cap., 20 hs., actúa el conj. ALBERTO OCAMPO.  
Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a

23 hs., peña del paquetito con grabaciones.

## VIERNES 15 DE MAYO

Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs., actúa el conj. SUMAMPA.  
Peña "EL AMANECER", Centro Región Leonesa, Humberto 1º 1462, Cap., 22 hs., actúan los conj. HERMANOS ABRODOS y PEÑITA DEL NORTE, que dirige Angel Martino.  
Peña "EL KIYU", Club Bristol, Rioja 1869, Capital, 22 hs. Actúa el conjunto JUAN ANTONIO MORTEO.

## SABADO 16 DE MAYO

Peña "DOS PALOMITAS", Club Vélez Sársfield, Jonte y Reservistas Argentinos, Cap., 22 hs., actúa el conj. ALBERTO CASTELAR.  
Peña "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Cap., 22 hs., actúan los conjuntos KARU-MANTA y HUELLAS SUREÑAS.  
Peña "NOCHES ESTELARES DEL FOLKLORE", Club Colón, Pasco y Colón, Temperley, 22 hs., actúa el conj. TITO VELIZ.  
Peña "CRUZ DEL SUR", Club Unión Escalada Villegas, General Villegas 811, Remedios de Escalada, 22 hs., actúa el conj. MARTA VIERA y sus MONTERIZOS y la presentación de LOS CANTORES DEL ALBA.  
Peña "LEALES Y PAMPEANOS" Monseñor Piaggio 153, Avellaneda, 22 hs. Actúa el Conjunto JUAN ANTONIO MORTEO.

## DOMINGO 17 DE MAYO

Peña "ARA-VERA", Club Deportivo San Andrés, Intendente Casares 50, San Andrés, 18 hs., actúa el conj. ALBERTO OCAMPO.

Peña "LOS ARRIEROS", Casa de Tuy, Maza 457, Cap., 19 hs., actúa el conj. MARTA VIERA y sus MONTERIZOS.

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs., peña del paquetito, con grabaciones.

## VIERNES 22 DE MAYO

Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs., actúa el conj. ALBERTO OCAMPO.

## SABADO 23 DE MAYO

Peña "URPILLAY", Club Atlanta, Humboldt 540, Cap., 22 hs., actúa el conj. ALBERTO OCAMPO, en su 11º Aniversario.  
Peña "EL CHALA", Sindicato Luz y Fuerza, El Cano 676, San Isidro, 22 hs., actúa el conj. MARTA VIERA y sus MONTERIZOS.  
Peña "MARTIN FIERRO", Asociación José Hernández, Bragado 5950, Cap., 22 hs., actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y HERMANOS ABRODOS.

## DOMINGO 24 DE MAYO

Peña "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Cap., 22 hs., actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y HERMANOS ABRODOS. Invitada de honor: Embajada del Japón.  
Peña "LA CASONA", Club Teléfonos, Seguro 1720, Vte. López, 22 hs., actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO, en el 55º Aniversario de la institución.  
Peña "LA REGIONAL BUENOS AIRES", Círculo Suboficiales del Ejército, Av. Gral. Paz y Constituyentes, Villa Maipú, 22 hs., actúa

los conjuntos MARTA VIERA y sus MONTERIZOS, NESTOR BALESTRA y el arpista RICARDO GONZALEZ. Será madrina la peña "Vidalita", del Racing Club Anexo.  
Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs., peña del paquetito con grabaciones.

## LUNES 25 DE MAYO

Peña "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 9 horas. Fiesta criolla. Danzas, sortijas, jineteadas, baile nativo y guitarreada.  
Peña "EL LAZO", Agrupación Tradicionalista Argentina, Tomkinson 1175, San Isidro, 9 hs. Gran Fiesta Criolla.

## JUEVES 28 DE MAYO

Peña "EL AMANECER", Club Deportivo Villa Ballester, General Roca 223, Villa Ballester, 20 hs., actúa el conj. NESTOR BALESTRA.

## VIERNES 29 DE MAYO

Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs., actúa el conj. ABEL COLMAN.  
Peña "EL HUINCA", Piedras 848, Cap., 22 hs., actúan los conjuntos ANGEL MARTINO y ANTONIO VARELA.

## SABADO 30 DE MAYO

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., 22 hs., actúa el conj. WALDO BELLOSO.  
Peña "LA POSTA DEL CABALLITO", Club Ferrocarril Oeste, Cu-

cha Cucha 350, Cap., 22 hs., actúa el conj. ALBERTO CASTELAR.

## DOMINGO 31 DE MAYO

Peña "CLUB ITALIANO", Rivadavia 4731, Cap., de 20 a 24 hs. Tango y Folklore con grabaciones.  
Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs., peña del paquetito con grabaciones.

## VIERNES 5 DE JUNIO

Peña "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Cap., 22 hs., actúa el conj. MARTA VIERA y sus MONTERIZOS.  
Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs.  
Peña "EL HUINCA", Piedras 848, Cap., 22 hs., actúan los conjuntos ANGEL MARTINO y ANTONIO VARELA.

## SABADO 6 DE JUNIO

Peña "CRUZ DEL SUR", Club Unión Escalada Villegas, General Villegas 811, Remedios de Escalada, 22 hs., actúa el conjunto KARU-MANTA y la presentación de LOS DE SALTA.  
Peña "URPILLAY", Club Atlanta, Humboldt 540, Cap., 22 hs., actúa el conj. ALBERTO CASTELAR.  
Peña "A PONCHO Y LANZA", Club 17 de Agosto, Albarellos 2935, Capital, 22 hs., actúa el conj. ALBERTO OCAMPO.

## DOMINGO 7 DE JUNIO

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs., peña del paquetito con grabaciones.

Instituto Musical  
**RICCI**  
20 núm. 418 (40 y 41)  
T. E. 2-8259  
LA PLATA

ESTUDIE PERSONALMENTE O POR CORREO

\$ 6,00 mensuales, guitarra, guitarra eléctrica, guitarra hawaiana, contrabajo eléctrico, órgano electrónico, trompeta, canto, batería, acordeón, piano, arpa, armónica, charango, violín, mandolín, saxofón, timbaletas, tumbadora, bongoe, xilofón, banjo, clarinete, bandoneón. SE FACILITAN INSTRUMENTOS SE FORMAN CONJUNTOS APRENDIZAJE GARANTIZADO METODOS ULTRARRAPIDOS Diariamente de 9 a 21 hs. Solicite informes y a vuelta de correo recibirá condiciones.

VENTA DE INSTRUMENTOS



Director:  
Profesor

**ANIBAL J.  
RICCI**

# LOS CHAL- CHA- LERS

REPRESENTANTE:  
**RAMON ANELLO**

LAVALLE 1569  
1er. Piso - Of. 107  
Tel. 40-5853 y 32-0658



RICARDO COMELLI, cordobés, obtuvo los dos últimos años el segundo puesto en el certamen que se organiza en el Festival de Baradero, del que han surgido tantos nombres conocidos por el público folklórico.



ALEJANDRO ROMERO, actual acompañante de Coco Díaz y autor de numerosos temas litorales, ha iniciado su carrera como solista. A raíz de esto grabó recientemente su primer simple en el que incluye dos temas suyos: la ranchera "No se usa más" y el chamamé que compusiera en colaboración con Coco Díaz y el acordeonista Alvaro Copello (que lo acompaña en el disco), "Pavo de Allen".



HAYDEE PALLEROS es una joven intérprete que se dedica a la música sureña y que participa asiduamente, con su canto y su guitarra, en las fiestas criollas y jineteadas que se organizan en el Gran Buenos Aires.



"JOSE HERNANDEZ" es el nombre de este conjunto de Danzas dirigida por Myriam Moreno, que se presenta frecuentemente en la ciudad de La Plata (Teatro Argentino, la Comedia, Martín Fierro).

## VARIOS

Los felicito por el precioso material informativo que nos brindan en la revista. Y felicito muy especialmente también a Roque Martínez (Nº 183) que aunque haya sido premiado en Cosquín, tuvo el decoro de dar valientemente su sentir con sentido constructivo, que es como se deben hacer las críticas. Bravo por eso de que el Festival Nacional de Folklore debe dar mayor importancia a las delegaciones provinciales (no sólo Río Negro, de acuerdo a la opinión del lector Salatino Mazzulli en esa misma edición, piensa así) y nuestra revista debería enfocar más directamente ese problema. Los felicito por la nota "Así pasó Festirama" y por las críticas allí consignadas, que deben ser publicadas con mayúsculas. Una última sugerencia: creo que la danza debe tener un lugar especial. Por eso le propongo que alguien hable sobre la vida o inquietudes del ballet de "El Chúcaro" y Norma Viola y, ¿por qué no? de Mario Machaco y Norme Re.

Isaías Aguilar  
Formosa

## MARIA HELENA

En una carta anterior (Nº 183) noté que simplificaron bastante su contenido, precisamente donde merecería al pedido que hice en dos oportunidades anteriores a la revista, relativo a una portada en colores con la foto de María Helena. En 1967 me contestaron que ella no merecía salir en la tapa de la revista por no tener actuaciones sobresalientes; en 1966 me habían prometido que a fin de año ocuparía ese lugar, cosa que no ocurrió. Yo no quiero armar camorra, ni mucho menos contrariarme con ustedes, sino hacerles ver mi punto de vista. Sé que tienen su grupo de artistas a los que dedican fotos, reportajes, comentarios, portadas, etc. En la nota realizada con motivo de su fallecimiento, se notó que se redactó fundamentalmente por obligación —como se trataba de una folclorista— y no con el propósito de informar a los lectores del país, que fuera del litoral no la conocían por falta de notas e información en dicha publicación con referencia a las actuaciones que tuvo. Fueron muchas. En Posadas no faltó a ningún festival desde 1965 en que se la consagrara ganadora, para ser nombrada en 1968, "Novia de Posadas" y el año pasado, como de costumbre, se le tributó un gran recibimiento, aplausos y pedidos de bis, como ustedes saben. Escribo esto porque en vida María Helena fue mi gran amiga. Tengo muchos recuerdos de ella. Espero que se publique la presente, esta vez íntegramente con una contestación respe-

tuosa y adecuada, pues me hago responsable del texto de la misma.

Elena Gloria Alarcón Galarza  
Posadas, Misiones

Razones de espacio y de interés general, nos obligan a veces a sintetizar las cartas que publicamos, en las que intentamos conservar con claridad el espíritu de los asuntos planteados. Para eliminar suspicacias, reproducimos íntegramente el texto de la lectora Alarcón Galarza, eliminando solamente sus referencias a una audición radial conducida por el director de nuestra revista, de acuerdo a una norma interna de la editorial. Puede estar segura nuestra correspondencia, por quien siempre hemos tenido auténtico respeto, que la necrológica trazada en ocasión de la desaparición de María Helena fue algo más que un compromiso. El redactor, que había estado con ella pocos días antes en Posadas, la escribió sin hacer periodismo: la hizo con los dientes, con los puños, con el mismo dolor que sintió la familia artística argentina ante la desaparición de la personal intérprete. Recordamos, por otra parte, que el equipo que tiene a su cargo la dirección y redacción de la revista actualmente, no estaba en ella los años 1966 y 1967.

## SENSACIONALISMOS

Lástima grande: sería prácticamente imposible poder charlar con la lectora Esther Yeito sobre los recursos que emplea el periodismo sensacionalista para lograr un buen tiraje, porque tomando vuestro Nº 183, se podrían poner como ejemplos algunos artículos como el de Rimoldi Fraga o el de Los Fronterizos que demuestran claramente cuando una revista está escasa de material o, mejor dicho, cuando no quieren buscar el material adecuado. Folklore en estos momentos puede ser comparada con Antena, Radiolandia, Canal TV (las nombro porque es hora de hablar claro) que resultan buen negocio pero que colaboran muy poco a elevar el nivel cultural de los que las compran. No es necesario que se publique.

San Fernando, Bs. As.  
Rodolfo Recchia

Con todo el respeto que nos merecen nuestras colegas Antena, Radiolandia y Canal TV, rechazamos la inútil acusación de la semejanza. Ni temáticamente, ni en tratamiento, tenemos paralelo alguno con ellas, salvo el hecho de dedicarnos a un sector del mundo del espectáculo, el de los folcloristas. Recordamos al lector Rocchia —sin creer que con ella elevamos el nivel cultural de los que

nos compran, pues sabemos que ese nivel es muy alto— nuestras ediciones especiales ("El Canto del Viento", de Atahualpa Yupanqui, o el "Gran Manual del Folklore" escrito por Coluccio, Cortazar, Lima Quintana, Oberti, Vega, Berruti, Pintos, Cosentino y García por ejemplo), nuestras mesas redondas sobre historia y otros temas, la publicación mensual de un diccionario folklórico, etc. Para terminar con esas dudas, finalmente, puede recurrir a la lectura del editorial de Marcelo Simón, en esta misma edición o al dedicado a otro tipo de periodismo, en la denuncia del Nº 183. La observación a las dos notas referidas, es obviamente ligera: ellas se originaron al hacernos eco de publicaciones realizadas antes que nosotros por dos diarios argentinos insospechables de practicar sensacionalismo: Los Principios, de Córdoba y La Razón, de Buenos Aires.

## R. FRAGA-YUPANQUI

Soy animador en las presentaciones de una orquesta local dedicada a la mal llamada música beat. Pero pese

# CARTAS

a desempeñar esa tarea, confieso que junto a mi admiración por Los Beatles practico un auténtico fanatismo por la música folklórica. Por eso soy lector de la revista y un oyente de cuanta nota se desgrane por la radio (aunque no es muy amplia la difusión al respecto). En fin, mi caso puede ser el de muchos jóvenes: sí a lo moderno y sí también al folkloro. Valga la introducción para contestar al lector Rodolfo Fernández que en el Nº 184 dice que Yupanqui "...está haciendo más patria que los que se hacen llamar nacionalistas y en nombre del amor a su tierra declaren ser argentinos hasta la muerte, aunque se fotografien con juglares beat, fumen importados y veraneen en Punta del Este..." Digo yo: 1º) Usted considera hacer patria el que Yupanqui haga conocer nuestra música (y porqué no decir su música) en el exterior, ante intelectuales franceses, por ejemplo. Estoy de acuerdo. Pero pienso que don Ata se ha olvidado, al mismo tiempo, de su propia patria, pues ¿cuánto hace que no realiza una gira por el interior del país o presentaciones en la Capital? Usted lo dijo en su carta: desde 1967.

Entonces, lamentablemente, Yupanqui está siendo dominado más por el sentido comercial que por el verdadero arte que usted pretende hacer resaltar en él y que no le niego, porque

es un poeta y me quedo corto, es un **poetazo**. (Pero sólo un muy mediocre cantor, aunque esto es harina de otro costal). 2º) Si tiene deseos de "... volver a pisar la escarcha y sentir el frío de la nieve en la cara y volver al valle en tiempo de cosecha a recoger la fruta y a sentir sobre la piel la canción de amor de Yupanqui...", vuelva hombre, nadie se lo prohíbe. Pero por favor no poetice en una carta, porque eso suena a camelo. 3º) ¿Cómo puede cuestionar a Roberto Rimoldi Fraga? ¿Acaso él le confesó privadamente que no es "argentino hasta la muerte"? R. R. F. fue el primero que se animó firmemente a hacer el canto revisionista y dígame si hay alguien a quien no le pueda gustar escuchar la recordación, por ejemplo, de la Vuelta de Obligado. ¿O usted hubiera preferido que franceses o ingleses nos hubieran derrotado para así hablar hoy sus idiomas y servir su bandera? Seguramente, no. Deje entonces que a su manera, Rimoldi Fraga rinda el homenaje que merecen esos patriotas que lo fueron mucho más que otros, cuyos monumentos nos saludan en muchísimas partes, erigidos por las singulares hazañas de entregar su patria, mi patria, la patria suya, señor Fernández, a las dos más voraces escuadras extranjeras. 4º) ¿Cómo sabe que "El Tigre" fuma importados? ¿Lo vio de cerca? Entonces le intereso, porque ninguna foto puede ser tan nitida como para dejar ver la marca de un cigarrillo. 5º) También le quiere prohibir que se fotografíe con colegas musicales. ¿Acaso el hecho de cantar folklore no le permite hacerlo? ¡Mire que había sido egoísta! A todo eso, señor Fernández, yo le digo —recordando un título de la sección "Cartas" en el Nº 177—, "Hay un tigre en su folklore". Siéntalo folklórica y **argentinamente** hasta la muerte, porque el hecho de que los periodistas se olviden de Don Ata no significa que Rimoldi Fraga tenga que pagar los platos rotos. (Que dicho así, entre estos paréntesis, son muchos). No crea sin embargo que en nada estoy de acuerdo con usted; a mí tampoco me parece correcto que **Folklore** dedique una sección al tango. Coincidió en sus apreciaciones sobre ese punto y agregó unas palabras del Padre Castellani aparecidas en el libro "De tumbo en tumba", de Ignacio Anzoátegui en Editorial Theoría, pág. 146: "Sea c... (marido de mujer adúltera) si quiere, amigo, pero no lo cante". Y eso es casi el tango en sus letras, todas iguales, donde las estrofas cambian de lugar pero no de significación. Instrumentalmente muy bueno, pero en las letras, lo mejor es Piazzolla-Ferrer para adelante, con su genial balada. A lo demás, borrón y cuenta nueva porque los tranvías y farolitos tienen más tangos que los que en realidad existieron. Como muchos otros, los señores Salatino Mazzulli (Nº 183) y Cipriano Zar (Nº 184) pusieron el dedo en la llaga al referirse al festival de Cosquín, pero sobre esto me gustaría hablar en otra carta porque

con otros tres compañeros jóvenes (18-18-17 años) yo presencié el festival y ésta ha resultado demasiado larga. Dos pedidos finales: ¿Porqué al igual que las revistas de otro tipo no insertan los llamados "posters", o láminas, o afiches, así los que gustamos del folklore, jóvenes o no, podemos poner en nuestras habitaciones un primer plano de los grandes ídolos del género? ¿Y qué les parece realizar un crucigrama que se llamaría **Folklorama**, sobre temas de la especialidad? Tal vez otros lectores desean lo mismo que yo.

**Carlos Norberto Graziola**  
Quiroga, Buenos Aires

**Estamos analizando sus sugerencias. Consignamos una objeción de nuestro Jefe de Fotografía, Marcelo Nieto, quien se muestra ofendido por su apreciación del punto 4: afirma que sus fotos pueden ser lo suficientemente nitidas como para que se advierta la marquilla de un paquete de cigarrillos.**

#### ULTIMO ROUND FRONTERIZO

Juan Carlos Moreno, de Los Fronterizos (Nº 183), declaró en un matutino cordobés que está cansado de que otros conjuntos (Los de Salta, Los Tucu Tucu, Las Voces del Huayra y Los Cantores del Alba por ejemplo), se beneficien con "el estilo fronterizo" que él y sus compañeros crearon. Yo pienso que más que ellos, quienes deberían quejarse por fatiga —y no lo hacen— son Los Chalchaleros, conjunto que si tiene muchos imitadores a los que seguramente no consideran tales, sino alumnos, en el peor de los casos. Pese a ello, después de casi 22 años de canto, Los Chalchaleros no han protestado jamás porque Los Peregrinos (de la Capital Federal) o Las Voces de la Nueva Artillería o Los Troveros (chilenos que estuvieron en Cosquín 69) o Los Jarilleros o tantos otros, sigan la "escuela chalchallera". Los Fronterizos se equivocan: Los Tucu Tucu es un conjunto con voces armonizadas con personalidad; Los Cantores del Alba es la autenticidad del canto carpero; Los de Salta tienen en Berrios una voz única, especialmente en las vidaladas chayeras; Las Voces del Huayra es un viento cantor levantado desde la propia Salta. Ninguno de ellos necesita imitar a nadie.

**Ricardo Durán**  
Capital Federal

Quiero ante todo presentarme: soy una joven pintora y estudiante de escultura y cerámica, por lo tanto sensible a todas las manifestaciones artísticas, especialmente a lo nuestro, el

tango y el folklore. Los felicito por lo que hacen y les deseo mucha suerte en la nueva etapa que inician, porque esa revista es muy útil para nuestro pueblo, para el folklore. Eso sí, en cuanto al artículo sobre el enfrentamiento Los Fronterizos-Los de Salta-Los Tucu Tucu (Nº 183), no creo que esté bien continuar polémicas de esa índole, que resultan desagradables. Aunque hay que destacar, antes, el valor de Los Fronterizos. Yo que he seguido desde hace años su trayectoria y que escuché sus diversas declaraciones, creo que no es gente de "hablar de más" y artísticamente son de una sola hebra, la de los elegidos. Personalmente admiro, tengo discos, de Los de Salta y Los Tucu Tucu. Son muy buenos, pero da pena que hagan públicas las manifestaciones publicadas sin antes hablar personalmente con Los Fronterizos pues los folkloristas, fundamentalmente, tenemos que estar unidos, para demostrar a todos lo que valemos. Para mí Los Fronterizos son dignos de todo respeto: cantan al norte y al sur, asumen todos los estilos de nuestra tierra y siempre llevaron bien alta la bandera argentina a otras tierras con su arte. No están en decadencia, por el contrario, cada día gustan y se los valora más. Como yo, son muchos los que piensan así: Los Fronterizos no han pasado a segundo plano porque, repito, son únicos. Una última cosa: adónde puedo escribir a Eduardo Arbace, ese maravilloso intérprete que tanto vale?

**Mirta C. Raecagrú**  
Olivos, Buenos Aires

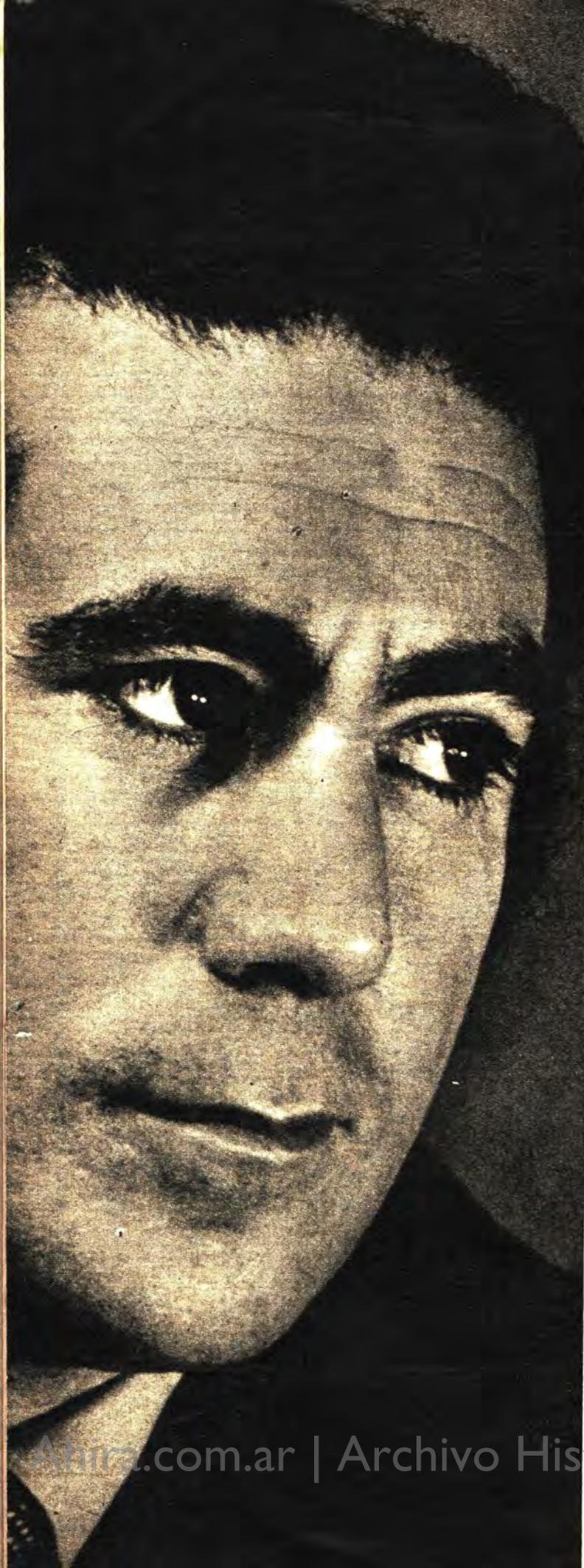
Gracias. Puede enviarnos la carta a nosotros. Se la haremos llegar a Eduardo Arbace.

#### DEL EXTERIOR

Les felicito por la acertadísima presentación de la revista. Aquí en Uruguay, ya lo saben, es un éxito total; tanto que es difícil conseguirla. Personalmente soy un entusiasta de Los Fronterizos a quienes considero monstruos sagrados del canto nativista, del mismo modo que admiro todas las manifestaciones artísticas autóctonas. Quiero me informen, además, de que modo puedo conseguir el Gran Manual del Folklore. Una recomendación como despedida: nunca dejen de publicar Folklore.

**Haroldo Ramírez**  
Cerro Montevideo, Uruguay

Gracias. Por correo privado recibirá usted las indicaciones precisas acerca del Gran Manual del Folklore.



# VICTOR VELAZQUEZ

## PRESENCIA

## VIVA DE

## ENTRE RIOS

Eso de que sus iniciales sean V. V. no significa nada, o al menos no quiere significar ninguna posible coincidencia para humoristas lectores asociacionistas.

Lo que significa todo en cambio, es que esas iniciales pertenezcan a Victor Velázquez.

Por lo pronto el hombre es entrerriano, bien nacido y mejor arraigado en los pagos de Altamirano Norte (Dto. Rosario Tala). Añadido a esto el raro berretín de pulsar la guitarra con uno de esos fervores auténticamente apasionados de su tierra, y... prácticamente casi todo dicho.

Transitando por los surcos de sus tres L. Play el andariego oidor siente florecer a su paso toda la verdiazul calidez del paisaje de Entre Ríos, saltar el agua en cada trino, ondular las cuchillas en cada arpegio o crecer el monte en la tierna virilidad de su voz.

Porque es justamente esa varonil ternura la que impresiona la sensibilidad del oyente a través de su canto, conjunción ésta bastante difícil de encontrar tan armónicamente lograda en una voz de hombre.

Así, Victor Velázquez se nutre constantemente de la savia de su provincia natal. Son hartos conocidas sus frecuentes y prolongadas fugas del ambiente artístico. La más de las veces, mientras se transmite una grabación suya por una emisora o se lo busca en su número de teléfono de Buenos Aires, entrerriano en el corazón de Entre Ríos, Velázquez crea melodías en su guitarra con el solo auditorio de su paisaje.

Esta veta creadora es quizás la más feliz, la más importante de su producción discográfica. Para esta afirmación bastaría recordar la difusión alcanzada por su estilo "Estrellita Sureña". Pero existen aún otras dos composiciones suyas de carácter instrumental que no han pasado inadvertidas no sólo para el folclorómano corriente sino ya para el bailarín y, sobre todo, para noveles coreógrafos, en las que Velázquez aporta la originalidad del solo de guitarra robustecido por una orquesta de cuerdas. En efecto, "La Primavera" (milonga) y el "Malambo", que grabara junto a la orquesta que dirige Armando Patrono, constituyen dos temas de sobresaliente brillo que afirman una vez más la potencia de nuestra música tradicional como fuente de creaciones personales que enriquecen la herencia nativa.

Si tuviéramos que definir la totalidad de la obra de Victor Velázquez su particular forma de decir, como en "Serenata" de Osiris Rodríguez Castillos, afirmaríamos que es el inconfundible "buen canto" por la intención y por la forma. Porque cuando Velázquez interpreta lo hace a la manera de Velázquez, extraña virtud ésta en los días que corren y loable escape a la venta en serie de voces, estilos y repertorios pre-moldeados a gusto del consumidor. Hombre de adentro, provinciano de veras, lo artístico en él es consecuente de lo vivido. No sólo en su canto pues, sino también en sí mismo, Victor Velázquez es ya inalterable y entrerrianísimo presencia que no puede ignorarse en el actual balance de la representatividad argentina.

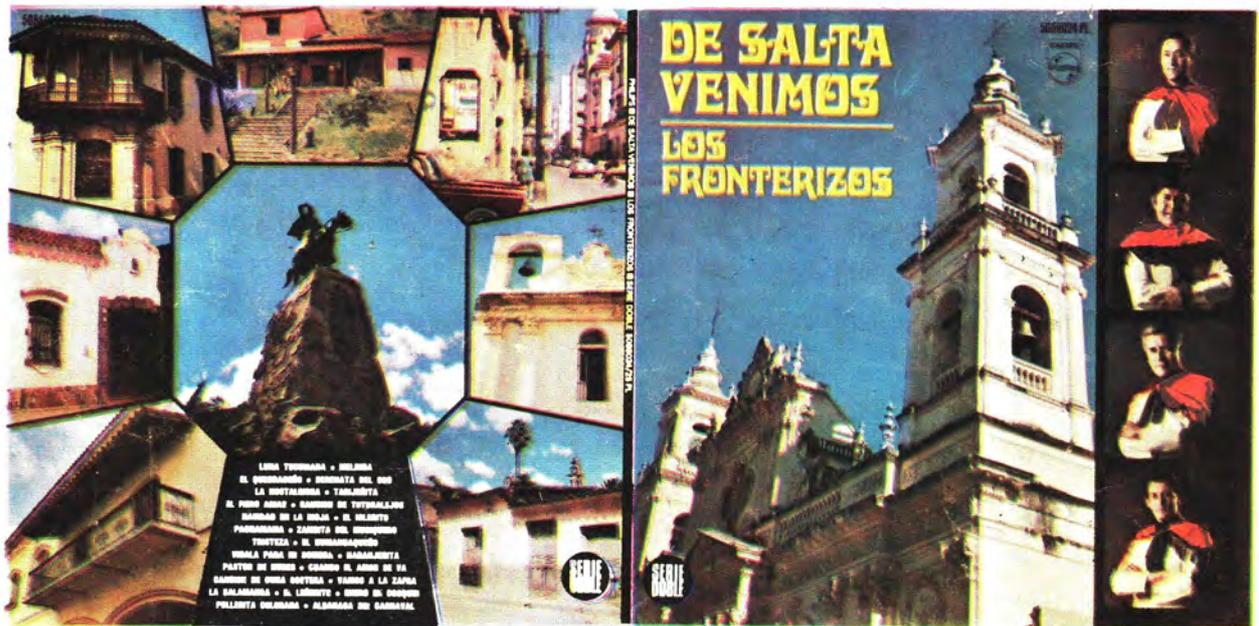
Luis R. Erguy



# Otro impacto en folkllore

## “De Salta Venimos”

# LOS FRONTERIZOS



PHILIPS 5086024-25 PL

SERIE DOBLE

# 2 DISCOS AL PRECIO DE UNO